叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 一位女性的战争记录，1861-1865年(a Woman's War Record, 1861-1865) 000001

2. 一位女性的战争记录，1861-1865年(a Woman's War Record, 1861-1865) 000002

3. 一位女性的战争记录，1861-1865年(a Woman's War Record, 1861-1865) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位女性的战争记录，1861-1865年(A woman's war record, 1861-1865)

[sɛp'ti:mə][em] . ['kɑ:lɪs] .
Septima **M** **.** **Collis** **.**
塞普蒂玛 M . 科利斯 .

塞普蒂玛·M·科利斯。

[ə; eɪ]
A
一个

一个

['wʊmənz] [wɔ:r] Record1861 - -
Woman's **War** **Record1861** **-** **1865**
女性的 战争 Record1861 - -

妇女战争记录 1861-1865

[baɪ]
BY
经过

经过

[sɛp'ti:mə] [em] . ['kɑ:lɪs]
SEPTIMA **M** **.** **COLLIS**
七层 M . 科利斯

塞普蒂玛·M·科利斯

(['mɪsɪz] . [dʒɛnəl] .
(**MRS** **.** **GENL** **.**
(太太 . 将军 .

(夫人将军)

[tʃɑ:rlz] [eɪtʃ] . [ti:] . ['kɑ:lɪs])
CHARLES **H** **.** **T** **.** **COLLIS** **)**
查尔斯 H . T . 科利斯)

查尔斯·H·T·科利斯)

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW **YORK** **AND** **LONDON**
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS**
G . P . 普特南 儿子们

普特南的儿子们

[ðə; ði] ['nɪkərbɑ:kər] Press1889
The **Knickerbocker** **Press1889**
这 尼克博克 Press1889

尼克博克出版社 1889

['kɑ:piraɪt] [baɪ]
COPYRIGHT **BY**
版权 经过

版权所有

[sɛp'tiːmə] [em] . COLLIS1889
SEPTIMA M . COLLIS1889
七层 M . COLLIS1889

塞普蒂玛·M·科利斯 1889

[ðə; ði] ['nɪkərbɑːkər] [pres]
The Knickerbocker Press
这 尼克博克 按

《尼克博克出版社》

['ɪ'lɛktroʊˌtaɪpt] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ]
Electrotyped and Printed by
电铸 和 打印 经过

电铸和印刷

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz]
G . P . Putnam's Sons
G . P . 普特南 儿子们

GP Putnam's Sons

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n] .
DEDICATION .
奉献 .

奉献。

[tuː; tə][hɜːr; hər] [huːz] ['tiːtʃɪŋz] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l] ['məʊldɪd] [maɪ]
TO HER WHOSE TEACHINGS AND EXAMPLE MOULDED MY
到 她 谁 教义 和 例子 模制 我的

献给那位教诲和榜样塑造了我的人

['tʃaɪldhʊd] , [huːz] ['blesɪŋz] [ænd; ənd] [huːz] [prerz]
CHILDHOOD , WHOSE BLESSINGS AND WHOSE PRAYERS
童年 , 谁 祝福 和 谁 祈祷

童年，谁的祝福，谁的祈祷

['fɑːloʊd] [ænd; ənd] [sə'steɪnd] [ˌem 'iː] [ɪn] [mə'tʃʊr] [laɪf] ,
FOLLOWED AND SUSTAINED ME IN MATURE LIFE ,
随后 和 持续 我 在 成熟 生活 ,

在人生的成熟阶段，他们一直陪伴并支持着我。

[ænd; ənd] [huːm] [gɑːd] [aɪ] [hoʊp] [wɪl] [sper] [fɔːr; fər]
AND WHOM GOD I HOPE WILL SPARE FOR
和 谁 上帝 我 希望 将要 空闲的 为了

我希望上帝能饶恕他们。

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ðæt] [aɪ] [meɪ]
MANY AND MANY A YEAR THAT I MAY
许多 和 许多 一个 年 那 我 可能

愿我度过许多许多年

[hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv]
HAVE TIME TO PAY HER A TITHE OF
有 时间 到 支付 她 一个 什一奉献 的

有时间向她缴纳什一税

[ðə; ði] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [aɪ] [oʊ]
THE GRATITUDE AND LOVE I OWE
这 感激 和 爱 我 欠

我所怀有的感激和爱

[hɜːr; hər] , — [maɪ] [dɪr] [swiːt] ['mʌðər] , — [aɪ]
HER , — MY DEAR SWEET MOTHER , — I
她 , — 我的 亲爱的 甜的 母亲 , — 我

她，——我亲爱的母亲，——我

['dedɪkeɪt] [ðiːz]
DEDICATE **THESE**
奉献 这些

献给这些

[fjuː] [briːf] ['ɪnsɪdənts]
FEW **BRIEF** **INCIDENTS**
很少 简短的 事件

少数短暂事件

[ʌv; əv][maɪ] ['ɑːrmi] [laɪf] .
OF **MY** **ARMY** **LIFE** **.**
的 我的 军队 生活 .

我的军旅生涯。

[dʒʊ'laɪ] , - .
July **,** **1889** **.**
七月 , - .

1889年7月。

[sɛp'tiːmə][em] . ['kɑːlɪs] .
Septima **M** **.** **Collis** **.**
塞普蒂玛 M . 科利斯 .

塞普蒂玛·M·科利斯。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

[sɛp'tiːmə][em] . ['kɑːlɪs] ['frʌntɪspiːs]
Septima **M** **.** **Collis** **Frontispiece**
塞普蒂玛 M . 科利斯 卷首插图

塞普蒂玛·M·科利斯卷首插画

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [zuː'ɑːvz] [ɪn][kæmp] .
A **Few** **of** **our** **Zouaves** **in** **Camp** **.**
一个 很少 的 我们的 祖阿夫兵团 在 营 .

我们营地里的一些祖阿夫兵。

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , - -
Taken **in** **the** **field** **,** **1863** **17**
已采取 在 这 场地 , - -

摄于1863年17日

[kæmp][ʌv; əv] 114th ['penə] .
Camp **of** **114th** **Penna** **.**
营 的 114th 佩纳 .

第114宾夕法尼亚州营地。

[vɑːlz] .
Vols **.**
卷 .

卷

(['kɑːlɪs] [zuː'ɑːvz]) [nɪr] ['kʌlˌpɛpər] , [ˌvi 'e] . , - - [fɔːr] -
(**Collis** **Zouaves** **)** **near** **Culpeper** **,** **Va** **.** **,** **1863** **-** **4** **29**
(科利斯 祖阿夫兵团) 靠近 卡尔佩珀 , 瓦 . , - - 4 -

（Collis Zouaves）靠近库尔佩珀，弗吉尼亚州，1863-4 29

[æn; ən] ['ɑ:fəsərz] - [mes] , [kʊk] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] — ['kɑ:lɪs] [zu:'ɑ:vz] , - - [fɔ:r] -

An	Officers	'	Mess	,	Cook	,	and	Chambermaid	—	Collis	Zouaves	,	1863	-	4	33
一个	警官	-	混乱	,	厨师	,	和	女佣	—	科利斯	祖阿夫兵团	,	-	-	4	-

军官餐厅、厨师和女佣——科利斯祖阿夫兵团，1863-4年 33

[dʒɛnəl] [dʒɔ:rdʒ] [dʒi:] . ['mi:d] , [kə'mændɪŋ] ['ɑ:rmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] .

Genl	George	G	.	Meade	,	Commanding	Army	of	the	Potomac	.
将军	乔治	G	.	米德	,	指挥	军队	的	这	波托马克河	.

波托马克军团司令乔治·G·米德将军。

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] , - - [fɔ:r] -

Taken	in	the	field	,	1863	-	4	39
已采取	在	这	场地	,	-	-	4	-

1863-1864年实地拍摄 39

[dʒɛnəl][grænt][ænd; ənd] [stɑ:f] — ['sɪti] [pɔɪnt] , - - [faɪv] .

Genl	Grant	and	Staff	—	City	Point	,	1864	-	5	.
将军	授予	和	职员	—	城市	观点	,	-	-	5	.

格兰特将军及其参谋人员——城市点，1864-5 年。

['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] -

Taken	in	the	field	49
已采取	在	这	场地	-

拍摄于第49号野外

[ðə; ði] [fi:ld] [laɪn] [ænd; ənd] [stɑ:f] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['redʒɪmənt] .

The	Field	Line	and	Staff	of	our	Regiment	.
这	场地	线	和	职员	的	我们的	团	.

我团野战部队和参谋部。

['teɪkən][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['pi:təzbə:g] , [ˌvi 'e] . — [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [faɪt] -

Taken	in	front	of	Petersburg	,	Va	.	—	Before	the	fight	53
已采取	在	正面	的	圣彼得堡	,	瓦	.	—	前	这	斗争	-

摄于弗吉尼亚州彼得斯堡——比赛前 53

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['pi:təzbə:g] , [ˌvi 'e] . , ['eɪprəl] , - -

After	the	Battle	of	Petersburg	,	Va	.	,	April	,	1865	57
后	这	战斗	的	圣彼得堡	,	瓦	.	,	四月	,	-	-

1865年4月弗吉尼亚州彼得斯堡战役之后 57

[[ˌpi: 'dʒi:][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɔ:r] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] .

A	WOMAN'S	WAR	RECORD	.
一个	女性的	战争	记录	.

一位女性的战争记录。

[baɪ]['mɪsɪz] . ['dʒen(ə)rəl] [tʃɑ:rlz] [eɪtʃ] . [ti:] . ['kɑ:lɪs] .

By	Mrs	.	General	Charles	H	.	T	.	Collis	.
经过	太太	.	一般的	查尔斯	H	.	T	.	科利斯	.

作者：查尔斯·H·T·科利斯将军夫人。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['kɔ:lɪŋ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'baʊt][tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] " [wɔ:r]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ,

I	have	no	hesitation	in	calling	what	I	am	about	to	write	a	"	war	record	,
我	有	不	犹豫	在	呼叫	什么	我	是	关于	到	写	一个	"	战争	记录	,

我毫不犹豫地将我即将写的东西称为"战争记录"，

" [fɔ:r; fər][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] " [twaɪs] [ɪn] ['dʒepərdi] , " [æz; əz] [wɪl] [bi:; bi] [si:n] ['leɪtər][ɑ:n] ,

"	for	my	life	was	"	twice	in	jeopardy	,	"	as	will	be	seen	later	on	,
"	为了	我的	生活	曾是	"	两次	在	危险边缘	,	"	作为	将要	是	已见	之后	在	,

因为我的生命曾"两次处于危险之中"，这一点稍后将会看到。

[ænd; ənd][aɪ] [sɜːrvd] ['feɪθfəli] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] , [ðoʊ] [wɪ'ðaʊt] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] , ['dʊrɪŋ]

and	I	served	faithfully	as	a	volunteer	,	though	without	compensation	,	during
和	我	服务	忠实	作为	一个	志愿者	,	尽管	没有	赔偿	,	期间

[ðə; ði][ɪn'taɪər][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

the	entire	war	of	the	Rebellion	.
这	全部的	战争	的	这	叛乱	.

在整个叛乱战争期间，我忠诚地担任志愿者，虽然没有报酬。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][ræŋks] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] ,

It	is	true	I	was	not	in	the	ranks	,	but	I	was	at	the	front	,
它	是	真的	我	曾是	不是	在	这	排名	,	但	我	曾是	在	这	正面	,

我的确不在士兵之列，但我冲在最前线。

[ænd; ənd][pər'hæps][hæd; həd][ə; eɪ] [mɔːr] [kən'tɪnjuəs] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['ɑːrmi][laɪf] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [fɔːr]

and	perhaps	had	a	more	continuous	experience	of	army	life	during	those	four
和	也许	有	一个	更多的	连续的	经验	的	军队	生活	期间	那些	四

['terəbli] [ɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

terribly	eventful	years	than	any	other	woman	of	the	North	.
可怕	多事	年	比	任何	其他	女士	的	这	北	.

在那四年充满变故的岁月里，她或许比北方任何其他女性都更完整地体验了军旅生活。

[bɔːrn][ɪn] ['tʃɑːrlstən] , [es] . [siː] . , [maɪ] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər]['nætʃ(ə)rəli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saʊθ] ,

Born	in	Charleston	,	S	.	C	.	,	my	sympathies	were	naturally	with	the	South	,
出生	在	查尔斯顿	,	S	.	C	.	,	我的	同情	是	自然	和	这	南	,

[bʌt; bət][ɑːn] [dɪ'sembər] [naɪn] ,

but	on	December	9	,
但	在	十二月	9	,

我出生于南卡罗来纳州查尔斯顿，自然而然地对南方抱有同情心，但在12月9日，

- , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['juːniən]['wʊmən][baɪ]

1861	,	I	became	a	Union	woman	by
-	,	我	成为	一个	联盟	女士	经过

1861年，我成为了一名联邦妇女

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

['mæriŋ] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] ['soʊldʒər][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

marrying	a	Northern	soldier	in	Philadelphia	.
结婚	一个	北方	士兵	在	费城	.

在费城嫁给一名北方士兵。

[ðə; ði]['roʊmæns] [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'zɜːrʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] [wʊd] [pər'hæps] ['ɪntrəst]

The	romance	which	resulted	in	this	desertion	to	the	enemy	would	perhaps	interest
这	浪漫	哪个	结果	在	这	逃兵	到	这	敌人	会	也许	兴趣

[ðə; ði] ['riːdər] ,

the	reader	,
这	读者	,

这段导致他投奔敌人的浪漫情缘或许会引起读者的兴趣。

[jet] [aɪ][duː][nɑːt][prə'poʊz][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] ;

yet	I	do	not	propose	to	tell	it	;
然而	我	做	不是	提出	到	告诉	它	;

但我并不打算讲述这件事；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['veri][ˌriːə'lɪstɪk][laɪf] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪneɪbld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪk'spɪriəns]

for	I	am	sure	the	very	realistic	life	which	it	enabled	me	to	experience
为了	我	是	当然	这	非常	实际的	生活	哪个	它	已启用	我	到	经验

[fɔːr; fər] [θriː] ['wɪntɜ-z] [ɪn][kæmp][æt; ət]['ɑːrmi] [hed] - ['kwɔːrtərz] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] [mɔːr] .

for	three	winters	in	camp	at	army	head	-	quarters	will	interest	him	more	.
为了	三	冬天	在	营	在	军队	头	-	四分之一	将要	兴趣	他	更多的	.

因为我确信，我在军队总部营地度过的三个冬天里所体验到的那种非常真实的生活，会让他更感兴趣。

[maɪ][fɜːrst] [kə'mændər] [wʌz; wəz][dʒen] . [nə'θænjəl] [piː] . [bæŋks] , [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɑːn]

My	first	commander	was	Gen	.	Nathaniel	P	.	Banks	,	to	whom	I	reported	on
我的	第一的	指挥官	曾是	Gen	.	纳撒尼尔	P	.	银行	,	到	谁	我	据报道	在

[dɪ'sembər] - ,

December	11	,
十二月	-	,

我的第一任指挥官是纳撒尼尔·P·班克斯将军，我于12月11日向他报到。

- , [æt; ət] ['fredrɪk] , [ˌem 'diː] . , [wer] [maɪ] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['kæptɪn] [ʌv; əv]

1861	,	at	Frederick	,	Md	.	,	where	my	bridegroom	was	then	a	captain	of
-	,	在	弗雷德里克	,	马里兰州	.	,	在哪里	我的	新郎	曾是	然后	一个	队长	的

[æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kʌmpəni] ,

an	independent	company	,
一个	独立的	公司	,

1861年，在马里兰州弗雷德里克，当时我的新郎是当地一家独立连队的队长。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [neɪmd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] [æz; əz] “ [zuː'ɑːvz] [dəfriːk] .

which	he	named	and	equipped	as	“	Zouaves	d'Afrique	.
哪个	他	命名	和	配备	作为	“	祖阿夫兵团	非洲	.

他将其命名为“非洲祖阿夫兵团”。

” [ðə; ði]['ɑːrmi] ['biːɪŋ] [ɪn]['wɪntər]['kwɔːrtərz] ,

”	The	army	being	in	winter	quarters	,
”	这	军队	存在	在	冬天	四分之一	,

“军队当时正在过冬营地，

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [pri'veild] [ə'mʌŋ] ['ɑːfəsərz][ænd; ənd][men][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['siːz(ə)n]

a	general	disposition	prevailed	among	officers	and	men	to	make	the	season
一个	一般的	处置	最终获胜	之中	警官	和	男人	到	制作	这	季节

[pæs] ['merəli] .

pass	merrily	.
经过	兴高采烈地	.

官兵们普遍抱有让这段时间快乐度过的心态。

[ðoʊ] [ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ə'suːmd] ['sɪriəs] [prə'pɔːʃəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l]

Though	the	war	had	by	this	time	assumed	serious	proportions	and	the	battle
尽管	这	战争	有	经过	这	时间	假定	严肃的	比例	和	这	战斗

[ʌv; əv] [bʊl] [rʌn] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːt] ,

of	Bull	Run	had	been	fought	,
的	公牛	跑步	有	到过	战斗	,

尽管此时战争已经发展到非常严重的程度，而且布尔河战役也已经打响，

[jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [huː] [stɪl] [bi'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['kaunsəlz]

yet	there	were	many	who	still	believed	that	the	counsels
然而	那里	是	许多	WHO	仍然	相信	那	这	律师

然而，仍有许多人相信这些建议。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [wʊd] [prɪ'veɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['kɑːnflɪkt] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]

of	peace	and	forbearance	would	prevail	and	that	the	conflict	would	be	of
的	和平	和	宽容	会	占上风	和	那	这	冲突	会	是	的

[ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] ;

short	duration	;
短的	期间	;

和平与宽容终将占上风，冲突也将很快结束；

[ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['deɪli] [θiːm] [ʌv; əv] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

and	this	I	remember	was	the	daily	theme	of	discussion	.
和	这	我	记住	曾是	这	日常的	主题	的	讨论	.

我记得这曾是每天的讨论主题。

['fredrɪk] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] , ['evri] [treɪn] ['brɪŋɪŋ] [truːps] [ænd; ənd]

Frederick	had	become	a	garrisoned	town	,	every	train	bringing	troops	and
弗雷德里克	有	变得	一个	驻军	镇	,	每一个	火车	带来	军队	和

[sə'plaɪz] ;

supplies	;
补给品	;

弗雷德里克变成了一座驻军城镇，每列火车都运载着军队和补给品；

['ɑːrmi]['wægənz][ænd; ənd][ðer; ðər] [fɔːr] - [mjuːl] [tiːmz] [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] ,

army	wagons	and	their	four	-	mule	teams	had	possession	of	the	streets	,
军队	马车	和	他们的	四	-	骡子	团队	有	拥有	的	这	街道	,

军用辎重车和四匹骡子组成的车队占据了街道。

[waɪl] [ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ænd; ənd] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [mə'nɔpəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [ˌvɑːlən'tɪr]

while	the	sidewalks	and	shop	windows	were	monopolized	by	the	volunteer
尽管	这	人行道	和	店铺	视窗	是	垄断	经过	这	志愿者

['ɑːfəsərz][ɪn][ðer; ðər] [braɪt] ['bʌtnz] [ænd; ənd][goʊld] [leɪs] ,

officers	in	their	bright	buttons	and	gold	lace	,
警官	在	他们的	明亮的	按钮	和	金子	蕾丝	,

人行道和商店橱窗都被身着闪亮纽扣和金色蕾丝的志愿警官们占据了。

[huː] [pər'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti]

who	permitted	themselves	to	be	disturbed	only	by	the	appearance	of	a	pretty
WHO	允许	他们自己	到	是	不安	仅有的	经过	这	外貌	的	一个	漂亮的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

他们只允许自己被漂亮脸蛋的出现所打扰，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] ['stedi] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'troʊl][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [glʌvz] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt]

or	by	the	steady	tread	of	the	patrol	with	their	white	gloves	and	polished
或者	经过	这	稳定的	踏	的	这	巡逻	和	他们的	白色的	手套	和	抛光

['raɪfəlz] .

rifles	.
步枪	.

或者从巡逻队员戴着白手套、拿着擦得锃亮的步枪的稳健步伐中就能看出。

[maɪ] [ə'pɑːrtmənts] [ɪn] ['fredrɪk] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] ['veri] ['mɑːdɪst] [θɜːrd] - ['stɔːri] [ruːmz; rʊmz] ,

My	apartments	in	Frederick	consisted	of	two	very	modest	third	-	story	rooms	,
我的	公寓	在	弗雷德里克	由……组成	的	二	非常	谦虚的	第三	-	故事	房间	,

['spɑːrsli] ['fɜːrnɪʃt] ,

sparsely	furnished	,
稀疏地	提供	,

我在弗雷德里克的公寓只有两间非常简陋的三楼房间，家具也很少。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [æt; ət][ə; eɪ] [tʃiːp] [rent] ,

with	the	use	of	a	kitchen	,	at	a	cheap	rent	,
和	这	使用	的	一个	厨房	,	在	一个	便宜的	租	,

可以使用厨房，租金低廉，

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd]['eni] ['mʌni] ;
for we neither of us had any money ;
为了 我们 两者都不 的 我们 有 任何 钱 ;

因为我们俩都没钱;

[jet] [wiː; wi] [in'dʌldʒd] [ɪn][ðə; ði] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [kʊk] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] ,
yet we indulged in the luxury of the best cook in the army ,
然而 我们 沉溺其中 在 这 奢华 的 这 最好的 厨师 在 这 军队 ,

然而，我们却享受到了军队里最好的厨师带来的奢华待遇。

[noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən]['nʌnziːoʊ] [fɪ'nɛli]
no other than Nunzio Finelli
不 其他 比 努齐奥 菲内利

正是努齐奥·菲内利

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

([wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [zuː'ɑːvz]) , [huː] [wʌz; wəz]['æftərwərdz][ðə; ði] ['stuːərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən]
(one of our zouaves) , who was afterwards the steward of the Union
(一 的 我们的 祖阿夫兵团) , WHO 曾是 然后 这 管家 的 这 联盟
[liːg] [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
League of Philadelphia ,
联盟 的 费城 ,

（我们的一名祖阿夫兵），后来担任费城联盟的管事，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'naʊnd] [ˌrestərə'tɜːr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] .
and a renowned restaurateur in the same city .
和 一个 著名 餐馆老板 在 这 相同的 城市 .

以及该市一位著名的餐馆老板。

[fɪ'nɛli] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] ,
Finelli was then a very young man ,
菲内利 曾是 然后 一个 非常 年轻的 男人 ,

当时的菲内利还很年轻，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ðə; ði] ['feɪməs] “ [ˌniə'pɑːlətən] [bɔɪ] ” [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,
with a face as handsome as the famous “ Neapolitan boy ” in the picture ,
和 一个 脸 作为 英俊的 作为 这 著名的 “ 那不勒斯 男生 ” 在 这 图片 ,

他长着一张和照片中那位著名的“那不勒斯男孩”一样英俊的脸庞。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [æz; əz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [æz; əz] - .
and a voice as sweet and sympathetic as Brignoli's .
和 一个 嗓音 作为 甜的 和 交感神经 作为 - .

以及像布里尼奥利一样甜美动人的声音。

[ə; eɪ][moʊst][ə'blaɪdʒɪŋ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːndnəs] [fɔːr; fər][ˌɑːpə'rætɪk]['mjuːzɪk] [meɪd] [hɪm; ɪm]
A most obliging disposition and a fondness for operatic music made him
一个 最多 乐于助人 处置 和 一个 喜爱 为了 歌剧 音乐 制成 他
['ðerfɔːr] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] ,
therefore a great acquisition to our little household ,
所以 一个 伟大的 获得 到 我们的 小的 家庭 ,

他性情温和，又喜爱歌剧，因此他加入我们这个小家庭后，成为了一个非常棒的成员。

— [ænd; ənd] ['meni] [æn; ən] ['ɑːmlət] [suː'fleɪ] [wʌz; wəz][fɜːrst] ['biːtn] ['ɪntuː] ['snəufleiks] ,
— and many an omelette soufflé was first beaten into snowflakes ,
— 和 许多 一个 煎蛋卷 舒芙蕾 曾是 第一的 被打败 进入 雪花 ,

——许多蛋饼舒芙蕾都是先被打成雪花状的，

[waɪl] [ðə; ði] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd] ['pleɪntɪv] [noʊts] [ʌv; əv] “ [ɑ:] [ˌsi etʃ 'i][lɑ:] [mɔ:rt] ” [ɔ:r] “ [spɪ'ri:təʊ] ['ʒentil] ,

while	the	dulcet	and	plaintive	notes	of	“	Ah	che	la	morte	”	or	“	Spirito	gentil	,
尽管	这	甜美	和	哀怨	笔记	的	“	啊	切	拉	死亡	”	或者	“	圣灵	温和	,

而“Ah che la morte”或“Spirito gentil”的甜美而哀婉的旋律，

” [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [stri:t] , [di'teind] [ðə; ði] ['spelbaʊnd] ['pæsər] - [baɪ] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wen]

”	reaching	the	street	,	detained	the	spellbound	passers	-	by	;	and	sometimes	when
”	到达	这	街道	,	被拘留	这	着迷	过路人	-	经过	;	和	有时	什么时候

[hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] [kəm'peɪtriət] ,

his	friend	and	compatriot	,
他的	朋友	和	同胞	,

到达街上，令路人驻足凝视；有时，当他的朋友和同胞.....

[ˌkɑ:nstən'ti:noʊ] - ([ə'nʌðər] [zu:'ɑ:v,zwɑ:v]) , [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

Constantino	Calarisi	(	another	zouave	)	,	joined	him	in	the	kitchen	,
康斯坦蒂诺	-	(	其他	祖阿夫	)	,	加入	他	在	这	厨房	,

康斯坦蒂诺·卡拉里西（另一名祖阿夫兵）也加入了他的厨房工作。

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['tri:tɪd] [tu:; tə] [ə; eɪ] [du'et] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['pæti] [wʊd] [hæv; həv] [ə'plɔ:d] ,

we	were	treated	to	a	duet	which	even	Patti	would	have	applauded	,
我们	是	治疗	到	一个	二重唱	哪个	甚至	帕蒂	会	有	鼓掌	,

我们有幸欣赏到了一首二重唱，就连帕蒂也会为之鼓掌。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [bəuθ] ['veri] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]

for	they	were	both	very	remarkable
为了	他们	是	两个都	非常	卓越

因为他们俩都非常出色。

[[ˌpi: 'dʒi:] [faɪv]]

[	Pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

['sɪŋərz] .

singers	.
歌手	.

歌手。

[pʊr] [fɪ'nɛli] !

Poor	Finelli	!
贫穷的	菲内利	!

可怜的菲内利！

[ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [æt; ət] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['si:dər] ['maʊnt(ə)n] ['terəbli] [dis'figəd]

a	few	months	later	a	bullet	at	the	battle	of	Cedar	Mountain	terribly	disfigured
一个	很少	几个月	之后	一个	子弹	在	这	战斗	的	雪松	山	可怕	毁容

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

几个月后，在雪松山战役中，一颗子弹使他严重毁容。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [nekst] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɪndʒərd] [noʊz] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ʌv; əv]

and	when	I	next	saw	him	the	shape	of	his	injured	nose	reminded	me	of
和	什么时候	我	下一个	锯	他	这	形状	的	他的	受伤	鼻子	提醒	我	的

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['getoʊ] .

the	inhabitants	of	the	Ghetto	.
这	居民	的	这	贫民窟	.

当我下次见到他时，他受伤的鼻子形状让我想起了贫民窟的居民。

[ðæt] ['wɪntər] [ʌv; əv] - - [ˌtuː'tuː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ɪn] ['fredrɪk] [tɪl] [ðoʊz] [huː] [ɪn'dʒɔɪd] [ɪts]

That	winter	of	1861	-	-	2	will	be	remembered	in	Frederick	till	those	who	enjoyed	its
那	冬天	的	-	-	2	将要	是	记得		在	弗雷德里克	直到	那些	WHO	享受	它是

“ ['spɪrɪt] - ['stɜːrɪŋ] [drʌm] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [faɪf] ” [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] [ɪts] “ [saʊnd] [ʌv; əv] ['revlri] [baɪ]

“	spirit	-	stirring	drum	and	piercing	fife	”	by	day	and	its	“	sound	of	revelry	by
“	精神	-	搅拌	鼓	和	冲孔	法夫郡	”	经过	天	和	它是	“	声音	的	狂欢	经过

[naɪt] ” [hæv; həv] [pæst] [ə'weɪ] .

night	”	have	passed	away	.
夜晚	”	有	通过了	离开	.

1861-1862 年的那个冬天，弗雷德里克的人们将会永远铭记，直到那些白天享受着“振奋人心的鼓声和尖锐的笛声”，夜晚享受着“狂欢的声音”的人们都已离世。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [swel] [bɔ'stəunjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [ˌmæsə'tʃuːsɪts] ['redʒɪmənt] , [ðə; ði]

There	were	the	swell	Bostonians	of	the	Second	Massachusetts	Regiment	,	the
那里	是	这	膨胀	波士顿人	的	这	第二	马萨诸塞州	团	,	这

['hɔːrtənz] , [ʃɔː] ,

Hortons	,	Shaw	,
霍顿	,	肖	,

还有第二马萨诸塞步兵团那些出身波士顿的优秀人物，霍顿家族、肖家族等等。

['kwinsi] , [tʃoʊt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [huːz] [neɪmz] [bʌt; bət] [nɑːt] [ðer; ðər] ['hænsəm] ['feɪsɪz] [naʊ]

Quincy	,	Choate	,	and	others	whose	names	but	not	their	handsome	faces	now
昆西	,	乔特	,	和	其他的	谁	姓名	但	不是	他们的	英俊的	面孔	现在

[ɪ'skeɪp] [ˌem 'iː] ,

escape	me	,
逃脱	我	,

昆西、乔特，还有其他一些人，他们的名字我一时想不起来了，但他们英俊的面容我却想不起来了。

[ænd; ənd] [huːz] [wɔːltsɪŋ] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['gælənt] [ðen] [æz; əz] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['faɪtɪŋ] ['æftərwərdz]

and	whose	waltzing	was	as	gallant	then	as	was	their	fighting	afterwards
和	谁	华尔兹	曾是	作为	英勇	然后	作为	曾是	他们的	斗争	然后

;

;	
;	

他们当时的华尔兹舞姿和后来的战斗一样英勇无畏；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['dʒoʊviəl] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [twelfθ] ,

and	there	were	the	jovial	roysterers	of	“	the	Twelfth	,
和	那里	是	这	欢乐的	罗伊斯特勒斯	的	“	这	第十二	,

还有“第十二”中那些欢快的狂欢者，

” [huː] [frʌm; frəm] ['kɜːrn(ə)l] ['fletʃər] ['webstər] (['dænjəlz] [sʌn]) [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌmbl]

”	who	from	Colonel	Fletcher	Webster	(	Daniel's	son	)	down	to	the	humblest
”	WHO	从	上校	弗莱彻	韦伯斯特	(	丹尼尔的	儿子	)	向下	到	这	最谦逊的

[sə'bɔːltərn] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] ['evri] [diːd] [ʌv; əv]

subaltern	could	find	in	every	deed	of
下级军官	可以	寻找	在	每一个	契据	的

从弗莱彻·韦伯斯特上校（丹尼尔的儿子）到最卑微的下级军官，每个人都能在每一项功绩中找到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['mɪstʃɪf] “ [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] , ”

mischief	“	a	hand	to	resolve	,	”
恶作剧	“	一个	手	到	解决	,	”

恶作剧“伸出援手”

“ [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [kən'traɪv] ， ” [ænd; ənd][ə; eɪ] “ [hænd][tuː; tə]['eksɪkjuːt] ” ；

“	a	hand	to	contrive	，	”	and	a	“	hand	to	execute	”	；
“	一个	手	到	精心策划	，	”	和	一个	“	手	到	执行	”	；

“策划之手”和“执行之手”；

[ænd; ənd] ， [ə'bʌv] [ɔːl] ， ['gɪvɪŋ] ['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['pleɪf(ə)l][saɪd][ʌv; əv]

and	，	above	all	，	giving	license	and	encouragement	to	the	playful	side	of
和	，	多于	全部	，	给予	执照	和	鼓励	到	这	顽皮的	边	的

[ðə; ði]['soʊldʒɚz][laɪf] ，

the	soldier's	life	，
这	士兵的	生活	，

最重要的是，要允许并鼓励士兵生活中玩乐的一面。

[bʌt; bət] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti] [wɪtʃ] [wʊd] [brʊk] [noʊ][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	presiding	over	it	with	a	dignity	which	would	brook	no	violation	of
但	主持	超过	它	和	一个	尊严	哪个	会	溪	不	违反	的

['dɪsəplɪn] [ɔːr] [dɪ'kɔːrəm] ，

discipline	or	decorum	，
纪律	或者	礼仪	，

但他主持会议时表现出的尊严，不容许任何违反纪律或礼仪的行为。

[wʌz; wəz][ðə; ði][ɜːr'beɪn][ænd; ənd]['dʒiːniəl]['dʒen(ə)rəl][bæŋks] .

was	the	urbane	and	genial	General	Banks	.
曾是	这	彬彬有礼	和	和蔼可亲	一般的	银行	.

是温文尔雅、和蔼可亲的班克斯将军。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [huː] [spent] [ðə; ði] ['wɪntər] [wɪð; wɪθ][juː 'es][wɜːr; wər]['mɪsɪz] . [bæŋks] , ['mɪsɪz] .

Among	the	ladies	who	spent	the	winter	with	us	were	Mrs	.	Banks	,	Mrs	.
之中	这	女士们	WHO	花费	这	冬天	和	我们	是	太太	.	银行	，	太太	.

['hoʊləbɜːrd] ，

Holabird	，
霍拉伯德	，

和我们一起过冬的女士中有班克斯夫人、霍拉伯德夫人，

['mɪsɪz] . ['æbəˌkrɑːmbi] ， ['mɪsɪz] . ['koʊplənd] ， [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɛfləɚ, 'ʃɛflɚ] ，

Mrs	.	Abercrombie	，	Mrs	.	Copeland	，	and	Mrs	.	Scheffler	，
太太	.	阿伯克龙比	，	太太	.	科普兰	，	和	太太	.	舍夫勒	，

阿伯克龙比夫人、科普兰夫人和舍夫勒夫人

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒɜːrmən][stɑːf]['ɑːfəsərz] [huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə] [tiːtʃ]

the	wife	of	one	of	those	German	staff	officers	who	had	come	over	to	teach
这	妻子	的	一	的	那些	德语	职员	警官	WHO	有	来	超过	到	教

['aʊər; ɑːr]['ɑːfəsərz][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] ，

our	officers	the	art	of	war	，
我们的	警官	这	艺术	的	战争	，

一位曾来给我们军官传授战争艺术的德国参谋军官的妻子

[bʌt; bət] [huː] [went] [bæk] [hoʊm][wɪð; wɪθ] [ɪm'pruːvd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

but	who	went	back	home	with	improved	educations	.
但	WHO	去	后退	家	和	改进	教育	.

但他们带着更高的教育水平回到了家乡。

['mɪsɪz] . ['ʃɛfləɚ, 'ʃɛflɚ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] ， ['θɜːrəli] [nɑːˈiːv] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]

Mrs	.	Scheffler	was	a	charming	woman	，	thoroughly	naïve	，	but	could	not
太太	.	舍夫勒	曾是	一个	迷人	女士	，	彻底	幼稚的	，	但	可以	不是

[spiːk] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ，

speak	a	word	of	English	，
说话	一个	单词	的	英语	，

舍夫勒太太是一位迷人的女士，天真无邪，但一句英语也不会说。

[ænd; ənd] [dɪ'pendɪd] [mʌtʃ] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][hɜːr; hər] [ɪn'tɜːrprətər] .

and	depended	much	upon	me	as	her	interpreter	.
和	取决于	很多	之上	我	作为	她	翻译	.

她非常依赖我这个翻译。

[ə'pɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] , [ɪn]['dʒen(ə)rəl][bæŋks] - ['prez(ə)ns] ,

Upon	one	occasion	,	in	General	Banks	'	presence	,
之上	一	场合	,	在	一般的	银行	-	在场	,

有一次，在班克斯将军在场的情况下，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fluːəntli] [ɪk'spresɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][hɜːr; hər] [vjuːz] [ɪn] ['veri] [ˌkɑːmplɪ'mentri]

she	was	fluently	expressing	to	me	her	views	in	very	complimentary
她	曾是	流利地	表达	到	我	她	浏览	在	非常	免费

她用非常赞美的语气流利地向我表达了她的观点。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[tɜːrmz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] , [wen] , [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hɔːrər] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ,

terms	regarding	his	personal	appearance	,	when	,	to	her	horror	,	the	General	,
条款	关于	他的	个人的	外貌	,	什么时候	,	到	她	恐怖	,	这	一般的	,

['læfɪŋ] ['hɑːrtɪli] ,

laughing	heartily	,
笑	衷心地	,

关于他个人外貌的条款，令她惊恐的是，将军却哈哈大笑起来

[θæŋkt] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['eksələnt] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,

thanked	her	in	a	very	excellent	specimen	of	her	native	tongue	,
谢谢	她	在	一个	非常	出色的	标本	的	她	本国的	舌头	,

她用非常优秀的母语向她道谢。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðen] ['lɜːrnɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [dɪs'kʌmfɪtʃər] ,

and	we	then	learned	for	the	first	time	,	and	to	our	discomfiture	,
和	我们	然后	学习	为了	这	第一的	时间	,	和	到	我们的	沮丧	,

[ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ,

that	the	General	was	,
那	这	一般的	曾是	,

我们这才第一次得知，令我们十分不安的是，将军竟然是.....

[bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'kʌmplɪʃmənts] , [æn; ən] ['eksələnt] ['dʒɜːrmən] ['skɑːlər] .

besides	his	other	accomplishments	,	an	excellent	German	scholar	.
除了	他的	其他	成就	,	一个	出色的	德语	学者	.

除了其他成就之外，他也是一位杰出的德国学者。

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər] ['rezɪdənts] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [ænd; ənd][kən'trɪbjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði]

Of	those	ladies	who	were	residents	of	Frederick	and	contributed	to	the
的	那些	女士们	WHO	是	居民	的	弗雷德里克	和	贡献	到	这

['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ] ,

general	joy	,
一般的	喜悦	,

在那些居住在弗雷德里克并为大家带来欢乐的女士们中，

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['kuːpər] , ['mæltbi] , ['ʃleɪ] , [mək'fɝːsən] , ['goʊldzbɝoʊ] ,

I	remember	the	names	of	Cooper	,	Maltby	,	Schley	,	McPherson	,	Goldsborough	,
我	记住	这	姓名	的	库珀	,	马尔特比	,	施莱	,	麦克弗森	,	戈尔兹伯勒	,

[ænd; ənd] ['ʃraɪvɝ] .

and	Shriver	.
和	施赖弗	.

我记得库珀、马尔特比、施莱、麦克弗森、戈尔兹伯勒和施赖弗的名字。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dres] [pə'reidz][ʌv; əv]['redʒiməntsˈ][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] [bri'geidz]

There	were	dress	parades	of	regiments	and	imposing	reviews	of	brigades
那里	是	裙子	游行	的	军团	和	气势磅礴	评论	的	旅

[ænd; ənd] [dɪ'vɪʒnz] [wen'evər] [ðə; ði] ['weðər] [wʊd] [pər'mɪt] ,

and	divisions	whenever	the	weather	would	permit	,
和	部门	每当	这	天气	会	允许	,

只要天气允许，就会举行各团的阅兵式和气势恢宏的旅、师检阅。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [wiː; wi] ['wɪmɪn] ['kæntəd] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

and	to	these	we	women	cantered	in	the	saddle	,
和	到	这些	我们	女性	慢跑	在	这	鞍	,

我们这些女人骑着马，向她们疾驰而去。

[ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['dʒenrəlz] [waɪl] [ðə; ði] [truːps] ['mɑːtʃt] [baɪ][ɪn][ðer; ðər] [ˌpɪktʃə'resk]

and	stood	beside	the	generals	while	the	troops	marched	by	in	their	picturesque
和	站立	旁	这	将军们	尽管	这	军队	行军	经过	在	他们的	如画

['juːnɪfɔːrmz][tuː; tə]['splendɪd]['mjuːzɪk] ,

uniforms	to	splendid	music	,
制服	到	灿烂	音乐	,

他站在将军们身旁，看着士兵们身着漂亮的制服，伴着优美的音乐列队行进。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ['evri] ['redʒɪmənt][hæd; həd][ɪts]['speʃ(ə)l]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd][ə; eɪ] [bræs] [bænd]

for	at	this	time	every	regiment	had	its	special	uniform	and	a	brass	band
为了	在	这	时间	每一个	团	有	它是	特别的	制服	和	一个	黄铜	乐队

,

,

,

因为当时每个团都有自己的特殊制服和铜管乐队。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [wen] [aɪ] ['witnist] [ðə; ði][grænd] [rɪ'vjuː] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [æt; ət]

all	of	which	had	changed	when	I	witnessed	the	grand	review	in	Washington	at
全部	的	哪个	有	已更改	什么时候	我	目击者	这	盛大	审查	在	华盛顿	在

[ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

the	close	of	the	war	,
这	关闭	的	这	战争	,

这一切在我亲眼目睹战争结束时在华盛顿举行的盛大阅兵式后都发生了改变。

[wer] [ɔːl][wɜːr; wər] [drest] [ɪn] [bluː] , ['redʒiməntsˈ][hæd; həd] [bɪn] [θɪnd] [daʊn] [tuː; tə] ['kʌmpəniz] ,

where	all	were	dressed	in	blue	,	regiments	had	been	thinned	down	to	companies	,
在哪里	全部	是	穿着	在	蓝色的	,	军团	有	到过	变薄	向下	到	公司	,

所有人员都身着蓝色制服，原先的团级单位已被缩减为连级单位。

[ænd; ənd]['bændz][ʌv; əv]['mjuːzɪk][wɜːr; wər] [fjuː] [ænd; ənd][fɑːr] [bɪ'twiːn] .

and	bands	of	music	were	few	and	far	between	.
和	乐队	的	音乐	是	很少	和	远的	之间	.

乐队寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['evri] ['juːniən] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv] ['fredrɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɔːr][sʌm; səm]

It	seems	to	me	that	every	Union	citizen	of	Frederick	gave	a	ball	or	some
它	似乎	到	我	那	每一个	联盟	公民	的	弗雷德里克	给予	一个	球	或者	一些

['ʌðər] [ˌentər'teɪnmənt] [ðæt] ['wɪntər] ,

other	entertainment	that	winter	,
其他	娱乐	那	冬天	,

在我看来，那年冬天弗雷德里克市的每个联邦居民似乎都举办了舞会或其他娱乐活动。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒimənts] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['kɜ:rtəsi] [baɪ] [sʌtʃ] ['ɪmprəvaɪzd] [ˌhɑ:spɪ'tæləti]

and	many	of	the	regiments	returned	the	courtesy	by	such	improvised	hospitality
和	许多	的	这	军团	返回	这	礼貌	经过	这样的	即兴发挥	热情好客

[æz; əz][ðə; ði]['skænti] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] [wʊd] [ə'fɔ:rd] .

as	the	scanty	accommodations	of	the	camp	would	afford	.
作为	这	稀少	住宿	的	这	营	会	买得起	.

许多团也以营地里简陋的住宿条件所能提供的临时招待来回馈这份礼遇。

['i:v(ə)n] [ðʌs] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] [kæm'peɪn] [aɪ] [keɪm] [nɪr] ['lu:zɪŋ] [maɪ][laɪf] .

Even	thus	early	in	the	campaign	I	came	near	losing	my	life	.
甚至	因此	早期的	在	这	活动	我	来了	靠近	输	我的	生活	.

即使在战役初期，我也差点丧命。

[waɪl] ['krɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][fɔ:rd][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:'nɑ:kəsi]['rɪvər][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['wægən] [wɪtʃ] [maɪ]['hʌzbənd]

While	crossing	a	ford	of	the	Monocacy	River	in	a	light	wagon	which	my	husband
尽管	过境	一个	福特	的	这	独一无二	河	在	一个	光	车皮	哪个	我的	丈夫

[wʌz; wəz]['draɪvɪŋ] ,

was	driving	,
曾是	驾驶	,

我和丈夫乘坐一辆轻便马车过莫诺卡西河的浅滩时，

[wi:; wi] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt][ðə; ði] ['hevi] [reɪnz][hæd; həd] [reɪzd] [ðə; ði] [stri:m] [tu:; tə][ə; eɪ]

we	suddenly	became	aware	that	the	heavy	rains	had	raised	the	stream	to	a
我们	突然	成为	意识到的	那	这	重的	雨	有	提高	这	溪流	到	一个

['tɔ:rənt] ,

torrent	,
激流	,

我们突然意识到，暴雨已经使溪流变成了湍急的洪流。

[ænd; ənd] , [ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][dɑ:rk] , [wi:; wi][lɔ:st]['aʊər; ɑ:r] [wei] [ɪn][mɪd] [stri:m] .

and	,	it	being	almost	dark	,	we	lost	our	way	in	mid	stream	.
和	,	它	存在	几乎	黑暗的	,	我们	丢失的	我们的	方式	在	中	溪流	.

由于天色渐暗，我们在河中央迷路了。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['wægən][ɪn][ə; eɪ]['rɪvər]

If	you	have	never	been	in	a	wagon	in	a	river
如果	你	有	绝不	到过	在	一个	车皮	在	一个	河

如果你从未坐过河上的马车

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wen] [ðə; ði]['wɔ:tər] [bɪ'keɪm] [soʊ] [di:p] [ðæt] [jʊr; jər] [hɔ:rs] [kə'menst] [tu:; tə] [swɪm] ,

when	the	water	became	so	deep	that	your	horse	commenced	to	swim	,
什么时候	这	水	成为	所以	深的	那	你的	马	开始	到	游泳	,

当水深到你的马开始游泳时，

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['prɑ:pər] [əˌpri:ʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [sen'seiʃənz] .

you	can	have	no	proper	appreciation	of	my	sensations	.
你	能	有	不	恰当的	欣赏	的	我的	感觉	.

你根本无法真正体会我的感受。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ]['hɑ:rdli] [noʊ] [haʊ] [wi:; wi] [ɪ'skeɪpt] ,

To	this	day	I	hardly	know	how	we	escaped	,
到	这	天	我	几乎	知道	如何	我们	逃脱	,

直到今天，我仍然不太清楚我们是如何逃脱的。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði]['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə]

but	I	remember	the	soldiers	on	the	far	-	off	bank	of	the	stream	shouting	to
但	我	记住	这	士兵	在	这	远的	-	离开	银行	的	这	溪流	喊叫	到

[ˌjuː 'es][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [liːp] [ɪn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['reskjuː] [wen] ['aʊər; ɑːr]['wægən][ʃʊd; ʃəd]

us	and	preparing	to	leap	in	to	our	rescue	when	our	wagon	should
我们	和	准备	到	飞跃	在	到	我们的	救援	什么时候	我们的	车皮	应该

[ˌoʊvər'tɜːrn] ,

overturn	,
颠覆	,

但我记得远处河岸上的士兵们向我们大声喊叫，并准备在我们的马车翻车时跳进来营救我们。

[wɪtʃ] [siːmd] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .

which	seemed	inevitable	.
哪个	似乎	不可避免的	.

这似乎是不可避免的。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪts] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [hɔːrs] [wʌz; wəz] [wiːld] [ə'raʊnd]

It	kept	its	equilibrium	,	however	,	and	our	horse	was	wheeled	around
它	保留	它是	平衡	,	然而	,	和	我们的	马	曾是	带轮子的	大约

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,

and	found	a	footing	,
和	成立	一个	立足点	,

它保持了平衡，我们的马被调转了方向，找到了落脚点。

[wer] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['gælənt] [bɔɪz] [ɪn] [bluː] [weidid] [weɪst] [haɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'liːf]

where	we	remained	until	the	gallant	boys	in	blue	waded	waist	high	to	our	relief
在哪里	我们	剩余	直到	这	英勇	男孩们	在	蓝色的	涉水	腰部	高的	到	我们的	宽慰

.

:

.

我们一直待在那里，直到英勇的蓝衣小伙子们趟过齐腰深的水，才让我们松了一口气。

[ðə; ði] [piːs] [diː] [rɪ'zɪstɑ̃ːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] , [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] ,

The	pièce	de	résistance	of	the	season	,	in	the	way	of	amusement	,
这	片	德	反抗	的	这	季节	,	在	这	方式	的	娱乐	,

本季的重头戏，以娱乐的方式，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔːl]['gɪv(ə)n][baɪ]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mæltbi] , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] [ʌv; əv]

was	a	ball	given	by	Colonel	and	Mrs	.	Maltby	,	who	lived	in	the	suburbs	of
曾是	一个	球	给定	经过	上校	和	太太	.	马尔特比	,	WHO	居住地	在	这	郊区	的

[ðə; ði] [taʊn] .

the	town	.
这	镇	.

那是马尔特比上校和夫人举办的一场舞会，他们住在镇郊。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [ðen] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] ['merilənd] ['redʒɪmənt][ɔːr] [brɪ'geɪd]

The	Colonel	,	if	I	remember	rightly	,	then	commanded	a	Maryland	regiment	or	brigade
这	上校	,	如果	我	记住	没错	,	然后	命令	一个	马里兰州	团	或者	旅

.

:

.

如果我没记错的话，这位上校当时指挥的是马里兰州的一个团或旅。

[ðer; ðər] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd] [wel] [ə'pɔɪntɪd] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz]['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]

Their	very	large	and	well	appointed	residence	was	admirably	adapted	to	gratify
他们的	非常	大的	和	出色地	任命	住宅	曾是	令人钦佩地	改编	到	满足

[ðə; ði]

the
这

他们那间非常宽敞且设施齐全的住宅，经过精心改造，完美地满足了他们的需求。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[dɪˈzaɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hoʊstəs][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [ə; eɪ]['memərəb(ə)l][wʌn] ;
desire of our hostess to make the occasion a memorable one ;
欲望 的 我们的 女主人 到 制作 这 场合 一个 难忘 一 ;

女主人希望让这次聚会成为一段难忘的回忆;

[ðə; ði] [ɪˈmens] [hɔːl] [sɜːrvd] [æz; əz][ðə; ði]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ;
the immense hall served as the ballroom ;
这 巨大 大厅 服务 作为 这 舞厅 ;

巨大的大厅被用作舞厅;

[ðə; ði] [sˈteəkeɪsɪz] [əˈfɔːd] ['æmp(ə)l] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn] ,
the staircases afforded ample sitting room for those who did not participate in ,
这 楼梯 提供 充足 坐着 房间 为了 那些 WHO 做过 不是 参加 在 ,

楼梯间为那些没有参与活动的人提供了充足的休息空间。

[ɔːr] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [rest] [frʌm; frəm] , [ðə; ði] ['meri] [wɜːrl] ,
or desired to rest from , the merry whirl ,
或者 想要的 到 休息 从 , 这 欢乐 旋转 ,

或者想要从这欢快的旋转中休息一下,

[waɪl] [ðə; ði]['ænti] - [ruːmz; rʊmz] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði][moʊst]['baʊntɪf(ə)l] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [ʌv; əv] ['kwentʃɪŋ]
while the ante - rooms presented the most bountiful opportunities of quenching
尽管 这 赌注 - 房间 呈现 这 最多 丰富 机会 的 淬火
[θɜːrst][ɔːr] [əˈpiːz] ['æpɪtaɪt] .
thirst or appeasing appetite .
口渴 或者 安抚 食欲 .

而前厅则提供了最丰富的解渴或满足食欲的机会。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fərˈget][wʌn]['lɪt(ə)l] [frentʃ] [luːˈtenənt] [huː] [dɪˈvaɪdɪd][hɪz; ɪz][taɪm][wɪð; wɪθ] [prɪˈsaɪs]
I shall never forget one little French lieutenant who divided his time with precise
我 将 绝不 忘记 一 小的 法语 中尉 WHO 分割 他的 时间 和 精确的
[ɪˌregjəˈlærəti] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [dæns] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌntʃ] - [boʊl] ,
irregularity between the dance and the punch - bowl ,
不规则 之间 这 舞蹈 和 这 冲床 - 碗 ,

我永远不会忘记那位法国小中尉，他总是以一种非常不规律的方式在舞会和酒碗之间分配时间。

[ænd; ənd] [huːz] ['dæŋglɪŋ] ['seɪbər] , [ɪn][ɪts] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ɪn][ðə; ði][wɔːlts] ,
and whose dangling sabre , in its revolutions in the waltz ,
和 谁 悬挂 军刀 , 在 它是 革命 在 这 华尔兹 ,

而他那悬垂的佩剑，在华尔兹的旋转中，

[left] [æz; əz] ['meni] [imˈpreʃəns] [əˈpɑːn] [frendz] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]['evər][dɪd][əˈpɑːn][foʊz] ;
left as many impressions upon friends as it ever did upon foes ;
左边 作为 许多 印象 之上 朋友们 作为 它 曾经 做过 之上 敌人 ;

它给朋友留下的印象与给敌人留下的印象一样深刻;

[jet] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpi] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [fʊl]
yet it had the happy effect of giving the gentleman and his partner full
然而 它 有 这 快乐的 影响 的 给予 这 绅士 和 他的 伙伴 满的
[pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,
possession of the field ,
拥有 的 这 场地 ,

然而，它却带来了令人欣喜的效果，使这位先生和他的同伴完全拥有了这片田地。

[wen'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] [prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][sʌm; səm] ['entərpraɪzɪŋ] ['spɪnstər] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ɪn]

whenever	he	could	prevail	upon	some	enterprising	spinster	to	join	him	in
每当	他	可以	占上风	之上	一些	进取	单身女子	到	加入	他	在

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [swɑːθ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

cutting	a	swath	through	the	crowd	.
切割	一个	条带	通过	这	人群	.

只要他能说服某个有进取心的老处女和他一起在人群中杀出一条血路。

[pər'hæps] ['nevər] [dɪd] [grɪm] [wɔːr] [ə'pɪr] [tuː; tə] [smuːð] [hɪz; ɪz]

Perhaps	never	did	grim	War	appear	to	smooth	his
也许	绝不	做过	严峻	战争	出现	到	光滑的	他的

或许残酷的战争从未真正抚平过他的伤痛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['rɪŋk(ə)ld] [frʌnt] [ænd; ənd] [jiːld] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [dai'vəːtismənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][æz; əz][hiː; hi]

wrinkled	front	and	yield	himself	to	the	divertissement	of	the	hour	as	he
皱	正面	和	屈服	他自己	到	这	娱乐	的	这	小时	作为	他

[dɪd][ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [taʊn] [ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['wɪntər] ,

did	in	this	charming	town	in	that	memorable	winter	,
做过	在	这	迷人	镇	在	那	难忘	冬天	,

他皱巴巴的脸庞，像那个令人难忘的冬天在这个迷人的小镇上一样，沉浸于当下的娱乐之中。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['mɑːʃəliŋ] [hɪz; ɪz][həusts][fɔːr; fər][ðə; ði] ['dedli] ['kɑːmbæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

yet	he	was	really	marshalling	his	hosts	for	the	deadly	combat	which	was
然而	他	曾是	真的	编组	他的	主持人	为了	这	致命	战斗	哪个	曾是

[tuː; tə]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

to	open	in	the	spring	.
到	打开	在	这	春天	.

然而，他实际上是在为即将到来的春季决战集结军队。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] !

how	soon	it	came	!
如何	很快	它	来了	!

真快啊!

[ɑːn]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] ,

On	Washington's	birthday	,
在	华盛顿的	生日	,

在华盛顿诞辰日，

[baɪ] [ɪk'spres] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] ([huː] [wʌz; wəz] ['tʃeɪfɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['tɑːrdinəs]

by	express	command	of	President	Lincoln	(	who	was	chafing	under	the	tardiness
经过	表达	命令	的	总统	林肯	(	WHO	曾是	摩擦	在下面	这	迟到

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['dʒenrəlz]) ,

of	our	generals	)	,
的	我们的	将军们	)	,

奉林肯总统的明确命令（他对将军们的拖延感到不满），

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [zuː'ɑːvz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt] ,

the	army	of	which	my	husband	and	his	hundred	zouaves	were	a	part	,
这	军队	的	哪个	我的	丈夫	和	他的	百	祖阿夫兵团	是	一个	部分	,

我丈夫和他的一百名祖阿夫兵隶属于的那支军队，

[krɔːst] [ðə; ði][pə'toʊmək]['rɪvər][æt; ət]['hɑːrpɝz] ['feri] , [ænd; ənd][wiː; wi] [pʊr] ['wɪmɪn] , [huː] [wʊd]
crossed **the** **Potomac** **River** **at** **Harper's** **Ferry** **,** **and** **we** **poor** **women** **,** **who** **would**
交叉 这 波托马克河 河 在 哈珀斯 渡船 , 和 我们 贫穷的 女性 , WHO 会
['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ,
willingly **have** **followed** **,**
心甘情愿 有 随后 ,

她们在哈珀斯费里渡过了波托马克河，而我们这些可怜的妇女，本来也愿意跟随她们，

[wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [hoʊm] .
were **ordered** **home** **.**
是 订购 家 .

被勒令回家。

[ɪk'strɔːrdəneri] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ,
Extraordinary **as** **it** **may** **appear** **,**
非凡的 作为 它 可能 出现 ,

虽然这看起来非同寻常，

[aɪ][dɪd][nɑːt] ['fʊli] ['riːəlaɪz] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [wɔːr] [ʌn'tɪl][aɪ]
I **did** **not** **fully** **realize** **that** **we** **were** **in** **the** **midst** **of** **a** **great** **war** **until** **I**
我 做过 不是 完全 意识到 那 我们 是 在 这 中间 的 一个 伟大的 战争 直到 我
[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .
returned **to** **Philadelphia** **.**
返回 到 费城 .

直到我回到费城，我才真正意识到我们正处于一场大战之中。

[ɪn][kæmp][ðə; ði]['kɑːnstənt] [raʊnd] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [bɪ'liːf]
In **camp** **the** **constant** **round** **of** **pleasurable** **excitement** **and** **the** **general** **belief**
在 营 这 持续的 圆形的 的 令人愉悦的 激动 和 这 一般的 信仰
[ðæt] [hɔs'tilitiz] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [duˈreɪʃn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [braɪt] ['pɪktʃər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]
that **hostilities** **would** **be** **of** **short** **duration** **presented** **a** **bright** **picture** **without** **a**
那 敌对行动 会 是 的 短的 期间 呈现 一个 明亮的 图片 没有 一个

营地里，持续不断的兴奋感和普遍认为战争不会持续太久的信念，描绘了一幅美好的前景，而没有.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['sɑːmbər] ['ʃædoʊ] ,
sombre **shadow** **,**
阴沉 阴影 ,

阴沉的阴影，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [beɪd] ['aʊər; ɑːr] [lʌvd] [wʌnz] [ə'duː] [wiː; wi][hæd; həd] [fjuː] [.mis'giviŋz] [fɔːr; fər]
and **as** **we** **bade** **our** **loved** **ones** **adieu** **we** **had** **few** **misgivings** **for**
和 作为 我们 巴德 我们的 喜爱 一个 再见 我们 有 很少 疑虑 为了
[ðer; ðər] [seɪf] [rɪ'tɜːrn] .
their **safe** **return** **.**
他们的 安全的 返回 .

当我们向亲人道别时，我们几乎毫不担心他们会平安归来。

[bʌt; bət][æt; ət][hoʊm] [ɔːl][wʌz; wəz]['bʌs(ə)l][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] ;
But **at** **home** **all** **was** **bustle** **and** **excitement** **;**
但 在 家 全部 曾是 忙碌 和 激动 ;

但家里却是一片热闹和兴奋的景象；

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][lɑːrdʒ] ['stɔrz] [ɑːn] ['tʃesnʌt] [striːt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'kruːtɪŋ] ['steɪʃənz] ;
a **dozen** **large** **stores** **on** **Chestnut** **Street** **had** **become** **recruiting** **stations** **;**
一个 打 大的 商店 在 板栗 街道 有 变得 招聘 车站 ;

栗树街上的十几家大型商店都变成了征兵站；

['pʌblɪk] ['miːtiŋz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [held] ['evri] [naɪt] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ɪn'lɪstmənt] ; [ˌpɑːlə'tɪʃnz]

public	meetings	were	being	held	every	night	to	encourage	enlistment	;	politicians
民众	会议	是	存在	握住	每一个	夜晚	到	鼓励	征募	;	政治家

[wɜːr; wər] ['ʃaʊtɪŋ] : “ [ɑːn][tuː; tə] ['rɪtʃmənd] ! ” ;

were	shouting	:	“	On	to	Richmond	!	”	;
是	喊叫	:	“	在	到	里士满	!	”	;

每晚都举行公众集会，鼓励人们参军；政客们高喊：“进军里士满！”

[jʌŋ] ['gɝːlz][wɜːr; wər] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [ɪn'geɪdʒ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː]

young	girls	were	declaring	they	would	never	engage	themselves	to	a	man	who
年轻的	女孩们	是	声明	他们	会	绝不	从事	他们自己	到	一个	男人	WHO

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [faɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

refused	to	fight	for	his	country	,
拒绝	到	斗争	为了	他的	国家	,

年轻女孩们宣称，她们绝不会嫁给一个拒绝为国而战的男人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪf] [ænd; ənd] [drʌm] [wɜːr; wər] [hɜːrd] ['mɔːrnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .

and	the	fife	and	drum	were	heard	morning	,	noon	,	and	night	.
和	这	法夫郡	和	鼓	是	听到	早晨	,	中午	,	和	夜晚	.

早、中、晚都能听到笛声和鼓声。

[jes] , [ɪn'diːd] ,

Yes	,	indeed	,
是的	,	的确	,

是的，的确如此。

[wiː; wi] ['riːəlaɪzd] [wʌt] [wɔːr] [ment] [ðen] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [wen] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

we	realized	what	war	meant	then	much	more	than	we	had	when	among	the
我们	已实现	什么	战争	意思是	然后	很多	更多的	比	我们	有	什么时候	之中	这

[laɪt] - ['hɑrtɪd] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [fiːld] .

light	-	hearted	soldiers	in	the	field	.
光	-	心地	士兵	在	这	场地	.

那时我们才真正意识到战争的意义，远比我们在战场上与那些轻松愉快的士兵们在一起时深刻得多。

[ðə; ði][dʒɝ'ɑːrd] [haʊs] [hæd; həd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] ,

The	Girard	House	had	,	for	the	time	being	,
这	吉拉尔	房子	有	,	为了	这	时间	存在	,

吉拉德楼暂时拥有

[bɪn] [kən'vɜːrtɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][hoʊ'tel]['ɪntuː][ə; eɪ][væst] ['wɜːrkʃɑːp] ,

been	converted	from	a	fashionable	hotel	into	a	vast	workshop	,
到过	转换	从	一个	时髦	酒店	进入	一个	广阔的	车间	,

由一家时尚酒店改建成了大型工作室

[wer] [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] - [mə'ʃiːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['soʊɪŋ] [gɜːrl]

where	the	jingle	of	the	sewing	-	machine	and	the	chatter	of	the	sewing	girl
在哪里	这	铃铛	的	这	缝纫	-	机器	和	这	喋喋不休	的	这	缝纫	女孩

, ['deɪtaɪm] , ['naɪtˌtaɪm] , [ænd; ənd]

,	daytime	,	nighttime	,	and
,	白天	,	夜间	,	和

那里，白天、夜晚，缝纫机的叮当声和缝纫女工的吆喝声此起彼伏。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

['sʌndiz; -deiz] [geɪv] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] .

Sundays	gave	evidence	that	the	government	was	in	earnest	.
星期日	给予	证据	那	这	政府	曾是	在	认真	.

星期日的种种迹象表明，政府是认真的。

['evri] ['wʊmən] [huː] [kʊd; kəd][juːz][hɜːr; hər]['niːd(ə)l] [faʊnd] [ɪm'plɔɪmənt] ,
Every woman who could use her needle found employment ,
每一个 女士 WHO 可以 使用 她 针 成立 就业 ,

凡是会用针线的妇女都找到了工作。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [wɜːrkt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ə'sɪdʒuəsli] .
and those who did not need compensation worked almost as assiduously .
和 那些 WHO 做过 不是 需要 赔偿 工作 几乎 作为 勤勉地 .

而那些不需要报酬的人也几乎同样勤奋工作。

[ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [sʌm; səm] [wel] ['miːnɪŋ] ['wʊmən] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['hævˌlɑːk] [hæd; həd]
About this time some well meaning woman discovered that General Havelock had
关于 这 时间 一些 出色地 意义 女士 发现 那 一般的 哈夫洛克 有
[prə'vaɪdɪd][hɪz; ɪz] [truːps] [ɪn]['ɪndiə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɑːt(ə)n][kæp] - ['kʌvər][ænd; ənd] [nek] - [prə'tektər]
provided his troops in India with a cotton cap - cover and neck - protector
假如 他的 军队 在 印度 和 一个 棉布 帽 - 覆盖 和 脖子 - 保护者
[tuː; tə] [ʃiːld] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,
to shield them from the sun of the tropics ,
到 盾 他们 从 这 太阳 的 这 热带 ,

大约在同一时期，一位好心的妇女发现哈夫洛克将军为他在印度的部队提供了棉质帽套和护颈套，以保护他们免受热带阳光的照射。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌmænju'fæktʃər][ʌv; əv] “ ['hævˌlɑːk] ” [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['meɪniə][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
and the manufacture of “ havelocks ” became the ruling mania of the hour .
和 这 生产 的 “ 哈夫洛克斯 ” 成为 这 裁决 狂热 的 这 小时 .

“哈维洛克”的制造成了当时的流行风潮。

[ðə; ði] ['soʊɪŋ] [sə'saiətiz] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['hævˌlɑːk] ; [ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər] [fʊl]
The sewing societies made nothing but havelocks ; the shop windows were full
这 缝纫 社会 制成 没有什么 但 哈夫洛克斯 ; 这 店铺 视窗 是 满的
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

缝纫社团只生产哈夫洛克帽；商店橱窗里摆满了这种帽子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi][wɜːr; wər][soʊ]['inəndeitid][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðæt] [ðoʊz]
and the poor fellows in the army were so inundated with them that those
和 这 贫穷的 伙伴们 在 这 军队 是 所以 被淹没 和 他们 那 那些
[huː] [hæd; həd][ðə; ði] ['fjuːɪst] ['relətɪvz] [ænd; ənd] ['swiːtˌhɑːts] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ðə; ði][best] [ɔːf] .
who had the fewest relatives and sweethearts were much the best off .
WHO 有 这 最少 亲属 和 甜心们 是 很多 这 最好的 离开 .

军队里的可怜家伙们被这些亲戚和爱人淹没了，所以那些亲戚和爱人最少的人反而过得最好。

[veɪg] ['ruːməz] [riːtʃt] [ˌfɪlə'delfɪr] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [ðæt] ['dʒen(ə)rəl][bæŋks] -
Vague rumors reached Philadelphia in the early summer of 1862 that General Banks '
模糊的 谣言 达到 费城 在 这 早期的 夏天 的 - 那 一般的 银行 -
['ɑːrmi][hæd; həd][hæd; həd] ['sevrəl] ['deɪz] [sɪ'vɪr] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['stoʊnwɔːl] ['dʒæksən] ,
army had had several day's severe fighting with Stonewall Jackson ,
军队 有 有 一些 天 严重 斗争 和 石墙 杰克逊 ,

1862年初夏，费城传出一些模糊的传言，说班克斯将军的军队与石墙杰克逊的军队进行了数日的激烈战斗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'fiːtɪd] ,
and had been defeated ,
和 有 到过 战败 ,

并且战败了，

[ænd; ənd][ðə; ði]['tenʃ(ə)n][tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr] [nəːvs] [wɜːr; wər] [rɔːt] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['restləs]

and	the	tension	to	which	our	nerves	were	wrought	in	our	restless
和	这	紧张	到	哪个	我们的	神经	是	锻	在	我们的	不安

[æŋ'zaɪəti][fɔːr; fər] [fʊlər] [nuːz] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

anxiety	for	fuller	news	was	terrible	.
焦虑	为了	更丰满	消息	曾是	糟糕的	.

我们焦急地等待更详细的消息，神经紧张得难以忍受。

[ə'pɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['evər]['memərəb(ə)l] [deɪz] [aɪ][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][prəʊ'kjʊərɪŋ][maɪ]

Upon	one	of	those	ever	memorable	days	I	had	great	difficulty	in	procuring	my
之上	一	的	那些	曾经	难忘	天	我	有	伟大的	困难	在	采购	我的

['feɪvərɪt] ['nuːzpeɪpər] ,

favorite	newspaper	,
最喜欢的	报纸	,

在某个令人难忘的日子里，我费了好大劲才买到我最喜欢的报纸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə]['gæðər] [wʌt] ['miːgər] [ɪn'telɪdʒəns] [aɪ][kʊd; kəd][frʌm; frəm] ['ʌðər]

and	was	compelled	to	gather	what	meagre	intelligence	I	could	from	other
和	曾是	被迫	到	收集	什么	微薄	智力	我	可以	从	其他

['sɔːrsɪz] .

sources	.
来源	.

因此，我不得不从其他渠道收集一些微薄的情报。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl][sʌm; səm][taɪm] ['æftərwərdz] [ðæt] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər]

It	was	not	until	some	time	afterwards	that	I	learned	that	the	newspaper
它	曾是	不是	直到	一些	时间	然后	那	我	学习	那	这	报纸

[hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] [kept] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

had	been	purposely	kept	from	me	.
有	到过	故意	保留	从	我	.

过了一段时间我才知道，那份报纸是被故意藏起来不让我看的。

[ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl][bæŋks][hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv]

It	contained	a	message	from	General	Banks	himself	to	the	Secretary	of
它	包含	一个	信息	从	一般的	银行	他自己	到	这	秘书	的

[wɔːr] ,

War	,
战争	,

其中包含班克斯将军本人写给陆军部长的一封信，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] “ ['kæptɪn] ['kɑːlɪs][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [zuː'ɑːvz] [dəfriːk] [wɜːr; wər]

in	which	he	said	“	Captain	Collis	and	his	company	of	Zouaves	d'Afrique	were
在	哪个	他	说	“	队长	科利斯	和	他的	公司	的	祖阿夫兵团	非洲	是

['teɪkən] ['prizənəz] ,

taken	prisoners	,
已采取	囚犯	,

他在信中写道：“科利斯上尉和他的非洲祖阿夫兵团被俘虏了。”

” [waɪl] [æn; ən] ['entərpraɪzɪŋ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['peɪpər] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

”	while	an	enterprising	correspondent	of	the	same	paper	reported	that	they	had
”	尽管	一个	进取	通讯员	的	这	相同的	纸	据报道	那	他们	有

[bɪn] “ [kʌt][tuː; tə] ['piːsɪz] .

been	“	cut	to	pieces	.
到过	“	切	到	件	.

而同一家报纸的一位有进取心的记者则报道说，他们“被切成了碎片”。

” [maɪ] ['hʌzbənd] , [haʊ'evər] , [tɜːrnd] [ʌp] [ɔːl] [raɪt] .

”	My	husband	,	however	,	turned	up	all	right	.
”	我的	丈夫	,	然而	,	转向	向上全部		正确的	.

“然而，我的丈夫平安地出现了。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rɪ'triːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [kʌt] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði]

He	had	covered	the	retreat	of	the	army	,	and	,	being	cut	off	by	the
他	有	涵盖	这	撤退	的	这	军队	,	和	,	存在	切	离开	经过	这

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

他掩护了军队撤退，但被敌人切断了退路。

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [zuː'ɑːvz] [θruː] [ðə; ði]

found	his	way	with	his	zouaves	through	the
成立	他的	方式	和	他的	祖阿夫兵团	通过	这

他带着他的祖阿夫兵团找到了出路

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['maʊntnz] [ʌv; əv] [west] [vər'dʒɪniə][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [pə'toʊmək] .

mountains	of	West	Virginia	to	the	Upper	Potomac	.
山脉	的	西方	弗吉尼亚州	到	这	上	波托马克河	.

从西弗吉尼亚州的山区到上波托马克河。

[maɪ] [frendz] — [ænd; ənd] [θæŋk] ['hev(ə)n] [aɪ][hæd; həd][sʌm; səm] [gʊd] [ænd; ənd] [traɪd] [wʌnz] ([ə'mʌŋ]

My	friends	—	and	thank	Heaven	I	had	some	good	and	tried	ones	(	among
我的	朋友们	—	和	感谢	天堂	我	有	一些	好的	和	尝试	一个	(	之中

[ðem; ðəm][ə; eɪ][dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [suː'priːm] [kɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] ,

them	a	judge	of	the	Supreme	Court	of	the	State	,
他们	一个	法官	的	这	最高	法庭	的	这	状态	,

我的朋友们——感谢老天，我有一些可靠且值得信赖的朋友（其中包括一位州最高法院法官，

[huːz] ['pɔːrtrət] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][æz; əz] [tʃɔɪs] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][maɪ] [hoʊm] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['meməri]

whose	portrait	will	always	find	as	choice	a	place	in	my	home	as	his	memory
谁	肖像	将要	总是	寻找	作为	选择	一个	地方	在	我的	家	作为	他的	记忆

[dʌz] [ɪn][maɪ] [hɑːrt]) — [brɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][glæd] [ɪn'telɪdʒəns] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

does	in	my	heart	)	—	brought	me	the	glad	intelligence	at	midnight	,
做	在	我的	心	)	—	带来	我	这	高兴的	智力	在	午夜	,

他的肖像将永远在我家中占据重要的位置，就像他的记忆永远在我心中一样）——在午夜给我带来了令人欣喜的消息，

[ænd; ənd] ['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] ['mɪstər] . ['kɑːlɪs][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] [tuː; tə] [ɪn'kriːs]

and	shortly	afterwards	Mr	.	Collis	was	ordered	to	Philadelphia	to	increase
和	不久	然后	先生	.	科利斯	曾是	订购	到	费城	到	增加

[hɪz; ɪz] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [tuː; tə][ə; eɪ]['redʒɪmənt] .

his	command	from	a	company	to	a	regiment	.
他的	命令	从	一个	公司	到	一个	团	.

不久之后，科利斯先生奉命前往费城，将他的指挥权从一个连提升到一个团。

[ðʌs] ['suːnər] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] , [maɪ][kæmp][laɪf][wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

Thus	sooner	than	I	expected	,	my	camp	life	was	resumed	;	but	instead	of
因此	很快	比	我	预期的	,	我的	营	生活	曾是	恢复	;	但	反而	的

['fredrɪk] ,

Frederick	,
弗雷德里克	,

因此，我的营地生活比我预想的要快得多地恢复了；但来的不是弗雷德里克，

[ˌem 'diː] . , [wɪð; wɪθ][ɪts]['dænsəz, 'dænsɪz][ænd; ənd]['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,

Md	.	,	with	its	dances	and	routes	,
马里兰州	.	,	和	它是	舞蹈	和	路线	,

马里兰州，及其舞蹈和路线，

[aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [hɑ:rd] [æt; ət] [wɜ:rk] [in'listɪŋ] [men] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

I	found	my	husband	hard	at	work	enlisting	men	in	the	city	in	the	morning	,
我	成立	我的	丈夫	难的	在	工作	入伍	男人	在	这	城市	在	这	早晨	,

早上我发现我丈夫正在城里忙着招募人手。

[ænd; ənd] ['drɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] ['dʒə:mən,taun] [ɪn] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] , [wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ]

and	drilling	them	in	Germantown	in	the	afternoon	,	where	he	had	a
和	钻孔	他们	在	日耳曼敦	在	这	下午	,	在哪里	他	有	一个

['tʃɑ:rmɪŋ] [kæmp] ,

charming	camp	,
迷人	营	,

下午在日耳曼敦对他们进行训练，他在那里有一个很不错的营地。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [ri'teind] [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['ɜ:rli] [ɪn] ['ɔ:gəst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm]

which	he	retained	until	,	with	a	thousand	men	,	early	in	August	of	the	same
哪个	他	保留	直到	,	和	一个	千	男人	,	早期的	在	八月	的	这	相同的

[jɪr] ,

year	,
年	,

他一直保留着这个据点，直到同年八月初，率领一千人.....

[hi:; hi] [wʌns] [mɔ:r] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] [fi:ld] .

he	once	more	returned	to	the	field	.
他	一次	更多的	返回	到	这	场地	.

他再次回到了赛场。

[æn'ti:təm] ,

Antietam	,
安提坦	,

安提耶坦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['frɛdrɪksbɜ-g, 'frɛdɜ-ɪksbɜ-g] , ['bɜ-:n,saɪdz] ['mʌdi] [mɑ:rtʃ] , [naʊ] [keɪm] [ɑ:n] [ɪn] [kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

Fredericksburg	,	Burnside's	muddy	march	,	now	came	on	in	quick	succession	,
弗雷德里克斯堡	,	伯恩赛德	浑	行进	,	现在	来了	在	在	快的	演替	,

弗雷德里克斯堡战役，伯恩赛德泥泞的行军，紧接着接踵而至。

[ænd; ənd] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [kept] [soʊ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'lɑ:rdʒd] [kə'mænd] ,

and	my	husband	was	kept	so	busy	with	his	enlarged	command	,
和	我的	丈夫	曾是	保留	所以	忙碌的	和	他的	放大	命令	,

我丈夫因为指挥权扩大而忙得不可开交，

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] ['glædli] [ə'laʊd] ['ʌðər] [ə; eɪ] [li:v] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [hi:; hi] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

that	although	he	gladly	allowed	others	a	leave	of	absence	,	he	hesitated
那	虽然	他	乐意	允许	其他的	一个	离开	的	缺席	,	他	犹豫了一下

[tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] [frʌnt] [hɪm'self] .

to	leave	the	front	himself	.
到	离开	这	正面	他自己	.

虽然他乐于批准其他人的休假，但他自己却犹豫是否要离开前线。

[ðə; ði] [sə'spens] [ɪn] [ði:z] [deɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['dredf(ə)l] — [æt; ət] [taɪmz] , ['letərz] [ə'raɪvd]

The	suspense	in	these	days	was	something	dreadful	—	at	times	,	letters	arrived
这	悬念	在	这些	天	曾是	某物	可怕	—	在	时代	,	信件	到达的

[kwaɪt] ['regjələrli] ,

quite	regularly	,
相当	经常	,

那段时间真是令人提心吊胆——有时候，信件来得相当频繁。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] ,

and	then	there	followed	the	long	silence	and	the	great	anxiety	,
和	然后	那里	随后	这	长的	沉默	和	这	伟大的	焦虑	,

随后便是漫长的沉默和巨大的焦虑。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [nuː] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] [feɪld] [ˌjuː 'es] [ðæt] “ [ðə; ði] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] .

for	we	knew	when	our	letters	failed	us	that	“	the	army	was	moving	.
为了	我们	知道	什么时候	我们的	信件	失败的	我们	那	“	这	军队	曾是	移动	.

因为当信件无法送达时，我们就知道“军队正在调动”。

” [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['veri] [ɪk'spensɪv] [tuː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv] [laɪf] ; ['kɑːmən] ['mʌzlɪn]

”	Things	were	very	expensive	too	,	especially	the	necessaries	of	life	;	common	muslin
”	事物	是	非常	昂贵的	也	,	尤其	这	必需品	的	生活	;	常见的	细棉布

, [aɪ] [rɪ'membər] ,

,	I	remember	,
,	我	记住	,

“当时东西也很贵，尤其是生活必需品；我记得，就连普通的棉布都很贵。”

[wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ten] [sents] [ə; eɪ] [jɑːrd] , [ðen] [kɔːst] [ə; eɪ] ['dɑːlər] ,

which	is	now	ten	cents	a	yard	,	then	cost	a	dollar	,
哪个	是	现在	十	分	一个	院子	,	然后	成本	一个	美元	,

现在每码只要十美分，以前却要一美元。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['veri] [smɔːl] [wɪð; wɪθ] [goʊld] [æt; ət] [æn; ən]

and	the	pay	of	an	officer	was	very	small	with	gold	at	an
和	这	支付	的	一个	官	曾是	非常	小的	和	金子	在	一个

[ɪ'nɔːrməs] ['priːmiəm] ,

enormous	premium	,
巨大的	优质的	,

军官的薪饷非常少，而黄金的溢价却极高。

[soʊ] [ðæt] ['æftər] [hiː; hi] [hæd; həd] [peɪd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] “ [mes] ” [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] [ðer; ðər]

so	that	after	he	had	paid	for	his	“	mess	”	and	his	servant	there
所以	那	后	他	有	有薪酬的	为了	他的	“	混乱	”	和	他的	仆人	那里

[wʌz; wəz] ['lɪt(ə)l] [left] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [æt; ət] [hoʊm] ,

was	little	left	for	his	family	at	home	,
曾是	小的	左边	为了	他的	家庭	在	家	,

因此，在他支付了自己和仆人的开销之后，留给家里的家人的钱就所剩无几了。

[ðoʊ] [hiː; hi] [sent] [ðem; ðəm] ['evri] ['dɑːlər] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [sper] .

though	he	sent	them	every	dollar	he	could	spare	.
尽管	他	发送	他们	每一个	美元	他	可以	空闲的	.

尽管他把所有能省下的钱都寄给了他们。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [zuː'ɑːvz] [ɪn] [kæmp] .

A	FEW	OF	OUR	ZOUAVES	IN	CAMP	.
一个	很少	的	我们的	祖阿夫兵团	在	营	.

我们营地里的一些祖阿夫士兵。

['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] , - .

TAKEN	IN	THE	FIELD	,	1863	.
已采取	在	这	场地	,	-	.

1863年实地拍摄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[wʌt] ['betər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][æb'nɔːrm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [kæn; kən]
What **better** **illustration** **of** **the** **abnormal** **condition** **of** **society** **in** **those** **days** **can**
什么 更好的 插图 的 这 异常 状况 的 社会 在 那些 天 能
[biː; bi]['gɪv(ə)n][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][bɔːrn][ɑːn]
be **given** **than** **a** **statement** **of** **the** **fact** **that** **my** **daughter** **was** **born** **on**
是 给定 比 一个 陈述 的 这 事实 那 我的 女儿 曾是 出生 在
[sep'tembər] - ,
September **25** **,**
九月 - ,

还有什么比我女儿出生于9月25日这一事实更能说明当时社会的不正常状况呢?

- , [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ɔːl'ðoʊ] [wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊərz] - [riːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] ,
1862 **,** **and** **that** **her** **father** **,** **although** **within** **twelve** **hours** **'** **reach** **of** **us** **,**
- , 和 那 她 父亲 , 虽然 之内 十二 小时 - 抵达 的 我们 ,

1862年，而她的父亲虽然离我们只有十二个小时的路程，

[dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər][ʌn'tɪl][dʒuːn] , - ; — [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər]
did **not** **see** **her** **until** **June** **,** **1863** **;** **—** **and** **he** **would** **not** **have** **seen** **her**
做过 不是 看 她 直到 六月 , - ; — 和 他 会 不是 有 已见 她
[ðen] ,
then **,**
然后 ,

直到1863年6月他才见到她；——而且当时他也不会见到她。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [brɔːt] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] , [tuː; tə][daɪ] .
but **that** **he** **was** **brought** **home** **,** **it** **was** **believed** **,** **to** **die** **.**
但 那 他 曾是 带来 家 , 它 曾是 相信 , 到 死 .

但人们相信，他被带回家是为了等死。

['kerf(ə)l] ['nɜːrsɪŋ] [ænd; ənd] ['despərət] ['faɪtɪŋ] [baɪ][maɪ'self][ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['feɪθf(ə)l]['ælaɪz]
Careful **nursing** **and** **desperate** **fighting** **by** **myself** **and** **one** **or** **two** **faithful** **allies**
小心 护理 和 绝望的 斗争 经过 我 和 一 或者 二 忠实 盟国
[rɪ'stɔːrd] [hɪm; ɪm] [suːn] [tuː; tə] [helθ] ,
restored **him** **soon** **to** **health** **,**
恢复 他 很快 到 健康 ,

经过我和一两个忠实盟友的精心照料和拼死搏斗，他很快恢复了健康。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
and **he** **returned** **to** **the** **front** **,**
和 他 返回 到 这 正面 ,

于是他重返前线。

— [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][æt; ət] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [brɪ'geɪd] .
— **to** **find** **himself** **at** **twenty** **-** **five** **years** **of** **age** **in** **command** **of** **a** **brigade** **.**
— 到 寻找 他自己 在 二十 - 五 年 的 年龄 在 命令 的 一个 旅 .

—25岁时，他发现自己已经担任一个旅的指挥官。

[ðɪs] [prə'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][maɪ][praɪd] ,
This **promotion** **was** **of** **course** **gratifying** **to** **my** **pride** **,**
这 晋升 曾是 的 课程 可喜 到 我的 自豪 ,

这次晋升当然让我感到无比自豪和欣慰。

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [dɪd][aɪ]['væljuː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [brɪ'geɪd] [kə'mɑːndəz] [kʊd; kəd]
but **how** **much** **more** **did** **I** **value** **it** **when** **I** **learned** **that** **brigade** **commanders** **could**
但 如何 很多 更多的 做过 我 价值 它 什么时候 我 学习 那 旅 指挥官 可以
[hæv; həv][ðer; ðər] [waɪvz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][kæmp] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['wɪntər] ,
have **their** **wives** **with** **them** **in** **camp** **during** **the** **winter** **,**
有 他们的 妻子们 和 他们 在 营 期间 这 冬天 ,

但当我得知旅长们冬天可以带着妻子在营地里时，我更加珍惜这份工作了。

[waɪl] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['ɑ:fəsərz] [bɪ'loʊ] [ðæt] [ræŋk][kʊd; kəd][nɑ:t] .

while	the	unfortunate	officers	below	that	rank	could	not	.
尽管	这	不幸	警官	以下	那	秩	可以	不是	.

而级别低于该级别的不幸军官却无法做到这一点。

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ][dʒɔɪ][æt; ət]

Yet	with	all	my	joy	at
然而	和	全部	我的	喜悦	在

然而，尽管我如此喜悦

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

['gɑ:dz]['mɜ:rsi][tu:; tə][ˌem 'i:] , [sʌm; səm] [deɪz] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['sɑ:roʊ] .

God's	mercy	to	me	,	some	days	came	to	me	laden	with	great	sorrow	.
神的	怜悯	到	我	,	一些	天	来了	到	我	满载	和	伟大的	悲哀	.

感谢上帝对我的怜悯，有些日子我承受着巨大的悲伤。

[maɪ] ['brʌðər] , ['deɪvɪd][kɑ:r'doʊzə] ['levi] , [ə; eɪ] ['hænsəm] , ['gælənt] [lu:'tenənt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn]

My	brother	,	David	Cardoza	Levy	,	a	handsome	,	gallant	lieutenant	in	the	Southern
我的	兄弟	,	大卫	卡多萨	征收	,	一个	英俊的	,	英勇	中尉	在	这	南方

['ɑ:rmi] [kə'mɑ:ndid] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [bræg] ,

army	commanded	by	General	Bragg	,
军队	命令	经过	一般的	布拉格	,

我的兄弟大卫·卡多萨·利维，是南方军队中一位英俊勇敢的中尉，隶属于布拉格将军麾下。

[wʌz; wəz][ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] - ; [si:n] [baɪ][hɪz; ɪz]

was	about	this	time	killed	at	the	battle	of	Murfreesborough	;	seen	by	his
曾是	关于	这	时间	被杀	在	这	战斗	的	-	;	已见	经过	他的

[kəm'pænjənz] [tu:; tə] [fɔ:l] ,

companions	to	fall	,
同伴	到	落下	,

大约在同一时期，他在默弗里斯伯勒战役中阵亡；他的同伴亲眼目睹他倒下。

[hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [wɜ:r; wər]['nevər] ['æftərwərdz] [faʊnd] , [ðoʊ] ['dʒen(ə)rəl]['roʊzˌkrænz] , [tu:; tə][ə'blaɪdʒ]

his	remains	were	never	afterwards	found	,	though	General	Rosecrans	,	to	oblige
他的	遗迹	是	绝不	然后	成立	,	尽管	一般的	罗斯克兰斯	,	到	必须

[maɪ] ['hʌzbənd] ,

my	husband	,
我的	丈夫	,

他的遗骸此后一直没有找到，尽管罗斯克兰斯将军为了满足我丈夫的要求，

[meɪd] ['evri] ['efərt] [tu:; tə] [dɪ'skʌvər] [ðem; ðəm] .

made	every	effort	to	discover	them	.
制成	每一个	努力	到	发现	他们	.

我们尽一切努力去寻找他们。

[hi:; hi][laɪz][tu:; tə] - [deɪ] , [gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] [wer] .

He	lies	to	-	day	,	God	only	knows	where	.
他	谎言	到	-	天	,	上帝	仅有的	知道	在哪里	.

他今天撒谎了，天知道他撒谎的地方在哪里。

“ [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪv] , [ˌʌn'nɛld] , [ˌʌn'kɔfind] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] .

“	Without	a	grave	,	unknelled	,	uncoffined	,	and	unknown	.
“	没有	一个	严重	,	未敲击的	,	未入殓的	,	和	未知	.

“没有坟墓，没有棺材，没有棺盖，无人知晓。”

” [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l]['epɪsoʊd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

”	This	was	the	horrible	episode	of	the	civil	war	to	me	,
”	这	曾是	这	可怕	插曲	的	这	民用	战争	到	我	,

对我来说，这是内战中最可怕的一幕。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] ['meni] ['relətɪvz] [ænd; ənd][həusts][ʌv; əv] [frendz] ['sɜːrvɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði]

and	although	I	had	many	relatives	and	hosts	of	friends	serving	under	the
和	虽然	我	有	许多	亲属	和	主持人	的	朋友们	服务	在下面	这

[kən'fedərət] [flæg][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

Confederate	flag	all	the	time	,
南方邦联	旗帜	全部	这	时间	,

虽然我有很多亲戚和朋友一直都在南方邦联的旗帜下服役，

[aɪ]['nevər] ['fʊli] ['riːəlaɪzd][ðə; ði][ˌfrætrɪ'saɪdl] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːnflɪkt][ʌn'tɪl][aɪ][lɔːst][maɪ]['aidəˌlaizd]

I	never	fully	realized	the	fratricidal	character	of	the	conflict	until	I	lost	my	idolized
我	绝不	完全	已实现	这	兄弟相残	特点	的	这	冲突	直到	我	丢失的	我的	偶像化

['brʌðər] [deɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑːrmi]

brother	Dave	of	the	Southern	army
兄弟	戴夫	的	这	南方	军队

直到我失去了我崇拜的南方军兄弟戴夫，我才真正意识到这场冲突的残酷性——兄弟相残。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['nɜːrsɪŋ] [maɪ] ['nɔːrðərn] ['hʌzbənd] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ðə; ði][nekst] .

one	day	,	and	was	nursing	my	Northern	husband	back	to	life	the	next	.
一	天	,	和	曾是	护理	我的	北方	丈夫	后退	到	生活	这	下一个	.

前一天我还在照顾奄奄一息的北方丈夫，第二天就把他从死神手中救回来了。

[aɪ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [went] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [waɪl] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ]

I	very	often	went	to	Washington	while	the	Army	of	the	Potomac	was	lying
我	非常	经常	去	到	华盛顿	尽管	这	军队	的	这	波托马克河	曾是	说谎

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ˌræpə'hænnək] ['rɪvər] ,

along	the	Rappahannock	River	,
沿着	这	拉帕汉诺克	河	,

当波托马克军团驻扎在拉帕汉诺克河沿岸时，我经常去华盛顿。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [wʊd] ['mænɪdʒ][tuː; tə][rʌn] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['aʊərz][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

and	my	husband	would	manage	to	run	up	for	a	few	hours	to	see	me	.
和	我的	丈夫	会	管理	到	跑步	向上	为了	一个	很少	小时	到	看	我	.

我丈夫会设法抽出几个小时来看我。

[ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['vɪzɪts][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə]['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd][hæd; həd]

On	one	of	these	visits	I	was	presented	to	President	Lincoln	,	and	had
在	一	的	这些	访问	我	曾是	呈现	到	总统	林肯	,	和	有

[ə; eɪ]['praɪvət] ['ɔːdiəns] .

a	private	audience	.
一个	私人的	观众	.

其中一次访问中，我觐见了林肯总统，并接受了他的私人接见。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l][mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'mens]

I	shall	never	forget	that	wonderful	man	,	and	the	pressure	of	the	immense
我	将	绝不	忘记	那	精彩的	男人	,	和	这	压力	的	这	巨大

[hænd] [wɪtʃ] [grɑːspt] [maɪn] ,

hand	which	grasped	mine	,
手	哪个	抓住	矿	,

我永远不会忘记那位了不起的人，以及那只紧紧抓住我身体的大手所带来的压力。

[soʊ]['fɜːrvənt] , [truː] , [ænd; ənd] ['hɑːrti] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mænər] .

so	fervent	,	true	,	and	hearty	was	his	manner	.
所以	热切	,	真的	,	和	爽朗	曾是	他的	方式	.

他为人热情、真诚、坦率。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] ,
I was very young ,
我 曾是 非常 年轻的 ,

我当时年纪很小，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][maɪ] [miːnz] [ə'fɔːd] — [ænd; ənd]
and was dressed in such height of fashion as my means afforded — and
和 曾是 穿着 在 这样的 高度 的 时尚 作为 我的 方法 提供 — 和
[haʊ] [streɪndʒ] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] .
how strange that fashion seems to me a quarter of a century later .
如何 奇怪的 那 时尚 似乎 到 我 一个 四分之一 的 一个 世纪 之后 .

我穿着当时我经济能力所能及的最时髦的衣服——而四分之一世纪后的今天，这种时尚在我看来是多么奇怪啊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɔːrnuːn] , [ænd; ənd] [jet] [maɪ] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːr] ['kɑːstuːm] [kən'sistid] [ʌv; əv][ə; eɪ] [peɪl]
It was forenoon , and yet my out - of - door costume consisted of a pale
它 曾是 午前 , 和 然而 我的 出去 - 的 - 门 戏服 由.....组成 的 一个 苍白
- [pɜːrl] [sɪlk] [dres] ,
- pearl silk dress ,
- 珍珠 丝绸 裙子 ,

当时是上午，但我外出穿的却是一件淡珍珠色的丝绸连衣裙。

[trɪmd] [wɪð; wɪθ] ['tʃeri] ['kʌlər] , [ɪ'mens] [huːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] [treɪn] ,
trimmed with cherry color , immense hoops , and a long train ,
修剪过的 和 樱桃 颜色 , 巨大 篮球 , 和 一个 长的 火车 ,

饰以樱桃红色滚边，巨大的圆环，以及长长的拖尾，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɪz] [naʊ] ['veri] ['rerli] [wɔːrn]['iːv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm] ; [ə; eɪ] [blæk]
such as is now very rarely worn even in a ballroom ; a black
这样的 作为 是 现在 非常 很少 磨损 甚至 在 一个 舞厅 ; 一个 黑色的

例如现在即使在舞厅也极少有人穿的款式；黑色

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[leɪs] [ʃɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɜːrl] - ['kʌlərd] ['bɑːnɪt] ,
lace shawl , and a little pearl - colored bonnet ,
蕾丝 披肩 , 和 一个 小的 珍珠 - 有色 引擎盖 ,

蕾丝披肩和一顶珍珠色的小帽子，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ɪ'luːʒ(ə)n][veɪl][taɪd][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs] [baʊ; boʊ]['ʌndər][maɪ] [tʃɪn] .
with a white illusion veil tied in a tremendous bow under my chin .
和 一个 白色的 错觉 面纱 系 在 一个 巨大的 弓 在下面 我的 下巴 .

下巴底下系着一个巨大的蝴蝶结，上面挂着一条白色薄纱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['bʌslz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,
There were no bustles in those days ,
那里 是 不 喧闹 在 那些 天 ,

那时候可没有喧闹的景象。

[ɪk'sept] [ðə; ði][wʌn][wɔːrn] ['ʌndər][ðə; ði] [bæk] - [her] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['ʃiːnjɑːn] ,
except the one worn under the back - hair to support the chignon ,
除了 这 一 磨损 在下面 这 后退 - 头发 到 支持 这 发髻 ,

除了戴在后脑勺头发下面用来支撑发髻的那根发带之外，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['kɑːmənli] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['wɔːtərfɔːl] ,
which was more commonly called the “ waterfall ,
哪个 曾是 更多的 通常 称为 这 “ 瀑布 ,

它通常被称为"瀑布"，

" [ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['fɔridz] [wɜːr; wər] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] [bæŋz] [ɔːr] [krɪmps] , [jet] , ['iːkwəli]
" and though our foreheads were innocent of bangs or crimps , yet , equally
和 尽管 我们的 额头 是 清白的 的 刘海 或者 压接 , 然而 , 同样地
[əb'sɜːrd] ,
absurd ,
荒诞 ,

"尽管我们的额头上没有刘海或卷发，然而，同样荒谬的是，

[wiː; wi] ['twɪstɪd] ['aʊər; ɑːr] [her] [ə'raʊnd] ['plaɪəb(ə)l]['lɪt(ə)l] ['kuʃənz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [noʊn] [æz; əz][ræts]
we twisted our hair around pliable little cushions , which were known as rats
我们 扭曲 我们的 头发 大约 柔韧的 小的 靠垫 , 哪个 是 已知 作为 老鼠
[ænd; ənd][maɪs] .
and mice .
和 小鼠 .

我们把头发缠绕在柔软的小垫子上，这些小垫子被称为老鼠。

[wʌt] [wʊd] [ə; eɪ]['teɪlər] - [meɪd] [gɜːrl] [θɪŋk] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ræn] [ə'krɔːs] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊtfɪt] [ɑːn] [fɪfθ]
What would a tailor - made girl think if she ran across such an outfit on Fifth
什么 会 一个 裁缝 - 制成 女孩 思考 如果 她 跑 穿过 这样的 一个 全套服装 在 第五
['ævənuː] [tuː; tə] - [deɪ] ?
Avenue to - day ?
大街 到 - 天 ?

如果一位追求完美身材的女士今天在第五大道上偶然看到这样一套衣服，她会怎么想?

['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wɔːr] [ə; eɪ] [dres] [suːt] , [aɪ] [rɪ'membər] , [hɪz; ɪz] ['swɑːloʊ] - [teɪld] [koʊt] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]
Mr . Lincoln wore a dress suit , I remember , his swallow - tailed coat being a
先生 . 林肯 穿着 一个 裙子 套装 , 我 记住 , 他的 吞 - 有尾巴的 外套 存在 一个
['terəb(ə)l]['mɪsfɪt] ,
terrible misfit ,
糟糕的 格格不入 ,

我记得林肯先生当时穿着一套礼服，但他那件燕尾服却显得格格不入。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tel] ['weðər] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] - ['kɑːlər][wʌz; wəz] [meɪd]
and it puzzled me very much to tell whether his shirt - collar was made
和 它 困惑 我 非常 很多 到 告诉 无论 他的 衬衫 - 衣领 曾是 制成
[tuː; tə][stænd][ʌp][ɔːr][tuː; tə][tɜːrn] [daʊn] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][bəuθ] .
to stand up or to turn down — it was doing a little of both .
到 站立 向上 或者 到 转动 向下 — 它 曾是 正在做 一个 小的 的 两个都 .

我一直很困惑，不知道他的衬衫领子是应该竖起来还是翻下来——它既有竖立的一面，也有翻下来的一面。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,
He was entirely at his ease ,
他 曾是 完全 在 他的 舒适 ,

他显得十分放松自在。

[ænd; ənd] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz] ['biːɪŋ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪ'vɜːrʒ(ə)n] [wɪtʃ] [maɪ]['vɪzɪt]
and impressed me as being pleased with the diversion which my visit
和 印象深刻 我 作为 存在 高兴 和 这 导流 哪个 我的 访问

他对我的这次访问给我留下了深刻的印象，似乎很满意这次消遣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[geɪv] [hɪm; ɪm] .
gave him .
给予 他 .

给了他。

[hiː; hi] [rɪˈfɜːrd] [ɪn] [ˌkɑːmplɪˈmentri] [tɜːrmz][tuː; tə][maɪ] [ˈhʌzbəndz] [ˈsɜːrvɪsɪz] ,

He	referred	in	complimentary	terms	to	my	husband's	services	,
他	指	在	免费	条款	到	我的	丈夫的	服务	,

他高度赞扬了我丈夫的服务。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [riˈkwests] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˈpɪriər] [ˈɑːfəsərz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][prəˈmoʊʃ(ə)n][tuː; tə]

and	to	the	requests	of	his	superior	officers	for	his	promotion	to
和	到	这	请求	的	他的	优越的	警官	为了	他的	晋升	到

[ˌbrɪgəˈdɪr] - [ˈdʒen(ə)rəl] ,

Brigadier	-	General	,
准将	-	一般的	,

并遵照上级军官的要求，晋升为准将。

[ˈædɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] [ˈɜːrnɪst] [weɪ] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [jʌŋ] .

adding	,	in	a	quaint	and	earnest	way	,	“	but	he	is	too	young	.
添加	,	在	一个	古雅	和	认真	方式	,	“	但	他	是	也	年轻的	.

他用一种古怪而认真的语气补充道：“但他太年轻了。”

” [aɪ] [rɪˈplaɪd] [ˈprɑːmptli] : “ [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] ,

”	I	replied	promptly	:	“	He	is	not	too	young	to	be	killed	in	the	service	,
”	我	回复	及时	:	“	他	是	不是	也	年轻的	到	是	被杀	在	这	服务	,

我立即回答说：“他年纪还不算小，可能会在服役期间牺牲。”

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈwɪdoʊ] . ”

and	make	me	a	widow	.	”
和	制作	我	一个	寡妇	.	”

让我成为寡妇。

“ [wel] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˌbɑːnəˈmiː] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɔːrtiər] ,

“	Well	,	”	said	he	,	with	the	bonhomie	of	a	courtier	,
“	出色地	,	”	说	他	,	和	这	和睦	的	一个	朝臣	,

“嗯，”他用朝臣般的亲切语气说道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ˈfaɪndɪŋ][prəˈmoʊʃ(ə)n] [ðen] , ” [wɪtʃ] , [fɔːr; fər][ˈmɪstər] .

“	you	would	have	no	trouble	in	finding	promotion	then	,	”	which	,	for	Mr	.
“	你	会	有	不	麻烦	在	寻找	晋升	然后	,	”	哪个	,	为了	先生	.

[ˈlɪŋkən] ,

Lincoln	,
林肯	,

“那么你升职肯定不成问题，”林肯先生对此表示赞同。

[wʌz; wəz] , [aɪ] [prɪˈzuːm] , [kwaɪt][ə; eɪ] [flɜːrˈteɪʃəs] [rɪˈmɑːrk] .

was	,	I	presume	,	quite	a	flirtatious	remark	.
曾是	,	我	怙	,	相当	一个	妖艳	评论	.

我猜想，这应该是一句相当轻佻的话。

[pərˈhæps][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] , [ˈʌndər][ðə; ðɪ][ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [aɪ] [maɪt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ] [ˈmædəm] [diː]

Perhaps	he	thought	that	,	under	the	circumstances	,	I	might	agree	with	Madame	de
也许	他	想法	那	,	在下面	这	情况	,	我	可能	同意	和	夫人	德

-	,

Sévigné	,
-	,

或许他认为，在这种情况下，我可能会同意塞维涅夫人的观点。

[huː] [sed] ([wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː]) : “ [wʊd] [tuː; tə][gɑːd][wiː; wi][wɜːr; wər]

who	said	(	with	great	provocation	,	it	is	true	)	:	“	Would	to	God	we	were
WHO	说	(	和	伟大的	挑衅	,	它	是	真的	)	:	“	会	到	上帝	我们	是

[bɔːrn] [ˈwidəuz] .

born	widows	.
出生	寡妇	.

他说（确实，这是在极大的挑衅下说的）：“但愿我们生来就是寡妇。”

" [waɪl] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ðʌs] ['tʃætɪŋ] ['plezntli] ,
" While we were thus chatting pleasantly ,
" 尽管 我们 是 因此 聊天 愉快 ,

"正当我们愉快地聊天时，

[ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] ['hændɪd][hɪm; ɪm][ə; eɪ][kɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmənz] [neɪm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,
the door - keeper handed him a card with a woman's name upon it ,
这 门 - 守门员 递交 他 一个 卡片 和 一个 女性的 姓名 之上 它 ,

门卫递给他一张卡片，上面写着一个女人的名字。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn]
and whispered a few words to the President as he was putting on
和 低声说道 一个 很少 字 到 这 总统 作为 他 曾是 推杆 在
[hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] .
his eye - glasses .
他的 眼睛 - 眼镜 .

总统戴眼镜时，他低声对总统说了几句话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['mɪstər] . ['lɪŋkən] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['ægənaɪzɪŋ] [saɪ] — [pər'hæps][aɪ][ʃʊd; ʃəd][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]
Mr . Lincoln uttered a long and agonizing sigh — perhaps I should call it a
先生 . 林肯 说出 一个 长的 和 痛苦的 叹 — 也许 我 应该 称呼 它 一个
[groʊn] ,
groan ,
呻吟 ,

林肯先生发出了一声长长的、痛苦的叹息——或许我应该称之为呻吟。

— [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] [vɔɪs] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] ['sædnəs]
— and then , turning to me , in a tone of voice as full of sadness
— 和 然后 , 转弯 到 我 , 在 一个 语气 的 嗓音 作为 满的 的 悲伤
[æz; əz] ,
as ,
作为 ,

——然后，他转向我，语气中充满了悲伤，

[ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][mɜːrθ] , [sed] :
a moment before it had been full of mirth , said :
一个 片刻 前 它 有 到过 满的 的 欢笑 , 说 :

就在片刻前，它还充满了欢声笑语，说道：

" [ðɪs] [pʊr] ['wʊmənz] [sʌn][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ʃɑːt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
" This poor woman's son is to be shot to - morrow .
" 这 贫穷的 女性的 儿子 是 到 是 射击 到 - 明天 .

"这个可怜的女人的儿子明天就要被枪决了。"

" [aɪ] [kən'fes] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['hɑːrdli][ðə; ði]
" I confess I was so overpowered by his distress that I had hardly the
" 我 承认 我 曾是 所以 实力悬殊 经过 他的 痛苦 那 我 有 几乎 这
[streŋθ] [tuː; tə] [spiːk] ,
strength to speak ,
力量 到 说话 ,

"我承认，他的悲痛让我如此难以承受，以至于我几乎没有力气说话。"

[bʌt; bət] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] ,
but , by way of comfort ,
但 , 经过 方式 的 舒适 ,

但为了安慰自己，

[aɪ] ['ventʃərd] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] [pri'zjʊmd] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:r; wər] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɔ:r]

I	ventured	the	opinion	that	I	presumed	such	things	were	inevitable	in	time	of	war
我	冒险	这	观点	那	我	假定	这样的	事物	是	不可避免的	在	时间	的	战争

.

:

.

我当时大胆地认为，在战争时期，这类事情是不可避免的。

“ [jes] , ” [sed] [hi:; hi] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['pensɪvli] ,

“	Yes	,	”	said	he	,	slowly	and	pensively	,
“	是的	,	”	说	他	,	缓慢地	和	若有所思地	,

“是的，”他缓缓地、若有所思地说。

[æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪz; ɪz] [hed] [fɑ:r] [bæk] [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

as	he	threw	his	head	far	back	and	pressed	his	brow	with	his	hand	,
作为	他	扔	他的	头	远的	后退	和	按下	他的	眉头	和	他的	手	,

他仰起头，用手按着额头，

“ [ðæts] [soʊ] ; [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][soʊ] ['meni] [ɑ:n] - [ɪm] , [soʊ] ['meni] [ɑ:n] - [ɪm] .

“	that's	so	;	but	there's	so	many	on	'	em	,	so	many	on	'	em	.
“	那就是	所以	;	但	有	所以	许多	在	-	呃	,	所以	许多	在	-	呃	.

“确实如此；但是上面有很多，上面有很多。”

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðɪs] [brɔ:t] ['aʊər; ɑ:r] ['ɪntərvju:] [tu:; tə][ə; eɪ][kloʊz] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [wei] [tu:; tə]

”	Of	course	this	brought	our	interview	to	a	close	,	and	I	gave	way	to
”	的	课程	这	带来	我们的	面试	到	一个	关闭	,	和	我	给予	方式	到

[ðə; ði]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] ,

the	broken	-	hearted	mother	,
这	破碎的	-	心地	母亲	,

“当然，这便结束了我们的采访，我把时间让给了那位心碎的母亲。”

[hu:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

who	,	I	am	sure	,
WHO	,	我	是	当然	,

我确信，

[left] [ðæt] [greɪt] ['prez(ə)ns] [æz; əz] [fʊl] [ʌv; əv] [hoʊp] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns]

left	that	great	presence	as	full	of	hope	as	I	did	of	love	and	reverence
左边	那	伟大的	在场	作为	满的	的	希望	作为	我	做过	的	爱	和	尊敬

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [mæn] .

for	this	remarkable	man	.
为了	这	卓越	男人	.

离开那座伟大的纪念碑时，我心中充满了希望，就像我离开时一样，我对这位杰出的人物充满了爱和敬意。

[aɪ] ['nevər] [ə'gen] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] ,

I	never	again	saw	him	until	I	met	him	at	City	Point	,
我	绝不	再次	锯	他	直到	我	遇见	他	在	城市	观点	,

直到我在城市广场再次遇到他，我才又见到他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[ˌvi 'e] . , [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Va	.	,	a	few	days	before	the	assassination	.
瓦	.	,	一个	很少	天	前	这	暗杀	.

弗吉尼亚州，刺杀事件发生前几天。

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] - [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['veri] [ɪl]
In **the** **autumn** **of** **1863** **I** **received** **a** **telegram** **that** **my** **husband** **was** **very** **ill**
在 这 秋天 的 - 我 已收到 一个 电报 那 我的 丈夫 曾是 非常 患病的
[wɪð; wɪθ] [nuː'moʊniə] ,
with **pneumonia** **,**
和 肺炎 ,

1863年秋天，我收到一封电报，说我丈夫得了重症肺炎。

[ɪn][kæmp] [nɪr] ['kʌlˌpɛpər] , [ˌvi 'e] .
in **camp** **near** **Culpeper** **,** **Va** **.**
在 营 靠近 卡尔佩珀 , 瓦 .

在弗吉尼亚州卡尔佩珀附近的营地。

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['miːd] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,
Major **-** **General** **Meade** **happened** **to** **be** **in** **Philadelphia** **at** **the** **time** **,**
主要的 - 一般的 米德 发生 到 是 在 费城 在 这 时间 ,

米德少将当时正好在费城。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['telɪgræm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]
and **I** **took** **the** **telegram** **to** **him** **and** **begged** **him** **to** **give** **me** **a**
和 我 采取 这 电报 到 他 和 乞求 他 到 给 我 一个
[pæs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði]['ɑːrmi][æt; ət][wʌns] .
pass **to** **visit** **the** **army** **at** **once** **.**
经过 到 访问 这 军队 在 一次 .

我拿着电报去找他，恳求他立即给我一张通行证，让我去军队探望。

[ðer; ðər][ɪg'zɪstɪd][æt; ət] [ðæt] [taɪm][ə; eɪ]['pɑːzətɪv]['ɔːrdər] [ə'genst] ['leɪdiz] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,
There **existed** **at** **that** **time** **a** **positive** **order** **against** **ladies** **going** **to** **the** **front** **,**
那里 存在 在 那 时间 一个 积极的 命令 反对 女士们 去 到 这 正面 ,

当时确实存在禁止女性上前线的明确命令。

[bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl] ['miːd] , [huːm] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] ['ɪntɪmətli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] , [meɪd]
but **General** **Meade** **,** **whom** **I** **had** **known** **intimately** **for** **many** **years** **,** **made**
但 一般的 米德 , 谁 我 有 已知 亲密 为了 许多 年 , 制成
[æn; ən] [ɪk'sepʃn] [ɪn][maɪ] [keɪs] ,
an **exception** **in** **my** **case** **,**
一个 例外 在 我的 案件 ,

但我与相识多年的米德将军却为我破例了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf] ['pæspɔːrt][aɪ]['stɑːrtɪd][æt; ət][wʌns] ,
and **with** **his** **autograph** **passport** **I** **started** **at** **once** **,**
和 和 他的 签名 护照 我 开始 在 一次 ,

我拿着他的签名护照立刻出发了。

['liːvɪŋ] [maɪ]['beɪbi][tuː; tə][ðə; ði]['tendər] [ker] [ʌv; əv][dɪ'voʊtɪd] [frendz] ([ðə; ði] ['mɪsɪz] [siː] — —) ,
leaving **my** **baby** **to** **the** **tender** **care** **of** **devoted** **friends** **(** **the** **Misses** **C** **—** **—** **)** **,**
离开 我的 婴儿 到 这 投标 关心 的 奉献 朋友们 (这 小姐们 C — —) ,

把我的宝宝托付给挚友（C——女士们）细心照顾，

[huːz] ['kaɪndnəs][ɪn] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get] .
whose **kindness** **in** **this** **emergency** **I** **shall** **never** **forget** **.**
谁 仁慈 在 这 紧急情况 我 将 绝不 忘记 .

我永远不会忘记他在这场危机中给予我的善意。

[bʌt; bət][maɪ] ['trʌblz] ['oʊnli] [kə'menst] [wen] [aɪ] [riːtʃt] [ˌælɪg'zændriə] .
But **my** **troubles** **only** **commenced** **when** **I** **reached** **Alexandria** **.**
但 我的 麻烦 仅有的 开始 什么时候 我 达到 亚历山大 .

但我的麻烦是从我抵达亚历山大港后才开始的。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] — [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['bedləm] ; [ɔːl][kən'fjuːʒ(ə)n] ; [noʊ]

Such	**a**	**place**	**as**	**it**	**was**	**there**	**—**	**a**	**perfect**	**Bedlam**	**;**	**all**	**confusion**	**;**	**no**
这样的	一个	地方	作为	它	曾是	那里	—	一个	完美的	疯人院	;	全部	困惑	;	不

[hoʊ'tel]

hotel
酒店

那里简直就是个乱世佳人，一片混乱，没有酒店。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**24**	**]**
[	页	-	]

[第24页]

([ðə; ðiː][wʌn] [wer] [kɑːl] . ['elzwəːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃɑːt] ['biːɪŋ] [ðen] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l][ɔːr] ['stɔːrhaʊs]) ;

(	**the**	**one**	**where**	**Col**	**.**	**Ellsworth**	**had**	**been**	**shot**	**being**	**then**	**used**	**as**	**a**	**hospital**	**or**	**storehouse**	**)**	**;**
(	这	一	在哪里	上校	.	埃尔斯沃思	有	到过	射击	存在	然后	用过的	作为	一个	医院	或者	库	)	;

(埃尔斯沃思上校被枪击的那栋楼当时被用作医院或仓库)；

[ðə; ðiː] ['mʌdi] [striːts] [θrɔŋd] [wɪð; wɪθ]['leɪzi] ['niːgrəʊz] [ænd; ənd] [ə'fraɪt] ['kæt(ə)l] ;

the	**muddy**	**streets**	**thronged**	**with**	**lazy**	**negroes**	**and**	**affrighted**	**cattle**	**;**
这	浑	街道	熙熙攘攘	和	懒惰的	黑人	和	惊恐	牛	;

泥泞的街道上挤满了懒散的黑人和受惊的牛群；

['wuːndɪd] ['soʊldʒərz] ['sterɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ðiː] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪn]['sɪvəlaɪzd][ə'taɪər]

wounded	**soldiers**	**staring**	**with**	**amazement**	**at**	**the**	**young**	**woman**	**in**	**civilized**	**attire**
受伤	士兵	凝视	和	惊愕	在	这	年轻的	女士	在	文明	服装

[huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðiː] [klaʊdz] ,

who	**seemed**	**to**	**have**	**dropped**	**among**	**them**	**from**	**the**	**clouds**	**,**
WHO	似乎	到	有	掉落	之中	他们	从	这	云	,

受伤的士兵们惊奇地盯着这位身着文明服饰的年轻女子，她仿佛是从云端降落到他们中间似的。

[aɪ] [səˈpoʊz] ; [ænd; ənd] ['drʌŋkən] [rɪ'kruːts] [ænd; ənd] ['kɔnˌskrɪpts] ['sɪŋɪŋ] ['rɪbldˌraɪbɔːld] ['sɔŋz] .

I	**suppose**	**;**	**and**	**drunken**	**recruits**	**and**	**conscripts**	**singing**	**ribald**	**songs**	**.**
我	认为	;	和	醉	新兵	和	应征入伍者	歌唱	粗俗的	歌曲	.

我想也是；还有喝醉的新兵和应征入伍者唱着下流歌曲。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ðiː]['evər] - ['prez(ə)nt][kɔːl][ʌv; əv]['duːti] [wɪtʃ] [ɪm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ðiː] ['bedsaɪd][ʌv; əv][maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['hʌzbənd] ,

But	**for**	**the**	**ever**	**-**	**present**	**call**	**of**	**duty**	**which**	**impelled**	**me**	**to**	**go**	**to**	**the**	**bedside**	**of**	**my**	**suffering**	**husband**	**,**
但	为了	这	曾经	-	展示	称呼	的	责任	哪个	被迫	我	到	去	到	这	床头	的	我的	痛苦	丈夫	,

但若非那始终萦绕在我心头的责任召唤，驱使我奔赴病榻前照顾我那饱受折磨的丈夫，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [bæk] , [æz; əz][dʒen] . ['miːd] [toʊld][ˌem 'iː][aɪ] [wʊd] ;

I	**would**	**have**	**turned**	**back**	**,**	**as**	**Gen**	**.**	**Meade**	**told**	**me**	**I**	**would**	**;**
我	会	有	转向	后退	,	作为	Gen	.	米德	讲述	我	我	会	;

我本该回头，就像米德将军告诉我的那样；

[bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] ['sʌðərli] ,

but	**my**	**eyes**	**and**	**my**	**heart**	**were**	**looking**	**southerly**	**,**
但	我的	眼睛	和	我的	心	是	寻找	南风	,

但我的目光和心却投向了南方。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [saʊθ] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ][æt; ət]['eni] [rɪsk] .

and	**to**	**the**	**south**	**I**	**was**	**determined**	**to**	**go**	**at**	**any**	**risk**	**.**
和	到	这	南	我	曾是	决定	到	去	在	任何	风险	.

我决心不惜一切代价向南进发。

[maɪ][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [əd'ventʃər] : [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði][ət'læntɪk][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
My life has not been without adventure : I have crossed the Atlantic a dozen
我的 生活 有 不是 到过 没有 冒险 : 我 有 交叉 这 大西洋 一个 打
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

我的人生并非一帆风顺：我曾十二次横渡大西洋；

[hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][kə'lɪʒ(ə)n][ɪn][mɪd] - ['oʊʃ(ə)n] ,
have been in a collision in mid - ocean ,
有 到过 在 一个 碰撞 在 中 - 海洋 ,

在大洋中部发生碰撞，

[ænd; ənd] [wɪl] ['kæri] [tuː; tə][maɪ] [greɪv] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ][kraɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
and will carry to my grave the recollection of the agonizing cries of the
和 将要 携带 到 我的 严重 这 回忆 的 这 痛苦的 哭泣 的 这
['draʊnɪŋ] ['vɪktəms] ;
drowning victims ;
溺水 受害者 ;

我将带着溺水者痛苦的呼喊声入土为安；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[hæv; həv] [stʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['kreɪtər][ʌv; əv][viˈsuːvjəs] ['dʊrɪŋ] [æn; ən] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] ;
have stood upon the crater of Vesuvius during an eruption ;
有 站立 之上 这 火山口 的 维苏威火山 期间 一个 火山爆发 ;

曾在维苏威火山喷发时站在火山口上；

[hæv; həv] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['reɪlroʊd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [kæmp][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ][ɪts]
have lived in a railroad construction camp on the Rocky Mountains , with its
有 居住地 在 一个 铁路 建造 营 在 这 洛基 山脉 , 和 它是
['rʌfiːənz] ,
ruffians ,
恶棍 ,

我曾在落基山脉的一个铁路建设营地生活过，那里有很多流氓恶棍。

[ɪts] ['gæmbəlz] , [ænd; ənd][ɪts] ['tʃainəmən] ; [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [ə'sent] [ɪn][ə; eɪ] [bə'luːn] ;
its gamblers , and its Chinamen ; have made an ascent in a balloon ;
它是 赌徒 , 和 它是 中国人 ; 有 制成 一个 上升 在 一个 气球 ;

它的赌徒和它的中国人；乘着热气球升空了；

[hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['sɪnəmən] [ber] [ʃɑːt] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [jaːdz][ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
have seen a Cinnamon bear shot within fifty yards of me ;
有 已见 一个 肉桂 熊 射击 之内 五十 码 的 我 ;

我曾亲眼目睹一只肉桂熊在我五十码范围内被射杀；

[hæv; həv][fɔːr; fər] [naɪts] [slept][ə'pɑːn][ðə; ði] [ber] [flɔːr] [ʌv; əv][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][lɔːg] - [hʌt] [ə'mɪdst]
have for nights slept upon the bare floor of an isolated log - hut amidst
有 为了 夜晚 睡着了 之上 这 裸 地面 的 一个 孤立 日志 - 小屋 在.....之中
[ðə; ði] ['gaɪzərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jeləustəun] ;
the geysers of the Yellowstone ;
这 间歇泉 的 这 黄石公园 ;

曾连续几个晚上睡在黄石间歇泉间一间偏僻小木屋的裸露地板上；

[hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv]['raɪf(ə)l] - [bɔːlz] ['wɪs(ə)l] [ə'raʊnd][maɪ] [ɪrz] ;
have had a volley of rifle - balls whistle around my ears ;
有 有 一个 截击 的 步枪 - 球 哨 大约 我的 耳朵 ;

耳边仿佛响起了一阵步枪子弹的呼啸声；

[jet] ['nevər] [ɪn] [maɪ] [ɪk'spɪriəns] [dɪd] [maɪ] [hɑ:rt] [θrɑ:b] [æz; əz] ['nɜ:rvəsli] [æz; əz] [wen] [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn]

yet	never	in	my	experience	did	my	heart	throb	as	nervously	as	when	I	stood	alone
然而	绝不	在	我的	经验	做过	我的	心	搏动	作为	紧张地	作为	什么时候	我	站立	独自的

[ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ˌælɪg'zændriə] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lɪftɪd] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kæt(ə)l] - [treɪn] [wɪtʃ]

in	the	streets	of	Alexandria	waiting	to	be	lifted	into	a	cattle	-	train	which
在	这	街道	的	亚历山大	等待	到	是	抬起	进入	一个	牛	-	火车	哪个

[wʌz; wəz] [su:n] [tu:; tə] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [æt; ət] ['brændi] ['steɪʃ(ə)n] ,

was	soon	to	start	for	the	army	at	Brandy	Station	,
曾是	很快	到	开始	为了	这	军队	在	白兰地	车站	,

然而，在我所有的经历中，我的心跳从未像独自站在亚历山大街头，等待被抬上即将从白兰地车站开往军队的运牛火车时那样紧张地跳动过。

[nɪr] ['kʌlˌpɛpər] .

near	Culpeper	.
靠近	卡尔佩珀	.

在卡尔佩珀附近。

[ðə; ði] ['ɑ:fəsərz] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪn] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'i:] ,

The	officers	who	had	charge	of	the	train	remonstrated	with	me	,
这	警官	WHO	有	收费	的	这	火车	抗议	和	我	,

负责列车的官员们对我进行了训斥。

[ænd; ənd] [en'devəd] [tu:; tə] [dɪ'teɪn] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] [ɔ:r] [soʊ] ,

and	endeavored	to	detain	me	with	the	promise	that	,	if	I	waited	an	hour	or	so	,
和	努力	到	扣留	我	和	这	承诺	那	,	如果	我	等待	一个	小时	或者	所以	,

他们试图以如果我等上一个小时左右为由，拖延我的时间。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [kɑ:r] .

I	should	have	a	special	car	.
我	应该	有	一个	特别的	车	.

我应该有一辆特别的车。

['lɪt(ə)l] [dɪd]

Little	did
小的	做过

几乎什么也没做

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['di:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

they	know	the	woman	they	were	dealing	with	.
他们	知道	这	女士	他们	是	处理	和	.

他们认识和他们打交道的那个女人。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['i:v(ə)n] [ðen] ['veri] [dɪ'saɪsɪv] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['skeptɪk(ə)l] ,

I	was	even	then	very	decisive	and	quite	skeptical	,
我	曾是	甚至	然后	非常	决定性	和	相当	怀疑论者	,

即使在那时，我也非常果断，而且相当怀疑。

[treɪts] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [soʊ] [wel] [dɪ'veləpt] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] - [deɪ] .

traits	which	were	not	so	well	developed	as	they	are	to	-	day	.
特征	哪个	是	不是	所以	出色地	发达	作为	他们	是	到	-	天	.

这些特征在当时并不像今天这样发展完善。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər][maɪ] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ɪn][kæmp] ,

In	the	first	place	,	I	knew	the	necessity	for	my	immediate	presence	in	camp	,
在	这	第一的	地方	,	我	知道	这	必要性	为了	我的	即时	在场	在	营	,

首先，我知道我必须立即赶到营地。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

and	,	in	the	second	,
和	,	在	这	第二	,

其次，

[aɪ]['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðer; ðər]['prɑːmɪs] [ðæt][aɪ] [wʊd] [biː; bi]['eni] ['betər] [ɔːf][baɪ] ['weɪtɪŋ] .

I	didn't	believe	a	word	in	their	promise	that	I	would	be	any	better	off	by	waiting	.
我	没有	相信	一个	单词	在	他们的	承诺	那	我	会	是	任何	更好的	离开	经过	等待	.

他们说等待会让我情况更好，但我一个字都不信。

[soʊ] , [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ][dʒen] . [miːdz] [pæs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ænd; ənd][pər'hæps]['petʃələnt]

So	,	armed	with	Gen	.	Meade's	pass	and	a	determined	and	perhaps	petulant
所以	,	武装	和	Gen	.	米德的	经过	和	一个	决定	和	也许	任性的

[wɪl] ,

will	,
将要	,

于是，他带着米德将军的通行证和坚定的意志（或许还有些任性），

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['dɜːrti]['kæt(ə)l] - [kɑːr] , [ænd; ənd][sæt] , [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ] [laʊndʒ] ,

I	was	lifted	into	a	dirty	cattle	-	car	,	and	sat	,	not	on	a	lounge	,
我	曾是	抬起	进入	一个	肮脏的	牛	-	车	,	和	卫星	,	不是	在	一个	休息室	,

我被抬进一辆肮脏的运牛车厢，坐在车厢里，而不是躺在躺椅上。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bærəl] [ə'mɪdst][ðə; ði]['soʊldʒərz] , [huː] [wɜːr; wər] ['drɪŋkɪŋ] ,

but	on	the	head	of	a	barrel	amidst	the	soldiers	,	who	were	drinking	,
但	在	这	头	的	一个	桶	在……之中	这	士兵	,	WHO	是	喝	,

['smoʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] .

smoking	,	and	singing	.
吸烟	,	和	歌唱	.

但在士兵们中间的一个桶头上，士兵们正在喝酒、抽烟、唱歌。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]['eni] [weɪ] [ruːd] ,

They	were	not	in	any	way	rude	,
他们	是	不是	在	任何	方式	粗鲁的	,

他们一点也不粗鲁。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['gʌnz][wɜːr; wər][ɔːl] ['loʊdɪd] [ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [slept] [ænd; ənd] [snɔːd] [æt; ət][maɪ]

but	their	guns	were	all	loaded	and	while	they	slept	and	snored	at	my
但	他们的	枪支	是	全部	已加载	和	尽管	他们	睡着了	和	打鼾	在	我的

[fiːt] ,

feet	,
脚	,

但是他们的枪都上了膛，当他们睡着打鼾的时候，我就坐在我的脚边。

[aɪ] [fɪrd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['muːvmənt] [wʊd] [set] [ɔːf][ə; eɪ] [gʌn] ,

I	feared	a	sudden	movement	would	set	off	a	gun	,
我	害怕	一个	突然	移动	会	放	离开	一个	枪	,

我担心突然的动作会触发枪声。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['vɪktɪm] .

and	that	of	course	I	would	be	the	victim	.
和	那	的	课程	我	会	是	这	受害者	.

当然，我肯定会是受害者。

[aɪ]['dɪdnt] [sliːp] [ə; eɪ][wɪŋk] ; [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz]['veri] [koʊld]

I	didn't	sleep	a	wink	;	the	night	was	very	cold
我	没有	睡觉	一个	眨眼	;	这	夜晚	曾是	非常	寒冷的

我一夜没睡，夜里很冷。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['wɔːrmli] [ræpt] [ʌp][ænd; ənd] [kɛəd]
but **I** **was** **warmly** **wrapped** **up** **and** **cared**
但 我 曾是 热情地 包装 向上 和 关心

但我被温暖地包裹着，并得到了关怀。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[les] [fɔːr; fər][maɪ] [dɪs'kʌmfərt] [ðæn; ðən][aɪ][dɪd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['sneɪlz] [peɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]
less **for** **my** **discomfort** **than** **I** **did** **for** **the** **snail's** **pace** **at** **which** **we**
较少的 为了 我的 不适 比 我 做过 为了 这 蜗牛 步伐 在 哪个 我们
[wɜːr; wər] ['trævəlɪŋ] .
were **travelling** **.**
是 旅行 .

与其说是感到不舒服，不如说是因为我们行进的速度太慢了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɑːn] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] ['brændi]['steɪʃ(ə)n] ,
It **was** **the** **gray** **of** **the** **dawn** **when** **we** **reached** **Brandy** **Station** **,**
它 曾是 这 灰色的 的 这 黎明 什么时候 我们 达到 白兰地 车站 ,

我们到达白兰地车站时，天色已是黎明的灰蒙蒙的。

[wer] [ə; eɪ] [stɑːf] - ['ɑːfɪsər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['æmbjələns] [met][ˌem 'iː][ænd; ənd] [tʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [lɔːŋ]
where **a** **staff** **-** **officer** **with** **an** **ambulance** **met** **me** **and** **took** **me** **a** **long**
在哪里 一个 职员 - 官 和 一个 救护车 遇见 我 和 采取 我 一个 长的
[raɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['jænsi] ,
ride **to** **the** **house** **of** **Mr** **.** **Yancey** **,**
骑 到 这 房子 的 先生 . 扬西 ,

一名军官开着救护车来接我，然后把我送到扬西先生家，路途遥远。

[wer] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] , ['biːɪŋ] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər] .
where **I** **found** **my** **husband** **in** **a** **comfortable** **room** **,** **being** **well** **cared** **for** **.**
在哪里 我 成立 我的 丈夫 在 一个 舒服的 房间 , 存在 出色地 关心 为了 .

我发现我的丈夫在一个舒适的房间里，得到了很好的照顾。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['sekənd] [taɪm][ɪn] [twelv] [mʌnθs] [aɪ] [bɪ'keɪm] [æn; ən]['ɑːrmi] [nɜːrs] ,
For **the** **second** **time** **in** **twelve** **months** **I** **became** **an** **army** **nurse** **,**
为了 这 第二 时间 在 十二 几个月 我 成为 一个 军队 护士 ,

十二个月内，我第二次成为了一名军队护士。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][maɪ] [skɪl] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [tuː; tə][ˌkaʊntər'ækt][ðə; ðɪ] ['blʌndərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
but **it** **took** **all** **my** **skill** **and** **watching** **to** **counteract** **the** **blunders** **of** **the**
但 它 采取 全部 我的 技能 和 观看 到 抵消 这 失误 的 这
[soʊ] - [kɔːld] ['ɑːrmi] ['sɜːdʒənz] .
so **-** **called** **army** **surgeons** **.**
所以 - 称为 军队 外科医生 .

但我运用了全部的技巧和观察力，才抵消了所谓军医们的失误。

[ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][maɪ][ə'raɪv(ə)l][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [ɪn'kɔmpɪtənts] ['blɪstərd] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [tʃest] [ʌn'tɪl]
The **day** **after** **my** **arrival** **one** **of** **these** **incompetents** **blistered** **his** **patient's** **chest** **until**
这 天 后 我的 到达 一 的 这些 不称职的人 起泡的 他的 患者 胸部 直到
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔː] ,
it **was** **raw** **,**
它 曾是 生的 ,

我到达的第二天，其中一个庸医就把病人的胸部划得血肉模糊。

[ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ]['plæstər][ʌv; əv][koʊld] [kriːm] ,
and **then** **made** **a** **plaster** **of** **cold** **cream** **,**
和 然后 制成 一个 石膏 的 寒冷的 奶油 ,

然后制成了冷霜膏药。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tent] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] ['tʃeɪmbər] ,

which	he	carried	in	the	open	air	from	his	tent	to	the	sick	chamber	,
哪个	他	携带	在	这	打开	空气	从	他的	帐篷	到	这	生病的	房间	,

他把东西从帐篷里扛到病房里，全程露天搬运。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [jaːdz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['friːzɪŋ] [koʊld] [naɪt] ,

a	distance	of	several	hundred	yards	,	on	a	freezing	cold	night	,
一个	距离	的	一些	百	码	,	在	一个	冷冻	寒冷的	夜晚	,

在一个寒冷的夜晚，相距几百码。

[ænd; ənd] [klæpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['peɪʃənts] ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] [fleʃ] .

and	clapped	it	on	the	patient's	burning	and	lacerated	flesh	.
和	鼓掌	它	在	这	患者	燃烧	和	撕裂	肉	.

然后把它拍在病人灼伤和撕裂的皮肤上。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [laɪk][ðə; ði]

It	must	have	been	like	the
它	必须	有	到过	喜欢	这

那一定就像.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ʃɑːk] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] ['bætəri] ,

shock	of	an	electric	battery	,
震惊	的	一个	电的	电池	,

电池电击

[fɔːr; fər][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [bluː] [wɪð; wɪθ]['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɔːr] [sɪns] [hæv; həv]

for	the	air	was	instantly	blue	with	language	which	never	before	or	since	have
为了	这	空气	曾是	即刻	蓝色的	和	语言	哪个	绝不	前	或者	自从	有

[aɪ] [hɜːrd] [pæs] [maɪ] ['hʌzbəndz] [lɪps] ,

I	heard	pass	my	husband's	lips	,
我	听到	经过	我的	丈夫的	嘴唇	,

空气中瞬间弥漫着一种蓝色的气息，那是我丈夫从未说过，也再未说过的话。

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪm'self][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] , [sɪk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

and	he	himself	was	in	the	middle	of	the	floor	,	sick	as	he	was	,
和	他	他自己	曾是	在	这	中间	的	这	地面	,	生病的	作为	他	曾是	,

他自己则躺在地板中央，尽管他病得很重。

['hɜːrlɪŋ] [ðə; ði]['plæstər]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [feɪs] .

hurling	the	plaster	into	the	doctor's	face	.
投掷	这	石膏	进入	这	医生的	脸	.

把石膏扔到医生脸上。

[wʌt] [pɑːrt][aɪ] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː] ['betər] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə][ðə; ði]

What	part	I	took	in	the	scene	it	becomes	me	better	to	leave	to	the
什么	部分	我	采取	在	这	场景	它	变成	我	更好的	到	离开	到	这

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [noʊ] [ˌem 'iː] ,

imagination	of	those	who	know	me	,
想像力	的	那些	WHO	知道	我	,

我在这场戏里扮演了什么角色，还是留给了解我的人去想象吧。

[ðæn; ðən][tuː; tə][set] [daʊn] [ɪn] [prɪnt] .

than	to	set	down	in	print	.
比	到	放	向下	在	打印	.

比用文字记录下来要好得多。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [səˈfaɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] ,

Let	it	suffice	that	his	services	were	dispensed	with	,
让	它	足够了	那	他的	服务	是	分发	和	,

他的服务被终止就足够了。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] [sent] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['medɪk(ə)l][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] ,

and	General	French	sent	us	the	medical	director	of	the	corps	,
和	一般的	法语	发送	我们	这	医疗的	导演	的	这	兵团	,

弗伦奇将军派来了军团的医务主任，

[huː] [suːn] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][fɪt][fɔːr; fər]['duːti] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .

who	soon	had	his	patient	fit	for	duty	,	and	I	returned	to	Philadelphia	.
WHO	很快	有	他的	病人	合身	为了	责任	,	和	我	返回	到	费城	.

不久，他的病人就恢复了工作能力，于是我返回了费城。

['jænsi] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l]['reb(ə)l; rɪ'bel] .

Yancey	,	by	the	by	,	was	an	awful	rebel	.
扬西	,	经过	这	经过	,	曾是	一个	可怕	反叛	.

顺便一提，扬西是个糟糕的叛逆者。

[hiː; hi]['praɪdɪd][hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] [ɔːr] ['rɪtʃmənd] [ænd; ənd]

He	prided	himself	that	he	had	never	been	to	Washington	or	Richmond	and
他	自豪	他自己	那	他	有	绝不	到过	到	华盛顿	或者	里士满	和

[hæd; həd] ['berli] [hɜːrd] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] [ˌfɪlə'delfɪr] .

had	barely	heard	of	New	York	and	Philadelphia	.
有	仅仅	听到	的	新的	约克	和	费城	.

他自豪地说，他从未去过华盛顿或里士满，也几乎没听说过纽约和费城。

“ [aɪv] ['æˌlɑːs] [lɪvd] [raɪt] - [raʊnd] - ['sɑː] ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['deɪli] [boʊst] ,

“	I've	allas	lived	right	'	round	Culpeppa	Sah	”	was	his	daily	boast	,
“	我已经	一切	居住地	正确的	-	圆形的	-	萨赫	”	曾是	他的	日常的	夸	,

“我一直都住在卡尔佩帕萨附近，”这是他每天都要吹嘘的话。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['oʊnli][rɪ'lɪdʒən] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['heɪtrɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['jæŋkiːz] .

and	his	only	religion	seemed	to	be	a	hatred	for	the	Yankees	.
和	他的	仅有的	宗教	似乎	到	是	一个	仇恨	为了	这	洋基队	.

他唯一的信仰似乎就是对洋基队的憎恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] [ðæt] ,

It	was	therefore	very	unfortunate	that	,
它	曾是	所以	非常	不幸	那	,

因此，非常遗憾的是，

[ə'pɑːn][ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrdər] [ðæt] [ɔːl] ['pɝːsənz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]

upon	the	execution	of	the	order	that	all	persons	within	the	lines	of	the	army
之上	这	执行	的	这	命令	那	全部	人	之内	这	线条	的	这	军队

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['væksɪneɪtɪd] ,

should	be	vaccinated	,
应该	是	已接种疫苗	,

在执行命令，要求军队防线内的所有人员接种疫苗后，

[sʌm; səm] [ɪm'pjʊr] [væk'siːn] ['mætər] , [baɪ][æn; ən] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['æksɪdənt] , [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː]

some	impure	vaccine	matter	,	by	an	unforeseen	accident	,	found	its	way	into
一些	不纯	疫苗	事情	,	经过	一个	意外	事故	,	成立	它是	方式	进入

['jænsiz] [blʌd] ,

Yancey's	blood	,
扬西的	血	,

由于一次意想不到的意外，一些不纯的疫苗物质进入了扬西的血液中。

[ɔːr] [els] [ðæt] [hiː; hi] [kɔːt] [koʊld] ,
or **else** **that** **he** **caught** **cold** **,**
或者 别的 那 他 捕捉 寒冷的 ,

或者他着凉了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['terəb(ə)l][ɑːrm][ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][ʌp][fɔːr; fər] [wiːks] ,
for **he** **had** **a** **terrible** **arm** **and** **was** **laid** **up** **for** **weeks** **,**
为了 他 有 一个 糟糕的 手臂 和 曾是 铺设 向上 为了 周 ,

因为他手臂伤得很重，卧床休息了好几个星期。

['θɜːrəli] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrpəsli] ['pɔɪznd] ;
thoroughly **convinced** **that** **he** **had** **been** **purposely** **poisoned** **;**
彻底 确信 那 他 有 到过 故意 中毒 ;

他完全确信自己是被人蓄意下毒的;

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ][aɪ][dəunt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [telz] [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv]
and **if** **he** **is** **living** **to** **-** **day** **I** **don't** **doubt** **that** **he** **often** **tells** **the** **story** **of**
和 如果 他 是 活的 到 - 天 我 不 怀疑 那 他 经常 讲述 这 故事 的
[ðə; ði] ['jæŋki] ['efərt] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][laɪf] .
the **Yankee** **effort** **to** **take** **his** **life** **.**
这 扬基 努力 到 拿 他的 生活 .

如果他今天还活着，我毫不怀疑他经常会讲述当年洋基队试图取他性命的故事。

[kæmp][ʌv; əv] 114TH ['penə] .
CAMP **OF** **114TH** **PENNA** **.**
营 的 114TH 彭纳 .

第114宾夕法尼亚营。

[vɑːlz] .
VOLS **.**
卷 .

卷。

(['kɑːlɪs] [zuː'ɑːvz])
(**COLLIS** **ZOUAVES** **)**
(科利斯 祖阿夫兵团)

(科利斯·祖阿夫)

[nɪr] ['kʌlˌpɛpər] , [ˌvi 'e] . , - - [fɔːr] .
NEAR **CULPEPER** **,** **VA** **.** **,** **1863** **-** **4** **.**
靠近 卡尔佩珀 , 退伍军人事务部 . , - - 4 .

弗吉尼亚州卡尔佩珀附近，1863-4 年。

[aɪ][nekst][dʒɔɪnd][ðə; ði]['ɑːrmi][ɑːn]['dʒænjueri][wʌn] , - .
I **next** **joined** **the** **army** **on** **January** **1** **,** **1864** **.**
我 下一个 加入 这 军队 在 一月 1 , - .

我于 1864 年 1 月 1 日入伍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stɪl] [æt; ət] ['brændi]['steɪʃ(ə)n] ,
It **was** **still** **at** **Brandy** **Station** **,**
它 曾是 仍然 在 白兰地 车站 ,

当时还在白兰地车站。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['jænsiz] [haʊs] [aɪ] [faʊnd] [ə'weɪtɪŋ] [maɪ][ə'raɪv(ə)l][ðə; ði][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk]
but **instead** **of** **Yancey's** **house** **I** **found** **awaiting** **my** **arrival** **the** **most** **picturesque**
但 反而 的 扬西的 房子 我 成立 等待中 我的 到达 这 最多 如画
[hoʊm] [aɪ][hæv; həv]['evər] [lɪvd] [ɪn] ;
home **I** **have** **ever** **lived** **in** **;**
家 我 有 曾经 居住地 在 ;

但是，迎接我的不是扬西的房子，而是我住过的最美丽的房子;

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['evər][biː; bi] [rɪ'membər] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtəst] [sə'praiziz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

it	will	ever	be	remembered	as	one	of	the	brightest	surprises	of	my	life	.
它	将要	曾经	是	记得	作为	一	的	这	最亮的	惊喜	的	我的	生活	.

它将永远是我人生中最美好的惊喜之一。

[ɪ'mædʒɪn] [tuː] ['ɔːrd(ə)neri]['ɑːrmi] [tents] , [set] [kloʊz] [tə'geðər] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Imagine	two	ordinary	army	tents	,	set	close	together	,	one	of	them	for	a
想象	二	普通的	军队	帐篷	,	放	关闭	一起	,	一	的	他们	为了	一个

['pɑːrlər][ænd; ənd]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

parlor	and	dining	-	room	,
客厅	和	用餐	-	房间	,

想象一下两顶普通的军用帐篷并排摆放，其中一顶用作客厅兼餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] ; [bəuθ] ['hævɪŋ] ['tʃimniz] [ʌv; əv] [mʌd] [ænd; ənd] [stoʊn] ,

the	other	for	a	bedroom	;	both	having	chimneys	of	mud	and	stone	,
这	其他	为了	一个	卧室	;	两个都	拥有	烟囱	的	泥	和	石头	,

另一间用作卧室；两间房屋的烟囱都是用泥土和石头砌成的。

['prezəntɪŋ] [faɪn] ['oʊpən] ['faiəpleisiz] [wɪð; wɪθ]['riːəl] ['mæntl] - ['piːsɪz] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ; [ðə; ði]

presenting	fine	open	fireplaces	with	real	mantel	-	pieces	on	the	inside	;	the
呈现	美好的	打开	壁炉	和	真实的	壁炉架	-	件	在	这	里面	;	这

['bedsted] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pleɪn] [paɪn] ['tɪmbər] ,

bedstead	was	of	plain	pine	timber	,
床架	曾是	的	清楚的	松树	木材	,

房间内设有精美的开放式壁炉，内部配有真正的壁炉架；床架则由普通的松木制成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bedɪŋ] [dɪ'lɪʃəs] , [swiːt] , [kliːn] [strɔː] ['soʊd] [ʌp][ɪn] [sæks] ,

and	the	bedding	delicious	,	sweet	,	clean	straw	sewed	up	in	sacks	,
和	这	寝具	可口的	,	甜的	,	干净的	稻草	缝制的	向上	在	麻袋	,

还有用缝在麻袋里的美味、香甜、干净的稻草做成的床褥。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] ['sevrəl] [braʊn] ['wʊlən] ['ɑːrmi] ['blæŋkits] ; [ðer; ðər]

the	whole	covered	with	a	layer	of	several	brown	woollen	army	blankets	;	there
这	所有的	涵盖	和	一个	层	的	一些	棕色的	羊毛	军队	毯子	;	那里

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

整个区域都盖着几层棕色的羊毛军毯；那里有，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [noʊ] ['piləuz] [ɔːr] ['pɪloʊ] - ['keɪsɪz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['sædlz] ['ænsər] [fɔːr; fər][ðə; ði]

of	course	,	no	pillows	or	pillow	-	cases	,	a	couple	of	saddles	answered	for	the
的	课程	,	不	枕头	或者	枕头	-	案例	,	一个	夫妻	的	马鞍	回答	为了	这

[wʌn] ,

one	,
一	,

当然，没有枕头或枕套，只有几个马鞍代替了一个。

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə][duː] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ; [jet] [wiː; wi]

and	I	presume	imagination	had	to	do	service	for	the	other	;	yet	we
和	我	怙	想像力	有	到	做	服务	为了	这	其他	;	然而	我们

[wɜːr; wər] [suː'priːmli] ['hæpi] .

were	supremely	happy	.
是	至高无上	快乐的	.

我想，想象力也必须为对方服务；然而，我们却无比幸福。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər][wɔːr] [taɪmz] ,

I	was	a	soldier	,	and	these	were	war	times	,
我	曾是	一个	士兵	,	和	这些	是	战争	时代	,

我曾是一名士兵，那时正值战时。

[ænd; ənd][aɪ]['praɪdɪd][maɪ'self] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi]

and	I	prided	myself	that	I	could	dispense	with	luxuries	and	yet	be
和	我	自豪	我	那	我	可以	分配	和	奢侈品	和	然而	是

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	.
舒服的	.

我曾引以为豪的是，我无需奢侈品也能过得很舒适。

[[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['wʊmən] [huː] [kæn; kən] , ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] , [ɪn'dʒɔɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] ,

[	There	is	no	woman	who	can	,	better	than	I	,	enjoy	beautiful	surroundings	,
[	那里	是	不	女士	WHO	能	,	更好的	比	我	,	享受	美丽的	周围环境	,

没有哪个女人比我更懂得欣赏美丽的景色。

[ænd; ənd] [huː] [ˌæbsə'luːtli] [kreɪvz] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ɪk'skwɪzɪt] [lʌks; lʊks] [ðæt] [ɪz][əb'teɪnəb(ə)l] ,

and	who	absolutely	craves	all	the	exquisite	luxe	that	is	obtainable	,
和	WHO	绝对地	渴望	全部	这	精美的	奢华	那	是	可获得	,

以及那些绝对渴望拥有所有能获得的精致奢华事物的人，

[ɔːr][kæn; kən] [sliːp] [mɔːr] [dɪ'lɪʃəsli] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [laɪt] , [wɔːrm] , ['sɪlkən]['aɪdər] - [daʊn] , [bʌt; bət]

or	can	sleep	more	deliciously	under	the	light	,	warm	,	silken	eider	-	down	,	but
或者	能	睡觉	更多的	美味	在下面	这	光	,	温暖的	,	丝	绒鸭	-	向下	,	但

[ˌaɪ 'tiː]

it
它

或者可以在轻盈、温暖、丝滑的绒鸭绒下睡得更香甜，但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [wɔːr] [iks'piəriənsiz] [hæv; həv] ['fɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][klaɪm][ə; eɪ]

is	a	great	satisfaction	that	these	war	experiences	have	fitted	me	to	climb	a
是	一个	伟大的	满意	那	这些	战争	经历	有	适配	我	到	爬	一个

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

令我感到无比欣慰的是，这些战争经历使我具备了攀登高山的能力。

[sliːp] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [ber] [flɔːr] , [ɔːr][raɪd] ['twenti] [maɪlz][ɪn][ə; eɪ][reɪn][stɔːrm] ,

sleep	upon	a	bare	floor	,	or	ride	twenty	miles	in	a	rain	storm	,
睡觉	之上	一个	裸	地面	,	或者	骑	二十	英里	在	一个	雨	风暴	,

睡在光秃秃的地板上，或者在暴雨中骑行二十英里。

[ænd; ənd][ˌoʊvər'kʌm] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [wɪtʃ] , [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] , [aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [sə:'maunt]

and	overcome	situations	which	,	without	them	,	I	never	would	have	surmounted
和	克服	情况	哪个	,	没有	他们	,	我	绝不	会	有	克服

.]

.	]
.	]

并克服了如果没有他们我永远无法克服的困境。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [koʊld] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] ['wɪntər][ɪn] [ðiːz] ['kænvəs] ['haʊzɪz] ,

But	it	was	bitterly	cold	sometimes	that	winter	in	these	canvas	houses	,
但	它	曾是	苦涩地	寒冷的	有时	那	冬天	在	这些	帆布	房屋	,

但那年冬天，这些帆布房里有时非常寒冷。

[ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [der] [liːv] [maɪ][bed][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr][mæn] , [huː] [wʌz; wəz]

and	I	did	not	dare	leave	my	bed	in	the	mornings	until	our	man	,	who	was
和	我	做过	不是	敢	离开	我的	床	在	这	早晨	直到	我们的	男人	,	WHO	曾是

[meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] ,

maid	-	of	-	all	-	work	,
女佣	-	的	-	全部	-	工作	,

每天早上，我都不敢离开床，直到我们家那个包揽所有家务的男人……

[bɪlt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg][lɔːg]['faɪər][ænd; ənd] ['lɪtərəli] [droʊv][juː 'es][aʊt][ʌv; əv][bed][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hiːt] .

built	a	great	big	log	fire	and	literally	drove	us	out	of	bed	with	the	heat	.
建造	一个	伟大的	大的	日志	火	和	字面上地	驾驶	我们	出去	的	床	和	这	热	.

他们生了一堆很大的柴火，热浪简直把我们从床上赶了起来。

[ænd; ənd] , [oʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[wʌt] [ə; eɪ]['grændioʊs]['pɑːrlər][dɪd][aɪ][step]['ɪntuː][fɔːr; fər] ['brekfəst] [ðə; ði][fɜːrst] ['mɔːrnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]

what	a	grandiose	parlor	did	I	step	into	for	breakfast	the	first	morning	I	was
什么	一个	宏伟的	客厅	做过	我	步	进入	为了	早餐	这	第一的	早晨	我	曾是

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

我抵达那里的第一天早晨，走进了一间多么富丽堂皇的客厅吃早餐啊！

[wɪð; wɪθ][ɪts][wɜːrks][ʌv; əv][ɑːrt][kʌt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] ['njuːzˌpeɪpəz] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ,

with	its	works	of	art	cut	from	the	illustrated	newspapers	of	the	day	,
和	它是	作品	的	艺术	切	从	这	插图	报纸	的	这	天	,

以及从当时的插图报纸上剪下来的艺术作品，

[freɪmd] [wɪð; wɪθ] [strɪps] [ʌv; əv] [red] ['flænl] ,

framed	with	strips	of	red	flannel	,
框	和	条状物	的	红色的	绒布	,

用红色法兰绒条镶边，

[waɪl] [ɑːn][maɪ] ['mæntl] [wɜːr; wər] [spred] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['bɔnbɔnz] [ɪm'pɔːrtɪd] [ɪk'spresli] [frʌm; frəm]

['wɑːʃɪŋtən] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [maɪ][ə'raɪv(ə)l] .

while	on	my	mantel	were	spread	varieties	of	bonbons	imported	expressly	from
尽管	在	我的	壁炉架	是	传播	品种	的	糖果	进口	明确地	从

Washington	to	celebrate	my	arrival	.
华盛顿	到	庆祝	我的	到达	.

我的壁炉架上摆放着各种各样的糖果，这些都是特地从华盛顿进口的，以庆祝我的到来。

['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [pjʊr] [tɪn] , [wɑːʃt] [ænd; ənd]

Our	table	service	was	of	pure	tin	,	washed	and
我们的	桌子	服务	曾是	的	纯的	锡	,	洗过	和

我们的餐桌餐具是纯锡制的，清洗干净后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

['bɜːrnɪʃt] [wɪð; wɪθ][sænd][ænd; ənd]['wɔːtər]['æftər] ['evri] [miːl] ,

burnished	with	sand	and	water	after	every	meal	,
抛光	和	沙	和	水	后	每一个	一顿饭	,

每餐后用沙子和水擦拭

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˈaʊər; ɑːr] [spuːnz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [məˈtɪriəl] [ˈaʊər; ɑːr] [suːp] [wʌz; wəz]

and	because	our	spoons	were	of	the	same	material	our	soup	was
和	因为	我们的	勺子	是	的	这	相同的	材料	我们的	汤	曾是

[nɑːt][ə; eɪ][dʒɑːt][ðə; ði] [les] [ˈseɪvəri] ;

not	a	jot	the	less	savory	;
不是	一个	点	这	较少的	美味的	;

而且因为我们的勺子是同一种材质，所以我们的汤一点也不逊色；

[æz; əz][wiː; wi][ˈseldəm] [ɪnˈdʌldʒd] [ɪn] [frentʃ] [ˈpiːz] [ˈaʊər; ɑːr] [tuː] - [prɔːŋd] [fɔːks] [ˈænsər] [ˈevri]

as	we	seldom	indulged	in	French	peas	our	two	-	pronged	forks	answered	every
作为	我们	很少	沉溺其中	在	法语	豌豆	我们的	二	-	叉状的	叉子	回答	每一个

[ˈpɜːrpəs] ,

purpose	,
目的	,

由于我们很少吃法国豌豆，所以我们的双齿叉满足了所有需求。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [ˈbɔːroʊ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz]

and	as	I	occasionally	managed	to	borrow	a	table	-	cloth	and	sometimes
和	作为	我	偶尔	管理	到	借	一个	桌子	-	布	和	有时

[ə; eɪ][ˈnæpkɪn][frʌm; frəm][ˈaʊər; ɑːr] [ˈneɪbər] [ˈjænsi] ,

a	napkin	from	our	neighbor	Yancey	,
一个	餐巾	从	我们的	邻居	扬西	,

而且，我偶尔还能从邻居扬西那里借到桌布，有时还能借到餐巾。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [teɪt] - - - [teɪt] [ˈdinəz] [wɜːr; wər][kwaɪt] [ɹəʃɛɹˈʃeɪ] , [kənˈsɪdərɪŋ] [ðə; ði] [səˈraʊndɪŋz]

our	little	tête	-	à	-	tête	dinners	were	quite	recherché	,	considering	the	surroundings
我们的	小的	头	-	-	-	头	晚餐	是	相当	仔细研究	,	考虑	这	周围环境

.

:
.

考虑到周围的环境，我们的小型面对面晚餐非常熟悉。

[bʌt; bət][maɪ] [ˌhæbɪˈteɪʃn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒem] , [ˈwɜːrðɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ˈeni] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [ˈhæpi]

But	my	habitation	was	a	gem	,	worthy	a	place	in	any	collection	of	“	Happy
但	我的	居住地	曾是	一个	宝石	,	值得	一个	地方	在	任何	收藏	的	“	快乐的

[ˈhoʊmz] .

Homes	.
房屋	.

但我的住所是一颗璀璨的宝石，值得在任何“幸福家园”系列中占有一席之地。

” [wen] , [haʊˈevər] ,

”	When	,	however	,
”	什么时候	,	然而	,

然而，

[maɪ][ˈbeɪbi] [ˈdɔːtər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [nɜːrs] [dʒɔɪnd][ˌem ˈiː][aɪ] [geɪv] [ʌp][maɪ] “ [ˈoʊpən] - [er] ” [laɪf]

my	baby	daughter	and	her	nurse	joined	me	I	gave	up	my	“	open	-	air	”	life
我的	婴儿	女儿	和	她	护士	加入	我	我	给予	向上	我的	“	打开	-	空气	”	生活

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjænsi] [ˈmænʃ(ə)n] ,

and	returned	to	the	Yancey	mansion	,
和	返回	到	这	扬西	大厦	,

我的小女儿和她的保姆陪着我，我放弃了“露天”生活，回到了扬西宅邸。

[wer] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ʌnˈtɪl][ˈdʒen(ə)rəl][grænt] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈmɑːrvələs] [ˈviktəriz] [ɪn][ðə; ði]

where	I	remained	until	General	Grant	,	fresh	from	his	marvellous	victories	in	the
在哪里	我	剩余	直到	一般的	授予	,	新鲜的	从	他的	奇妙	胜利	在	这

[west] ,

West	,
西方	,

我一直待在那里，直到格兰特将军，他刚刚在西部取得了辉煌的胜利。

[keɪm] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [meɪd] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [æd'væns] [tuː; tə] ['rɪtʃmənd] .

came	among	us	and	made	preparations	for	his	advance	to	Richmond	.
来了	之中	我们	和	制成	准备工作	为了	他的	进步	到	里士满	.

他来到我们中间，为进军里士满做准备。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['wɪntər] [ðə; ði] ['dɪfrənt]

During	this	winter	the	different
期间	这	冬天	这	不同的

今年冬天，不同

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[hed] - ['kwɔːrtərz] [wɜːr; wər] ['veri] [geɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [waɪvz] [huː] [wɜːr; wər] [soʊ] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz]

head	-	quarters	were	very	gay	,	and	we	wives	who	were	so	fortunate	as
头	-	四分之一	是	非常	同性恋	,	和	我们	妻子们	WHO	是	所以	幸运	作为

[tuː; tə] [biː; bi] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['hʌzbəndz] ,

to	be	with	our	husbands	,
到	是	和	我们的	丈夫们	,

总部气氛非常欢乐，而我们这些有幸与丈夫在一起的妻子们，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [taɪm] [ə'loʊn] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [hoʊm] , [hæd; həd] ['plenti]

instead	of	spending	our	time	alone	and	anxious	at	home	,	had	plenty
反而	的	开支	我们的	时间	独自的	和	焦虑的	在	家	,	有	很多

[ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

of	enjoyment	.
的	享受	.

我们没有独自焦虑地待在家里，而是享受了很多乐趣。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] ['ɑːfəsərz] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] [ɪn'ventɪŋ] [nuː] [skiːmz] [ʌv; əv] [dai'vəːtismənt] .

Of	course	,	the	officers	were	constantly	inventing	new	schemes	of	divertissement	.
的	课程	,	这	警官	是	不断地	发明	新的	方案	的	娱乐	.

当然，军官们一直在想方设法转移注意力。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['dinəz] , [bɔːlz] , [rɪ'vjuːz] , ['reɪsɪz] , [ænd; ənd] [ˌkævəl'keɪdz] , [wiː; wi] [hæd; həd] [fjuː]

What	with	dinners	,	balls	,	reviews	,	races	,	and	cavalcades	,	we	had	few
什么	和	晚餐	,	球	,	评论	,	种族	,	和	车队	,	我们	有	很少

['aɪd(ə)l] ['moʊmənts] .

idle	moments	.
闲置的	时刻	.

晚宴、舞会、评论会、比赛和游行，我们几乎没有空闲时间。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['raɪdər] , ['oʊnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd]

I	was	an	excellent	and	fearless	rider	,	owning	my	own	saddle	and
我	曾是	一个	出色的	和	无畏	骑士	,	拥有	我的	自己的	鞍	和

['bɔːroʊɪŋ] [maɪ] [maʊnt] .

borrowing	my	mount	.
借贷	我的	山	.

我骑术精湛，胆识过人，拥有自己的马鞍，坐骑都是借来的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [noʊ] [ʌn'kɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [kæmp] [tuː; tə]

It	was	no	uncommon	thing	for	me	to	ride	from	our	camp	to
它	曾是	不	罕见	事物	为了	我	到	骑	从	我们的	营	到

[ðə; ði] [hed] - ['kwɔːrtərz] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] ['miːd] ,

the	head	-	quarters	of	General	Meade	,
这	头	-	四分之一	的	一般的	米德	,

对我来说，从营地骑马前往米德将军的总部是件稀松平常的事。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] ['twenti] [maɪlz] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rn] [hoʊm] [tu:; tə] ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;

a	distance	of	twenty	miles	,	and	return	home	to	dinner	in	the	evening	;
一个	距离	的	二十	英里	,	和	返回	家	到	晚餐	在	这	晚上	;

行程二十英里，晚上回家吃晚饭；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [gri:f] , ['ɔ:lweɪz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,

and	more	than	once	I	came	to	grief	,	always	,	of	course	,
和	更多的	比	一次	我	来了	到	悲伤	,	总是	,	的	课程	,

而且我不止一次遭遇不幸，当然，总是如此。

[θru:] [ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [maɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪdər] (?) .

through	the	fault	of	my	horse	and	not	of	his	rider	(	?	)	.
通过	这	过错	的	我的	马	和	不是	的	他的	骑士	(	?	)	.

这是我的马的错，而不是骑手的错（？）。

[aɪ] ['plezntli] [rɪ'membər] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [ɑ:n] .

I	pleasantly	remember	one	or	two	visits	to	Hon	.
我	愉快	记住	一	或者	二	访问	到	尊敬的	.

我愉快地记得曾一两次拜访尊敬的先生。

[dʒɑ:n] ['maɪnər] ['bɑ:ts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæməli] , [hu:z] ['rezɪdəns] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑ:r] [kæmp] .

John	Minor	Botts	and	his	family	,	whose	residence	was	within	our	camp	.
约翰	次要的	机器人	和	他的	家庭	,	谁	住宅	曾是	之内	我们的	营	.

约翰·迈纳·博茨和他的家人，他们的住所就在我们的营地里。

[æn; ən] ['ɑ:fəsərz] - [mes] , [kʊk] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbərmeɪd] — ['kɑ:lɪs] [zu:'ɑ:vz] , - - [fɔ:r] .

AN	OFFICERS	'	MESS	,	COOK	,	AND	CHAMBERMAID	—	COLLIS	ZOUAVES	,	1863	-	4	.
一个	警官	-	混乱	,	厨师	,	和	女佣	—	科利斯	祖阿夫兵团	,	-	-	4	.

军官餐厅、厨师和女佣——科利斯祖阿夫兵团，1863-4 年。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['wɪntər] [ðæt] [ðə; ði] [fɪfθ] [kɔ:r] , [kə'mɑ:ndid] [baɪ] ['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]

It	was	during	this	winter	that	the	Fifth	Corps	,	commanded	by	Major	-	General
它	曾是	期间	这	冬天	那	这	第五	兵团	,	命令	经过	主要的	-	一般的

['wɔrən] ,

Warren	,
沃伦	,

正是在这个冬天，由沃伦少将指挥的第五军，

[geɪv] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [bɔ:l] , [kwaɪt] [ju'ni:k] [æz; əz] [tu:; tə] [dekə'reiʃəns] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

gave	a	magnificent	ball	,	quite	unique	as	to	decorations	,	etc	.
给予	一个	壮丽	球	,	相当	独特的	作为	到	装饰	,	ETC	.

举办了一场盛大的舞会，装饰等方面都非常独特。

[ðə; ði] ['bɔ:lru:mˌbɔ:lrʊm] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['hɑ:spɪt(ə)l] [tents] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bæŋkwɪt] [hɔ:l]

The	ballroom	consisted	of	several	hospital	tents	,	and	the	banquet	hall
这	舞厅	由……组成	的	一些	医院	帐篷	,	和	这	宴会	大厅

[ʌv; əv] [ə'nʌðər] .

of	another	.
的	其他	.

舞厅由几个医院帐篷组成，宴会厅则由另一个医院帐篷组成。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ɔ:l] ['smu:ðli] [flɔ:rd] ; [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sevrəl] ['bændz] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mju:zɪk]

These	were	all	smoothly	floored	;	there	were	several	bands	,	so	that	the	music
这些	是	全部	顺利	倒地	;	那里	是	一些	乐队	,	所以	那	这	音乐

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəs] ;

was	continuous	;
曾是	连续的	;

这些地方都铺设了光滑的地板；有好几个乐队，所以音乐一直持续不断；

['haɪli] ['pɑːlɪʃt] ['raɪfəlz][ɪn][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [gruːps] ; [braɪt] [bræs] ['kænən] , [lɑːts][ʌv; əv] [drʌmz] ,
highly **polished** **rifles** **in** **ornamental** **groups** **;** **bright** **brass** **cannon** **,** **lots** **of** **drums** **,**
高度 抛光 步枪 在 装饰 团体 ; 明亮的 黄铜 大炮 , 很多 的 鼓 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['bʌntɪŋ] ;
and **a** **sea** **of** **bunting** **;**
和 一个 海 的 彩旗 ;

成组摆放的锃亮步枪；闪亮的黄铜大炮、大量的鼓和一片彩旗；

[ðə; ði] [hoʊl] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['klʌstərz] [ʌv; əv][wæks] ['kændlz] [ænd; ənd] [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] .
the **whole** **illuminated** **with** **clusters** **of** **wax** **candles** **and** **Chinese** **lanterns** **.**
这 所有的 照明 和 集群 的 蜡 蜡烛 和 中国人 灯笼 .

整个空间被成簇的蜡烛和中国灯笼照亮。

[ðə; ði] ['hænsəm] ['juːnɪfɔːrmz][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːfəsərz] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hænsəm]
The **handsome** **uniforms** **of** **the** **officers** **,** **to** **say** **nothing** **of** **their** **handsome**
这 英俊的 制服 的 这 警官 , 到 说 没有什么 的 他们的 英俊的
['feɪsɪz][ænd; ənd] ['fɪgjərz] ;
faces **and** **figures** **;**
面孔 和 数据 ;

军官们英俊的制服，更不用说他们英俊的脸庞和身材了；

[ðə; ði] ['klæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['seɪbərz] , [ðə; ði]['dʒɪŋgl][ʌv; əv][ðer; ðər][spɜːrz] ,
the **clashing** **of** **their** **sabres** **,** **the** **jingle** **of** **their** **spurs** **,**
这 冲突 的 他们的 军刀 , 这 铃铛 的 他们的 马刺 ,

刀剑碰撞声，马刺叮当作响，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'pɑːn] ['evri] [feɪs] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] ['dʒestʃər][tuː; tə] " [biː; bi]
and **the** **universal** **expression** **upon** **every** **face** **and** **in** **every** **gesture** **to** **"** **be**
和 这 普遍的 表达 之上 每一个 脸 和 在 每一个 手势 到 " 是
['meri] [waɪl] [wiː; wi] [meɪ] ,
merry **while** **we** **may** **,**
欢乐 尽管 我们 可能 ,

每个人脸上和每个动作中都流露出"趁现在还能快乐就快乐吧"的普遍表情

" [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ]['nɑːv(ə)l]
" **made** **it** **a** **scene** **of** **enchantment** **which** **was** **to** **me** **so** **novel**
" 制成 它 一个 场景 的 魅力 哪个 曾是 到 我 所以 小说

这让我觉得，这简直是一幅令人着迷的画面，非常新颖。

[ænd; ənd][soʊ] ['suːtɪd] [tuː; tə][maɪ] ['jɪrz] [ænd; ənd]
and **so** **suited** **to** **my** **years** **and**
和 所以 适合 到 我的 年 和

因此很适合我的年龄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **35** **]**
[页 -]

[第35页]

[maɪ] [teɪsts] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
my **tastes** **that** **I** **consider** **it** **a** **great** **privilege** **to** **have** **been** **a** **part** **of** **it**
我的 口味 那 我 考虑 它 一个 伟大的 特权 到 有 到过 一个 部分 的 它
.
:
.

我个人非常欣赏这种品味，我认为能够参与其中是一种莫大的荣幸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] .
Of **course** **I** **received** **a** **great** **deal** **of** **attention** **.**
的 课程 我 已收到 一个 伟大的 交易 的 注意力 .

当然，我受到了很多关注。

[aɪ] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

I	expected	it	,	and	I	was	not	disappointed	,
我	预期的	它	,	和	我	曾是	不是	失望的	,

我预料到了，并没有失望。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] ['aʊərz] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ] [θɔːt] ['evər]

and	I	confess	that	during	those	exhilarating	hours	I	don't	believe	a	thought	ever
和	我	承认	那	期间	那些	令人振奋	小时	我	不	相信	一个	想法	曾经

['entərd] [maɪ][maɪnd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['splendɪd] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [ðer; ðər][læst] [wɔːlts]

entered	my	mind	that	many	of	these	splendid	fellows	were	dancing	their	last	waltz
进入	我的	头脑	那	许多	的	这些	灿烂	伙伴们	是	跳舞	他们的	最后的	华尔兹

,

,

,

我承认，在那令人兴奋的几个小时里，我从未想过，这些优秀的家伙们中的许多人正在跳他们的最后一支华尔兹。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʃʊr] [sʌtʃ] ['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] ['nevər] ['entərd] [ðerz] ; [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː]

and	I	am	very	sure	such	gloomy	forebodings	never	entered	theirs	;	no	,	it
和	我	是	非常	当然	这样的	阴沉	不祥的预感	绝不	进入	他们的	;	不	,	它

[wʌz; wəz]

was
曾是

我非常肯定，他们从未有过如此不祥的预感；不，正是如此。

“ [ə; eɪ] ['veri] ['meri] , ['dænsɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] ,

“	A	very	merry	,	dancing	,	drinking	,
“	一个	非常	欢乐	,	跳舞	,	喝	,

“非常欢乐，载歌载舞，饮酒作乐，

['læfɪŋ] , [kwɔfɪŋ] , [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkɪŋ] [taɪm] .

Laughing	,	quaffing	,	and	unthinking	time	.
笑	,	畅饮	,	和	不假思索	时间	.

欢笑、畅饮、无忧无虑的时光。

” [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ʌn'θɪŋkɪŋ] .

”	Indeed	,	it	was	“	unthinking	.
”	的确	,	它	曾是	“	不假思索	.

“的确，这是不假思索的。”

” [wel] [duː][aɪ] [rɪ'membər] [ɪk'spresɪŋ] [maɪ] ['sɪmpəθi] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kæv(ə)lri]

”	Well	do	I	remember	expressing	my	sympathy	to	a	very	distinguished	cavalry
”	出色地	做	我	记住	表达	我的	同情	到	一个	非常	杰出的	骑兵

['dʒen(ə)rəl][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] ;

general	for	the	loss	of	his	only	son	;
一般的	为了	这	损失	的	他的	仅有的	儿子	;

“我当然记得我曾向一位非常杰出的骑兵将军表达过对他失去独子的慰问；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['gælənt] [sa'broer] [ri'spɔndid] : “ [jes] , ['mædəm] , ['veri] [sæd] !

to	which	the	gallant	sabreur	responded	:	“	Yes	,	madame	,	very	sad	!
到	哪个	这	英勇	军刀	回应	:	“	是的	,	夫人	,	非常	伤心	!

这位英勇的军刀手回答说：“是的，夫人，非常悲伤！”

['veri] [sæd] !

very	sad	!
非常	伤心	!

太遗憾了！

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][læst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] !

he	was	the	last	of	his	race	!
他	曾是	这	最后的	的	他的	种族	!

他是他那个种族的最后一人！

[duː][juː; jʊ][wɔːlts] ?
Do **you** **waltz** **?**
做 你 华尔兹 ?

你会跳华尔兹吗?

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ]
" **and** **away** **he** **went** **to** **the** **exhilarating**
" 和 离开 他 去 到 这 令人振奋

于是他出发了，前往那令人兴奋的地方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] ['gæləp] , ['liːvɪŋ] [ɔːl] ['meləŋkɑːli] [fɑːr][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
music **of** **a** **dashing** **galop** **,** **leaving** **all** **melancholy** **far** **behind** **him** **.**
音乐 的 一个 帅气 疾驰 , 离开 全部 忧郁 远的 在后面 他 .

一阵欢快的加洛普舞曲响起，将所有忧郁抛诸脑后。

[ðə; ði] ['veri] [suː'pɜːrb] ['sʌpər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weitəz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [keɪm] [frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən]
The **very** **superb** **supper** **and** **the** **waiters** **,** **I** **remember** **,** **came** **from** **Washington**
这 非常 高超 晚餐 和 这 服务员 , 我 记住 , 来了 从 华盛顿
,
,
,

我记得，那顿晚餐非常棒，而且服务员都来自华盛顿。

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪk'spres] - [treɪn] [brɔːt] [æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['piːp(ə)l]
and **an** **express** **-** **train** **brought** **an** **immense** **number** **of** **fashionable** **people**
和 一个 表达 - 火车 带来 一个 巨大 数字 的 时髦 人们
[frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] .
from **the** **North** **.**
从 这 北 .

一列特快列车从北方带来了大量时尚人士。

[ðə; ði] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][suː'pɜːrb] ,
The **costumes** **of** **the** **women** **were** **superb** **,**
这 服装 的 这 女性 是 高超 ,

女人们的服装非常精美。

[kwaɪt][æz; əz] ['elɪgənt] [ænd; ənd] [ɪ'læbərət] [æz; əz] [dɪ'spleɪd] [æt; ət] ['eni] ['sɪmələr] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn]
quite **as** **elegant** **and** **elaborate** **as** **displayed** **at** **any** **similar** **entertainment** **in**
相当 作为 优雅的 和 精心制作的 作为 显示 在 任何 相似的 娱乐 在
['sɪti] [laɪf] .
city **life** **.**
城市 生活 .

其优雅精致的程度丝毫不逊色于城市生活中任何类似的娱乐活动。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] [keɪt] [tʃeɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒd] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .
The **beautiful** **Miss** **Kate** **Chase** **was** **the** **acknowledged** **belle** **of** **the** **occasion** **.**
这 美丽的 错过 凯特 追赶 曾是 这 已确认 美女 的 这 场合 .

美丽的凯特·蔡斯小姐是当晚公认的佳人。

[ðə; ði][bɔːl][dɪd][nɑːt] [breɪk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [nɪr] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [pʊr] ,
The **ball** **did** **not** **break** **up** **until** **near** **morning** **,** **and** **then** **we** **poor** **,**
这 球 做过 不是 休息 向上 直到 靠近 早晨 , 和 然后 我们 贫穷的 ,

球直到临近早晨才散开，然后我们可怜的

['taɪərd] ['wɪmɪn] , [ɪn][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['faɪnəri] ,
tired **women** **,** **in** **all** **our** **finery** **,**
疲劳的 女性 , 在 全部 我们的 服饰 ,

疲惫的女人们，尽管我们打扮得漂漂亮亮的

[wɜːr; wər]	[dɪ'strɪbjuːtɪd]	[tuː; tə]	['aʊər; ɑːr]	[rɪ'spektɪv]	['tentɪd]	['hoʊmz]	[ɪn]	['æmbjuləns]	[ænd; ənd]	['ɑːrmi]
were	**distributed**	**to**	**our**	**respective**	**tented**	**homes**	**in**	**ambulances**	**and**	**army**
是	分布式	到	我们的	各自	帐篷	房屋	在	救护车	和	军队

['wægənz] ,
wagons **,**
马车 ,

物资用救护车和军用货车运送到我们各自的帐篷住所。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位女性的战争记录，1861-1865年(A woman's war record, 1861-1865)

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [mi:'ændəd] [θru:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['kænvəs]['vɪlɪdʒəz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

and	as	we	meandered	through	the	little	canvas	villages	,	with	their
和	作为	我们	蜿蜒	通过	这	小的	帆布	村庄	,	和	他们的

['smoʊldərɪŋ] [fairz][ænd; ənd] “ [fɪkst] ['sentənəlz] ,

smouldering	fires	and	“	fixed	sentinels	,
闷烧	火灾	和	“	固定的	哨兵	,

当我们漫步穿过一个个用帆布搭建的小村庄时，看到村庄里燃着袅袅的篝火和“固定哨兵”，

” [ðə; ði] ['sɪriəs] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] ['epək] [tʃeɪst] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['meri] ['meməri] [ʌv; əv][mɜ:rθ] .

”	the	serious	aspect	of	the	epoch	chased	away	the	merry	memory	of	mirth	.
”	这	严肃的	方面	的	这	时代	追逐	离开	这	欢乐	记忆	的	欢笑	.

那个时代的严肃面貌驱散了欢乐的回忆。

[ðə; ði]['wɪntər][ʌv; əv] - - [faɪv][aɪ] [pæst]

The	winter	of	1864	-	5	I	passed
这	冬天	的	-	-	5	我	通过了

我度过了1864-1865年的冬天。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] , [ˌvi 'e] . , [ðə; ði] [hed] - ['kwɔ:rtərz][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][grænt] .

at	City	Point	,	Va	.	,	the	head	-	quarters	of	General	Grant	.
在	城市	观点	,	瓦	.	,	这	头	-	四分之一	的	一般的	授予	.

在弗吉尼亚州城点，格兰特将军的总部所在地。

[æt; ət][fɜ:rst][wi:; wi] [lɪvd] [ɪn] [tents] , [bʌt; bət]['leɪtər] , [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [bɪ'keɪm] [kə'mændər] [ʌv; əv]

At	first	we	lived	in	tents	,	but	later	,	when	my	husband	became	commander	of
在	第一的	我们	居住地	在	帐篷	,	但	之后	,	什么时候	我的	丈夫	成为	指挥官	的

[ðə; ði][poʊst] ,

the	post	,
这	邮政	,

起初我们住在帐篷里，但后来，当我的丈夫成为哨所指挥官后，

[aɪ] [lɪvd] [moʊst]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] .

I	lived	most	comfortably	in	a	house	.
我	居住地	最多	舒适地	在	一个	房子	.

我最舒适的居住环境是房子。

[ði:z] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [mʌnθs] [ɪ'mi:diətli] [prɪ'si:dɪŋ] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] , [ænd; ənd]

These	were	the	months	immediately	preceding	the	close	of	the	war	,	and
这些	是	这	几个月	立即地	前	这	关闭	的	这	战争	,	和

[wɜ:r; wər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ,

were	the	most	interesting	,
是	这	最多	有趣的	,

这是战争结束前几个月，也是最有趣的几个月。

[fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['stɜ:rɪŋ] [ɪ'vents] .

full	of	excitement	and	stirring	events	.
满的	的	激动	和	搅拌	活动	.

充满刺激和激动人心的事件。

[aɪ][hæd; həd][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wiː; wi]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ]['veri]['koʊzi][fɑːrm] -
I **had** **my** **little** **daughter** **with** **me** **,** **and** **we** **occupied** **a** **very** **cosy** **farm** **-**
我 有 我的 小的 女儿 和 我 , 和 我们 占领 一个 非常 舒适 农场 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

我带着小女儿，住在一间非常舒适的农舍里。

[wer] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ]['ɑːrmi][laɪf][aɪ][hæd; həd]['fiːmeɪl] ['sɜːrvənt] ,
where **for** **the** **first** **time** **in** **my** **army** **life** **I** **had** **female** **servants** **,**
在哪里 为了 这 第一的 时间 在 我的 军队 生活 我 有 女性 仆人 ,

那是我军旅生涯中第一次拥有女仆。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] ['wʊmən][aɪ][faʊnd][ɑːn][ðə; ði]['premɪsɪz] ,
one **of** **whom** **was** **an** **old** **colored** **woman** **I** **found** **on** **the** **premises** **,**
一 的 谁 曾是 一个 老的 有色 女士 我 成立 在 这 前提 ,

其中一位是我在现场遇到的年长的黑人妇女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][moʊst] ['eksələnt] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [kʊk] [ænd; ənd][meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔːl] - [wɜːrk] .
and **she** **did** **most** **excellent** **service** **as** **cook** **and** **maid** **-** **of** **-** **all** **-** **work** **.**
和 她 做过 最多 出色的 服务 作为 厨师 和 女佣 - 的 - 全部 - 工作 .

她作为厨师和女佣，工作非常出色。

[ɪn]['riːəl] ['sʌðərn] [staɪl] [wiː; wi] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ ['ænti] ” [mə'rændə] .
In **real** **Southern** **style** **we** **called** **her** **“** **Aunty** **”** **Miranda** **.**
在 真实的 南方 风格 我们 称为 她 “ 阿姨 ” 米兰达 .

我们用南方特有的方式称呼她为“米兰达阿姨”。

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] [krɪsp] , [draɪ]['wɪntər] , [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['gæləpɪŋ]
Being **a** **particularly** **crisp** **,** **dry** **winter** **,** **I** **was** **constantly** **in** **the** **saddle** **,** **galloping**
存在 一个 特别 脆 , 干燥 冬天 , 我 曾是 不断地 在 这 鞍 , 疾驰
[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrənt] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,
to **the** **different** **head** **-** **quarters** **,**
到 这 不同的 头 - 四分之一 ,

那年冬天格外寒冷干燥，我一直骑马奔波于各个总部之间。

[ænd; ənd] ['stɑːpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]['vɪzɪt] ['dʒenrəlz] ['miːd] , ['bɜːrnˌsaɪd] ,
and **stopping** **on** **the** **way** **now** **and** **then** **to** **visit** **Generals** **Meade** **,** **Burnside** **,**
和 停止 在 这 方式 现在 和 然后 到 访问 将军们 米德 , 伯恩赛德 ,
['hænkɔk] , [ænd; ənd]
Hancock **,** **and**
汉考克 , 和

途中不时停下来参观米德将军、伯恩赛德将军、汉考克将军，以及

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

['ʌðər] [kən'spɪkjuəs] [men][ʌv; əv][ðæt] [deɪ] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [nuː] [wel] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
other **conspicuous** **men** **of** **that** **day** **,** **all** **of** **whom** **I** **knew** **well** **,** **but** **,** **alas** **!**
其他 显眼的 男人 的 那 天 , 全部 的 谁 我 知道 出色地 , 但 , 唉 !

当时还有其他一些引人注目的人物，我都很熟悉他们，但是，唉！

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [huːm] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [bʌt; bət][ðer; ðər] [feɪm] .
nothing **of** **whom** **now** **remains** **but** **their** **fame** **.**
没有什么 的 谁 现在 遗迹 但 他们的 名声 .

如今他们只剩下名声了。

[ðə; ði]['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ðen] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ə'raʊnd] ['piːtəzbəːg] .
The **army** **was** **then** **lying** **in** **the** **trenches** **around** **Petersburg** **.**
这 军队 曾是 然后 说谎 在 这 战壕 大约 圣彼得堡 .

当时，军队正盘踞在圣彼得堡周围的战壕里。

['dʒen(ə)rəl] [mi:dz] [kæmp][wʌz; wəz] ['bju:tɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd][sʌm; səm][maɪlz][frʌm; frəm]['sɪti] [pɔɪnt][ə'pɑ:n]

General	Meade's	camp	was	beautifully	situated	some	miles	from	City	Point	upon
一般的	米德的	营	曾是	非常漂亮	位于	一些	英里	从	城市	观点	之上

[ə; eɪ] [noʊl] [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ][paɪn][groʊv] ,

a	knoll	which	had	once	been	a	pine	grove	,
一个	小丘	哪个	有	一次	到过	一个	松树	树林	,

米德将军的营地位置绝佳，距离城市角几英里，坐落在一座曾经是松树林的小山丘上。

[bʌt; bət][ðə; ði]['tɪmbər][hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [daʊn] [ænd; ənd][ʌp][fɔ:r; fər]['faɪərwʊd] ,

but	the	timber	had	been	cut	down	and	up	for	firewood	,
但	这	木材	有	到过	切	向下	和	向上	为了	柴	,

但是这些木材已经被砍伐用作柴火了。

['li:vɪŋ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bærən] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [tents] .

leaving	nothing	but	a	barren	array	of	tents	.
离开	没有什么	但	一个	荒芜	大批	的	帐篷	.

只剩下一片空荡荡的帐篷。

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][stɑ:f][wɜ:r; wər][ðə; ði][hɑ:rd] - ['wɜ:rkɪŋ] [seɪt] ['wɪljəmz] ; ['dʒen(ə)rəl] [hʌnt] , [hu:] [aɪ] [sɔ:]

Upon	his	staff	were	the	hard	-	working	Seth	Williams	;	General	Hunt	,	who	I	saw
之上	他的	职员	是	这	难的	-	在职的	塞思	威廉姆斯	;	一般的	打猎	,	WHO	我	锯

['ri:s(ə)ntli][æt; ət] ['getiz,bə:g] ,

recently	at	Gettysburg	,
最近	在	葛底斯堡	,

他的幕僚中有勤奋的塞思·威廉姆斯；还有我最近在葛底斯堡见过的亨特将军。

['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ɪn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['dʒi:niəl] ['mænər]

very	little	changed	in	appearance	,	and	not	at	all	changed	in	genial	manner
非常	小的	已更改	在	外貌	,	和	不是	在	全部	已更改	在	和蔼可亲	方式

[ænd; ənd][ɜ:r'bænəti] ,

and	urbanity	,
和	城市化	,

外貌几乎没有变化，和蔼可亲的举止和彬彬有礼的风度也丝毫未变。

[jet] [hu:] [hæz; həz] [sɪns] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtɪd] ['kɒmreɪdz] ; ['kɜ:rn(ə)l] ['bɪdl] , [ʌv; əv] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

yet	who	has	since	joined	his	departed	comrades	;	Colonel	Biddle	,	of	Philadelphia	,
然而	WHO	有	自从	加入	他的	已离开	同志们	;	上校	比德尔	,	的	费城	,

['evər][ɪn] [gʊd] ['spɪrɪts] ;

ever	in	good	spirits	;
曾经	在	好的	烈酒	;

然而，他后来与已故的战友们团聚了；费城的比德尔上校，一直精神矍铄；

[ðə; ði]['gælənt] ['kæptɪn] [ˌkæ'dwɔlədɚ] , [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['sɪti] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɔ:rdʒ] ['mi:d] [ðen]

the	gallant	Captain	Cadwalader	,	of	the	same	city	,	and	young	George	Meade	then
这	英勇	队长	卡德瓦拉德	,	的	这	相同的	城市	,	和	年轻的	乔治	米德	然后

[ə; eɪ] [mɪr] [læd] .

a	mere	lad	.
一个	仅仅	小伙子	.

同城的英勇的卡德瓦拉德上尉，以及当时还是个毛头小子的年轻乔治·米德。

['dʒen(ə)rəl]['bɜ:rnˌsaɪd][wʌz; wəz] [ɪn'kæmpt] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [ˌpɪktʃə'resk]

General	Burnside	was	encamped	in	quite	a	picturesque
一般的	伯恩赛德	曾是	营地	在	相当	一个	如画

伯恩赛德将军的营地位于一个风景如画的地方。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

['evər] - [griːn] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ][stɑːf] ['kerfəli] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]

ever	-	green	enclosure	,	and	was	surrounded	by	a	staff	carefully	selected
曾经	-	绿色的	外壳	,	和	曾是	包围	经过	一个	职员	小心	已选

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɔɪsəst] [ʌv; əv] ['roʊd] - ['aɪləndz] [sʌnz] ,

from	the	choicest	of	Rhode	-	Island's	sons	,
从	这	精选	的	罗德岛	-	岛屿	儿子们	,

常绿的围墙环绕着它，周围的工作人员都是从罗德岛最优秀的子弟中精心挑选出来的。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn] ['meni] [hɑːrd] - [fɔːt] [fiːldz] ; [ænd; ənd]

all	of	whom	had	distinguished	themselves	on	many	hard	-	fought	fields	;	and
全部	的	谁	有	杰出的	他们自己	在	许多	难的	-	战斗	字段	;	和

[ðə; ði][suː'pɜːrb]['hænkɔk] ,

the	superb	Hancock	,
这	高超	汉考克	,

他们都在许多艰苦卓绝的领域中脱颖而出；还有杰出的汉考克，

[stɪl] ['sʌfərɪŋ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['getiz,bəːg] [wuːnd] , [hæd; həd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

still	suffering	occasionally	from	his	Gettysburg	wound	,	had	possession	of	a
仍然	痛苦	偶尔	从	他的	葛底斯堡	伤口	,	有	拥有	的	一个

[fɑːrm] - [haʊs] , [wer] ,

farm	-	house	,	where	,
农场	-	房子	,	在哪里	,

他偶尔还会受到葛底斯堡战役创伤的困扰，拥有一座农舍，在那里，

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] [tuː] [jʌŋ] [ˌfɪlə'dɛlfiːənz]

from	what	I	could	see	,	he	was	well	cared	for	by	two	young	Philadelphians
从	什么	我	可以	看	,	他	曾是	出色地	关心	为了	经过	二	年轻的	费城人

,

,

,

据我所见，他受到了两位费城年轻人的悉心照料。

['bɪŋgəm] [ænd; ənd] ['pɑːkə] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːf] .

Bingham	and	Parker	,	of	his	staff	.
宾厄姆	和	帕克	,	的	他的	职员	.

宾厄姆和帕克，他的员工。

[wen] [maɪ] ['hʌzbəndz] ['duːtiz] [pri'ventid] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ˌem 'iː][aɪ] ['friːkwəntli] [tʊk] [ðiːz]

When	my	husband's	duties	prevented	his	accompanying	me	I	frequently	took	these
什么时候	我的	丈夫的	职责	阻止	他的	随同	我	我	频繁地	采取	这些

[lɔːŋ] [raɪdz][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːrdərli] ,

long	rides	with	an	orderly	,
长的	骑行	和	一个	秩序	,

当我的丈夫因公务无法陪伴我时，我经常和一名勤务兵一起进行这些长途旅行。

[wel] ['maʊntɪd] [ænd; ənd] [ɑːrmd] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [lɔːst][maɪ] [wei] [ænd; ənd][gɑːt]

well	mounted	and	armed	,	and	more	than	once	lost	my	way	and	got
出色地	安装	和	武装	,	和	更多的	比	一次	丢失的	我的	方式	和	得到

[ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][laɪnz] .

outside	the	lines	.
外部	这	线条	.

我装备精良，装备齐全，但不止一次迷路，误入了防线之外。

[ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [fɪr] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɪf]

In	those	days	,	however	,	I	had	no	fear	,	for	I	had	a	notion	that	if
在	那些	天	,	然而	,	我	有	不	害怕	,	为了	我	有	一个	概念	那	如果

['kæptʃərd] ,

captured	,
捕获	,

然而，在那时我并不害怕，因为我当时的想法是，即使被俘，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [frendz] .
being a Southern woman , I would have found myself among friends .
存在 一个 南方 女士 , 我 会 有 成立 我 之中 朋友们 .

身为南方女性，我本该身处朋友之中。

[ɑːn] [wʌn] [pər'tɪkjələr] [roʊd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sevrəl] [taɪmz] [stɑːpt] [baɪ] [ə; eɪ] ['juːniən] ['pɪkɪt] , [huː]
On one particular road I was several times stopped by a Union picket , who
在 一 特别的 路 我 曾是 一些 时代 停止 经过 一个 联盟 纠察 , WHO
[diˈmɑːndid] [ðə; ði] ['kaʊntərsaɪn] ,
demanded the countersign ,
要求 这 会签 ,

在某条路上，我好几次被工会纠察队员拦下，他们要求我出示反手势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wɪtʃ] [aɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dɪd] [nɑːt] [pə'zes] , [bʌt; bət] [aɪ] [peɪd] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'mænd] ,
which I , of course , did not possess , but I paid little heed to the demand ,
哪个 我 , 的 课程 , 做过 不是 具有 , 但 我 有薪酬的 小的 注意 到 这 要求 ,

我当然没有这些东西，但我并没有理会这种要求。

[ɪk'septɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['læfɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] " [aɪ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ]
excepting to make some laughing remark to the effect that " I commanded a
除外 到 制作 一些 笑 评论 到 这 影响 那 " 我 命令 一个
[brɪ'geɪd] ,
brigade ,
旅 ,

除了开个玩笑说"我曾指挥过一个旅"之外，

" [ɔːr] [wʌz; wəz] " [kə'mændər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] , " [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [dæʃt] [ɑːn] .
" or was " Commander of the Post , " and always dashed on .
" 或者 曾是 " 指挥官 的 这 邮政 , " 和 总是 虚线 在 .

或者说是"哨所指挥官"，总是勇往直前。

[maɪ] ['ɔːrdərli] , [haʊ'evər] (['deɪvɪd] [smɪθ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] 114th [ˌpensl'veɪniə] [ˌvɔlən'tiəz]) ,
My orderly , however (David Smith , of the 114th Pennsylvania Volunteers) ,
我的 秩序 , 然而 (大卫 史密斯 , 的 这 114th 宾夕法尼亚州 志愿者) ,

然而，我的勤务兵（宾夕法尼亚州第114志愿步兵团的戴维·史密斯）

[tʊk] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] [əd'mɒnɪʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʃɑːt]
took alarm and admonished me that I was running the risk of being shot
采取 警报 和 告诫 我 那 我 曾是 跑步 这 风险 的 存在 射击
[baɪ] [sʌm; səm] ['stuːpɪd] ['sentɪn(ə)l] ,
by some stupid sentinel ,
经过 一些 愚蠢的 哨兵 ,

他惊恐地告诫我，我这样做有被某个愚蠢的哨兵射杀的危险。

[huː] [maɪt] [teɪk] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [spaɪ] ,
who might take me for a female spy ,
WHO 可能 拿 我 为了 一个 女性 间谍 ,

谁可能会把我当成女间谍，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [piːtʃt] [ɑːn] [ˌem 'iː] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [maɪ] [kə'mændɪŋ] ['ɑːfɪsər] , [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ]
and as he peached on me also to my commanding officer , I got a
和 作为 他 桃子 在 我 还 到 我的 指挥 官 , 我 得到 一个
['dʒent(ə)l] ['reprəmænd] ,
gentle reprimand ,
温和的 训诫 ,

当他向我的指挥官告状时，我只受到了温和的训斥。

[wɪtʃ] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə'bændən][maɪ] ['feɪvərɪt] ['tɜːrnpaɪk][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] .

which	compelled	me	to	abandon	my	favorite	turnpike	in	the	future	.
哪个	被迫	我	到	放弃	我的	最喜欢的	收费公路	在	这	未来	.

这使我以后不得不放弃我最喜欢的那条收费公路。

['aʊər; ɑːr] [kwɪ'ziːn] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][suː'pɜːrb] .

Our	cuisine	at	City	Point	was	superb	.
我们的	美食	在	城市	观点	曾是	高超	.

我们在City Point餐厅的菜肴非常棒。

['biːɪŋ] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌtlər] [ænd; ənd] ['keɪtərəz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

Being	the	rendezvous	of	the	sutlers	and	caterers	of	the	army	,
存在	这	会合	的	这	军需官	和	餐饮服务商	的	这	军队	,

作为军队军需官和餐饮商的聚会场所，

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][ðə; ði][best][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] , [ænd; ənd]

we	naturally	had	the	best	the	Northern	markets	could	supply	,	and
我们	自然	有	这	最好的	这	北方	市场	可以	供应	,	和

, [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	of	course	,
,	的	课程	,

我们自然拥有北方市场所能提供的最好的产品，当然，还有.....

[æn; ən] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l] , [fɪʃ] , [ænd; ənd] ['ɔɪstər] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒeɪmz]['rɪvər] .

an	abundance	of	turtle	,	fish	,	and	oysters	from	the	James	River	.
一个	丰富	的	龟	,	鱼	,	和	牡蛎	从	这	詹姆斯	河	.

詹姆斯河盛产海龟、鱼类和牡蛎。

['mɪstər] .

Mr	.
先生	.

先生。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

['mæltbi] , [naʊ] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌlæfi'et] [hoʊ'tel][ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [wʌz; wəz]

Maltby	,	now	the	proprietor	of	the	Lafayette	Hotel	in	Philadelphia	,	was
马尔特比	,	现在	这	业主	的	这	拉斐特	酒店	在	费城	,	曾是

['entərpraɪzɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ə; eɪ][hoʊ'tel] ,

enterprising	enough	to	erect	a	hotel	,
进取	足够的	到	直立	一个	酒店	,

马尔特比当时是费城拉斐特酒店的老板，他很有进取心，建造了一家酒店。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wel] [kept] [ænd; ənd] [wel] ['pætrənaizd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kæmp][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

which	was	well	kept	and	well	patronized	,	and	the	camp	was	full	of
哪个	曾是	出色地	保留	和	出色地	受惠	,	和	这	营	曾是	满的	的

['restərənt] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] - ['haʊzɪz] ,

restaurants	and	oyster	-	houses	,
餐厅	和	牡蛎	-	房屋	,

营地维护得很好，生意兴隆，到处都是餐馆和牡蛎餐厅。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['selɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ][be'vəridʒiz][wʌz; wəz]['ʌndər] [sʌtʃ] [strɪkt] [sɜːr'veɪləns] [ðæt]

but	the	selling	of	intoxicating	beverages	was	under	such	strict	surveillance	that
但	这	销售	的	醉人	饮料	曾是	在下面	这样的	严格的	监视	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['rerli] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] ,

there	was	rarely	a	case	of	drunkenness	,
那里	曾是	很少	一个	案件	的	酒醉	,

但由于对含酒精饮料的销售监管非常严格，所以很少发生醉酒事件。

[ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] “ [bʊl] [pen] ,

and	when	there	was	,	the	punishment	of	one	night	in	the	“	bull	pen	,
和	什么时候	那里	曾是	,	这	惩罚	的	一	夜晚	在	这	“	公牛	笔	,

如果犯了错，惩罚就是在“牛栏”里关一晚。

” [prɪ'zaɪdɪd]['oʊvər][baɪ] ['kæptɪn] ['sævɪdʒ] , [wʌz; wəz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]

”	presided	over	by	Captain	Savage	,	was	worse	than	a	month	in	a	house	of
”	主持	超过	经过	队长	野蛮的	,	曾是	更糟	比	一个	月	在	一个	房子	的

[kə'rekʃn] .

correction	.
更正	.

在萨维奇上尉的主持下，比在教养院待一个月还要糟糕。

[dʒɛnəl] .

GENL	.
将军	.

将军

[dʒɔ:rdʒ] [dʒi:] . ['mi:d] , [kə'mændɪŋ] ['ɑ:rmi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'toʊmək] .

GEORGE	G	.	MEADE	,	COMMANDING	ARMY	OF	THE	POTOMAC	.
乔治	G	.	米德	,	指挥	军队	的	这	波托马克河	.

乔治·G·米德，波托马克军团司令。

['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [fi:ld] , - - [fɔ:r] .

TAKEN	IN	THE	FIELD	,	1863	-	4	.
已采取	在	这	场地	,	-	-	4	.

实地拍摄，1863-4 年。

['spi:kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [bʊl] [pen] , ” [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɔ:rɪd] [pleɪs] .

Speaking	of	the	“	bull	pen	,	”	that	was	a	horrid	place	.
请讲	的	这	“	公牛	笔	,	”	那	曾是	一个	可怕的	地方	.

说到“牛棚”，那真是个可怕的地方。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] “ ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks][ʌv; əv][ðə; ði][dʒeɪl] ” [hæd; həd] [bɪn] [kən'faɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:r]

Originally	the	“	precincts	of	the	jail	”	had	been	confined	to	the	four
起初	这	“	辖区	的	这	监狱	”	有	到过	受限	到	这	四

[wɔ:lz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ,

walls	of	a	church	,
墙壁	的	一个	教会	,

最初，“监狱的范围”仅限于教堂的四面墙内。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['prizənəz] [ɪn'kri:st] ,

but	as	the	number	of	prisoners	increased	,
但	作为	这	数字	的	囚犯	增加	,

但随着囚犯人数的增加，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪn'kloʊʒər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haɪ] [bɔ:rd] [fens] ,

it	became	necessary	to	make	a	large	enclosure	with	a	high	board	fence	,
它	成为	必要的	到	制作	一个	大的	外壳	和	一个	高的	木板	栅栏	,

因此有必要建造一个带高木板围栏的大型围栏。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði][skaɪ] ([ænd; ənd] ['fri:kwəntli] [ə; eɪ] ['veri] [dæmp][skaɪ]) [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ru:f] .

but	with	only	the	sky	(	and	frequently	a	very	damp	sky	)	for	a	roof	.
但	和	仅有的	这	天空	(	和	频繁地	一个	非常	潮湿	天空	)	为了	一个	屋顶	.

但屋顶只有天空（而且经常是非常潮湿的天空）。

[ɪn] [ðɪs] ['pɪgpen] , [aɪ][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] , [ɪn]

In	this	pigpen	,	I	call	it	,	in
在	这	猪圈	,	我	称呼	它	,	在

在这个我称之为猪圈的地方，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[reɪn] [ænd; ənd] [snoʊ] [ænd; ənd] [frɔːst] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['hʌndrədz] , [pər'hæps] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
rain and snow and frost I have seen hundreds , perhaps thousands ,
雨 和 雪 和 霜 我 有 已见 数百 , 也许 数千 ,

我见过成百上千次雨雪霜冻。

[ʌv; əv] [men] ['hʌdld] [tə'geðər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] ['ʃeltər] [ɔːr] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
of men huddled together without a particle of shelter or protection from the
的 男人 蜷缩着 一起 没有 一个 粒子 的 庇护所 或者 保护 从 这
['elɪmənts; 'eləmənts] — [pər'hæps] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [help] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,
elements — perhaps there was no help for it ,
元素 — 也许 那里 曾是 不 帮助 为了 它 ,

一群男人挤在一起，没有任何遮蔽物或防护措施来抵御恶劣天气——也许他们根本无力回天。

— [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [ɪts] ['hɔːrər] [ænd; ənd] [ɪts] ['oʊdər] ['sɪkən] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ,
— at all events its horror and its odor sicken me to think of ,
— 在 全部 活动 它是 恐怖 和 它是 气味 令人作呕 我 到 思考 的 ,

——总之，它的恐怖和气味让我一想到就作呕。

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['leɪtər] ,
even a quarter of a century later ,
甚至 一个 四分之一 的 一个 世纪 之后 ,

即使过了四分之一世纪，

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] [dəunt] [laɪk] [tuː; tə] [raɪt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [wɪl] [tɜːrn] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['plezəntə] .
and as I don't like to write about it I will turn to something pleasanter .
和 作为 我 不 喜欢 到 写 关于 它 我 将要 转动 到 某物 更令人愉悦 .

因为我不喜欢写这件事，所以我会转而写一些更轻松愉快的事情。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] , [dʒʌst] [æt; ət] [dʌsk] , [frʌm; frəm] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] ['hɔːrsbæk] [raɪdz] ,
Returning one evening , just at dusk , from one of our long horseback rides ,
返回 一 晚上 , 只是 在 黄昏 , 从 一 的 我们的 长的 马背 骑行 ,

一天傍晚，暮色渐浓，我们结束了一次漫长的骑马之旅返回家中。

['mɪstər] . ['kɑːlɪs] [ænd; ənd] [maɪ'self] [wɜːr; wər] [bəuθ] ['veri] ['hʌŋgri] ,
Mr . Collis and myself were both very hungry ,
先生 . 科利斯 和 我 是 两个都 非常 饥饿的 ,

科利斯先生和我当时都非常饿。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [laɪf] [ə'mʌŋ] ['soʊldʒərz] ['hævɪŋ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə]
and a life among soldiers having made me somewhat indifferent to
和 一个 生活 之中 士兵 拥有 制成 我 有些 冷漠 到
[kənˌvenʃə'nælɪtiːz] ,
conventionalities ,
惯例 ,

与军人共同生活让我对传统习俗有些漠不关心。

[aɪ] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [dʒeɪmz] - ['rɪvər] ['ɔɪstər] [ɑːn] [ðə; ði] ['embərz] [ʌv; əv] [maɪ] [wʊd] ['faɪər] ,
I threw a dozen James - River oysters on the embers of my wood fire ,
我 扔 一个 打 詹姆斯 - 河 牡蛎 在 这 余烬 的 我的 木头 火 ,

我把一打詹姆斯河牡蛎扔到柴火的余烬上，

[ænd; ənd] [θruː] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ; [gɑːt] ['ænti] [mə'rændə] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] ['bʌtər]
and threw myself on the floor ; got Aunty Miranda to furnish us with butter
和 扔 我 在 这 地面 ; 得到 阿姨 米兰达 到 提供 我们 和 黄油
,
,
,

然后我扑倒在地，让米兰达阿姨给我们弄来黄油。

['pepər] , [ænd; ənd][sɔ:lt] ; [roʊld] [ʌp][ðə; ði] [sli:vz] [ʌv; əv][maɪ]['raɪdɪŋ]['hæbɪt] ,

pepper	,	and	salt	;	rolled	up	the	sleeves	of	my	riding	habit	,
胡椒	,	和	盐	;	滚动	向上	这	袖子	的	我的	骑术	习惯	,

胡椒粉和盐；卷起骑行服的袖子，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [dɪ'vaʊərɪŋ] , [waɪl] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn]['sɪmələr] [poʊz] , [wʌz; wəz]

and	was	in	the	act	of	devouring	,	while	my	husband	in	similar	pose	,	was
和	曾是	在	这	行为	的	吞噬	,	尽管	我的	丈夫	在	相似的	姿势	,	曾是

[ɪn]

in
在

当时他正在狼吞虎咽，而我的丈夫也摆出类似的姿势，正在.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv]['oʊpənɪŋ] , [ðə; ði] ['sʌkjələnt] ['baɪˌvælvz] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]

the	act	of	opening	,	the	succulent	bivalves	when	I	heard	a	knock	at	the	door
这	行为	的	开幕	,	这	多肉植物	双壳类	什么时候	我	听到	一个	敲	在	这	门

,

,

,

打开鲜嫩的双壳贝类时，我听到了敲门声。

[ænd; ənd][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][maɪ] “ [kʌm] [ɪn] , ” [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɪn][bʌt; bət]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]

and	in	response	to	my	“	come	in	,	”	who	should	come	in	but	General	and
和	在	回复	到	我的	“	来	在	,	”	WHO	应该	来	在	但	一般的	和

['mɪsɪz] . [grænt] ,

Mrs	.	Grant	,
太太	.	授予	,

听到我的“请进”后，进来的正是格兰特将军和夫人。

[dʒʌst][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kɔ:l] .

just	to	make	a	social	call	.
只是	到	制作	一个	社会的	称呼	.

只是打个电话打个便会。

[ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][ɪz]['hɑ:rdli][ðə; ði][wɜ:rd][tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] .

Consternation	is	hardly	the	word	to	express	it	.
惊愕	是	几乎	这	单词	到	表达	它	.

惊愕都难以形容我的感受。

[dʒʌst][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !

Just	to	think	of	it	!
只是	到	思考	的	它	!

想想都觉得不可思议！

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ] [groʊn] - [ʌp][laɪf] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['evər] ['i:tn] [ə; eɪ] [mi:l] [ɪn]

this	was	the	first	time	in	my	grown	-	up	life	that	I	had	ever	eaten	a	meal	in
这	曾是	这	第一的	时间	在	我的	生长	-	向上	生活	那	我	有	曾经	吃	一个	一顿饭	在

[ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] (['pikniks] [ɪk'septɪd]) ,

that	position	(	picnics	excepted	)	,
那	位置	(	野餐	例外	)	,

这是我成年后第一次以这种姿势吃饭（野餐除外）。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [ʃʊd; ʃəd]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [grænt] [kʌm] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt]

and	why	on	earth	should	General	and	Mrs	.	Grant	come	just	at	that
和	为什么	在	地球	应该	一般的	和	太太	.	授予	来	只是	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

格兰特将军和夫人为什么偏偏在这个时候出现呢?

[haʊ] [aɪ][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔɪstər] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ænd; ənd]['nevər]

How	I	got	up	and	what	I	did	with	the	oysters	I	do	not	know	and	never
如何	我	得到	向上	和	什么	我	做过	和	这	牡蛎	我	做	不是	知道	和	绝不

[ʃæl; ʃəl] ,

shall	,
将	,

我如何起床，以及我如何处理那些牡蛎，我不知道，也永远不会知道。

[bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [gests] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['hɑːrtɪli] ,

but	I	do	know	that	our	guests	enjoyed	the	situation	heartily	,
但	我	做	知道	那	我们的	客人	享受	这	情况	衷心地	,

但我知道我们的客人都非常享受这种情况。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [ðeɪ] ['envid] [ˌjuː 'es] ,

and	were	good	enough	to	say	they	envied	us	,
和	是	好的	足够的	到	说	他们	令人羡慕	我们	,

他们还很客气地说他们羡慕我们，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][ə'pɑːlədʒaɪzd][fɔːr; fər][ðə; ði][tɪn] ['tiːpɑːt] [ænd; ənd] ['pjuːtər] [spuːnz] [wɪtʃ]

and	when	we	apologized	for	the	tin	teapot	and	pewter	spoons	which
和	什么时候	我们	道歉	为了	这	锡	茶壶	和	锡	勺子	哪个

[ə'dɔrnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [miːl] ,

adorned	the	table	for	our	evening	meal	,
装饰	这	桌子	为了	我们的	晚上	一顿饭	,

当我们为晚餐桌上摆放的锡制茶壶和锡制勺子道歉时，

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst][æz; əz] [wel] [ɔːf][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

the	General	said	that	we	were	just	as	well	off	as	he	was	,
这	一般的	说	那	我们	是	只是	作为	出色地	离开	作为	他	曾是	,

将军说我们和他一样富裕。

[wɪtʃ] [wiː; wi]['leɪtər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][fækt] [wen] [wiː; wi] ['vɪzɪtɪd]

which	we	later	found	to	be	the	fact	when	we	visited
哪个	我们	之后	成立	到	是	这	事实	什么时候	我们	到访

后来我们去拜访时发现，事实的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[hɪz; ɪz] ['feɪməs] [lɔːg] - ['kæbɪn] ([naʊ] [ɪn] ['fərˌmaʊnt] [pɑːrk]) ,

his	famous	log	-	cabin	(	now	in	Fairmount	Park	)	,
他的	著名的	日志	-	舱	(	现在	在	费尔蒙特	公园	)	,

他著名的原木小屋（现位于费尔蒙特公园内），

[ðoʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wɪntər] [kloʊzd] [wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] [lʌg'ʒʊriəs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

though	before	the	winter	closed	we	got	to	be	quite	luxurious	with	our
尽管	前	这	冬天	关闭	我们	得到	到	是	相当	豪华	和	我们的

[waɪt] ['tʃaɪnə] [pleɪts] ,

white	china	plates	,
白色的	中国	盘子	,

不过在冬季来临之前，我们有幸拥有了不少白色瓷盘，过上了相当奢华的生活。

['teɪbl] - [klɔːðz] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['næpkɪnz][ɑːn] [swel] [ə'keiʒənz] .

table	-	cloths	,	and	even	napkins	on	swell	occasions	.
桌子	-	布料	,	和	甚至	餐巾纸	在	膨胀	场合	.

桌布，甚至在盛大场合还会用到餐巾。

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['wɪntər] [kept] ['bɪzi] ['evri] [deɪ] [æz; əz] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrt] -

My	husband	was	this	winter	kept	busy	every	day	as	President	of	a	court	-
我的	丈夫	曾是	这	冬天	保留	忙碌的	每一个	天	作为	总统	的	一个	法庭	-

['mɑːrʃ(ə)l] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [spaɪz][ænd; ənd] [diˈzəːtəz] ,

martial	which	was	trying	spies	and	deserters	,
武术	哪个	曾是	尝试	间谍	和	逃兵	,

今年冬天，我丈夫每天都忙得不可开交，他担任军事法庭庭长，审判间谍和逃兵。

[ðə; ði] ['lætər] ['biːɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [aɪ] [rɪ'membər] , [kɔːld] “ ['baʊnti] - [d'ʒʌmpəz] , ” [ðæt] [ɪz] ,

the	latter	being	in	those	days	,	I	remember	,	called	“	bounty	-	jumpers	,	”	that	is	,
这	后者	存在	在	那些	天	,	我	记住	,	称为	“	赏金	-	套头衫	,	”	那	是	,

我记得，在当时，后者被称为“赏金猎人”，也就是说，

[ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ɪn'lɪst] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['hevi] ['bauntiz] —

they	made	it	a	business	to	enlist	in	the	North	,	receive	the	heavy	bounties	—
他们	制成	它	一个	商业	到	入伍	在	这	北	,	收到	这	重的	赏金	—

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

他们把在北方参军、领取高额赏金当成了一门生意——

[ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

if	I	remember	rightly	,	at	that	time	amounted	to	upwards	of	a	thousand
如果	我	记住	没错	,	在	那	时间	金额	到	向上	的	一个	千

['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

dollars	,
美元	,

如果我没记错的话，当时相当于一千多美元。

— [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ðeɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['enəmi] ,

—	and	then	,	when	they	came	to	the	army	,	they	deserted	to	the	enemy	,
—	和	然后	,	什么时候	他们	来了	到	这	军队	,	他们	荒凉的	到	这	敌人	,

——然后，当他们入伍后，却投奔了敌军。

[tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [æz; əz]['reblz; rɪ'bel] , [wɜːr; wər] [sent] [nɔːrθ] , [ə'gen]

changed	their	clothing	,	and	came	back	as	rebels	,	were	sent	North	,	again
已更改	他们的	衣服	,	和	来了	后退	作为	叛军	,	是	发送	北	,	再次

[ɪ'skeɪpt] ,

escaped	,
逃脱	,

他们换了身衣服，以叛军的身份回来，被送往北方，再次逃脱。

- [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'nʌðər] ['baʊnti] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .

reënlisted	and	received	another	bounty	,	and	so	on	.
-	和	已收到	其他	赏金	,	和	所以	在	.

重新入伍并获得另一笔赏金，如此反复。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['regjələr] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][grænt] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'senst] [wen]

It	was	a	regular	business	,	and	General	Grant	became	so	incensed	when
它	曾是	一个	常规的	商业	,	和	一般的	授予	成为	所以	愤怒	什么时候

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd]

he	discovered
他	发现

这原本是一桩普通的生意，但格兰特将军发现后却勃然大怒。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ˌaɪ ˈtiː]
it
它

它

[ðæt] [hiː; hi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][end][ˌaɪ ˈtiː] .
that he determined to end it .
那 他 决定 到 结尾 它 .

他决心结束这一切。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði]['traɪəlz][ðə; ði] ['lidər] [wɜːr; wər][ɔːl] [ʃɑːt] ,
As the result of the trials the leaders were all shot ,
作为 这 结果 的 这 试验 这 领导人 是 全部 射击 ,

审判结果是所有领导人都被枪决了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['sentənst] [tuː; tə] [lɔːŋ] [tɜːrmz][ʌv; əv] [ɪmˈprɪznmənt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv]
and the others sentenced to long terms of imprisonment , and I believe
和 这 其他的 判刑 到 长的 条款 的 监禁 , 和 我 相信
[ðə; ði] [dɪˌmɔːrələˈzeɪʃn] ['siːst] .
the demoralization ceased .
这 士气低落 停止 .

其他人都被判处长期监禁，我相信士气低落的局面就此停止。

[stɪl] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðiːz] [pʊr] [retʃiz] [deɪ] ['æftər] [deɪ] ['mænək(ə)l][wɪð; wɪθ]
Still it was terrible to see these poor wretches day after day manacled with
仍然 它 曾是 糟糕的 到 看 这些 贫穷的 可怜虫 天 后 天 戴着镣铐 和
[bɔːl] - [ænd; ənd] - [tʃeɪn] ,
ball - and - chain ,
球 - 和 - 链 ,

然而，看到这些可怜的人日复一日地戴着镣铐，仍然令人感到痛心。

['goʊɪŋ][ɪn][ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] - [ruːm] ; [maɪ] [hɑːrt] [bled][fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]
going in and out of the court - room ; my heart bled for them , it is
去 在 和 出去 的 这 法庭 - 房间 ; 我的 心 出血 为了 他们 , 它 是
[truː] ,
true ,
真的 ,

进出法庭，我真的为他们感到心痛。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] [dɪˈpendɪd] [əˈpɑːn][ðer; ðər] ['sʌməri]
yet I was told that the safety of the army depended upon their summary
然而 我 曾是 讲述 那 这 安全 的 这 军队 取决于 之上 他们的 概括
['pʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

但我却被告知，军队的安全取决于对他们的即决惩罚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][ˌeksiˈkjuːʃənz][baɪ] ['hæŋɪŋ] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['wɪntər] , [fɔːr; fər] [kraɪmz] [ʌv; əv]
There were some executions by hanging , also , that winter , for crimes of
那里 是 一些 处决 经过 绞刑 , 还 , 那 冬天 , 为了 犯罪 的
[ə; eɪ] [mɔːr] ['heɪnəs] ['kærəktər] ,
a more heinous character ,
一个 更多的 令人发指的 特点 ,

那年冬天，也有一些罪犯因更令人发指的罪行而被处以绞刑。

[ɪn] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv]['niːgroʊ] ['tiːmstəz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] , [ɪn][maɪ] ['meni] [raɪdz] ,
in **several** **instances** **of** **negro** **teamsters** **,** **and** **although** **,** **in** **my** **many** **rides** **,**
在 一些 实例 的 黑人 卡车司机 , 和 虽然 , 在 我的 许多 骑行 ,

在一些黑人车夫的例子中，尽管在我多次乘坐他们的车时，

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gæloʊz] , [ðeɪ] [wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [luːm] [ʌp] .
I **tried** **to** **avoid** **the** **sight** **of** **the** **gallows** **,** **they** **would** **occasionally** **loom** **up** **.**
我 尝试 到 避免 这 视线 的 这 绞刑架 , 他们 会 偶尔 织布机 向上 .

我尽量避免看到绞刑架，它们偶尔会出现在我的眼前。

['æftər] [iːtʃ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kept] ['stændɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə]
After **each** **execution** **they** **were** **kept** **standing** **,** **I** **suppose** **,** **as** **a** **warning** **to**
后 每个 执行 他们 是 保留 常设 , 我 认为 , 作为 一个 警告 到
['ʌðər] ['mælɪˌfæktə] .
other **malefactors** **.**
其他 作恶者 .

我想，每次处决后，他们的遗体都会被保留下来，以儆效尤，震慑其他作恶者。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [di'zəːtəz] [huː] [wɜːr; wər] [traɪd] [wɜːr; wər] ['meni] [jʌŋ] ['fɔːrənərz] [huː] [kʊd; kəd]
Among **the** **deserters** **who** **were** **tried** **were** **many** **young** **foreigners** **who** **could**
之中 这 逃兵 WHO 是 尝试 是 许多 年轻的 外国人 WHO 可以

受审的逃兵中有很多年轻的外国人，他们能够

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[nɑːt] [spiːk] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['mɪrli] [ðə; ði] [tuːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
not **speak** **a** **word** **of** **English** **,** **but** **as** **they** **were** **merely** **the** **tools** **of** **the**
不是 说话 一个 单词 的 英语 , 但 作为 他们 是 仅仅 这 工具 的 这
['lidər] ,
leaders **,**
领导人 ,

他们一句英语都不会说，但他们只不过是领导者的工具而已。

[huː] [rɔbd] [ðem; ðəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['bauntiz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɔːr] ['liːniəntli] [delt] [wɪð; wɪθ] .
who **robbed** **them** **of** **their** **bounties** **,** **they** **were** **more** **leniently** **dealt** **with** **.**
WHO 被抢劫 他们 的 他们的 赏金 , 他们 是 更多的 宽容地 已处理 和 .

那些抢走他们赏金的人，受到了较轻的处罚。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪntər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə] [dʌtʃ] - [gæp]
One **of** **the** **incidents** **of** **this** **winter** **was** **a** **visit** **I** **made** **to** **Dutch** **-** **Gap**
一 的 这 事件 的 这 冬天 曾是 一个 访问 我 制成 到 荷兰语 - 差距
[kə'næl] ,
Canal **,**
运河 ,

今年冬天发生的一件事就是我去了一趟荷兰峡运河。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [kəm'pliːtɪd] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['rɪvər] [æt; ət] [ðə; ði] ['enəmi]
which **was** **nearly** **completed** **;** **and** **while** **looking** **across** **the** **river** **at** **the** **enemy**
哪个 曾是 几乎 完全的 ; 和 尽管 寻找 穿过 这 河 在 这 敌人
,
,
,

工程已接近尾声；当他眺望河对岸的敌人时，

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrti] [wʌz; wəz] ['vɪgərəsli] ['faɪərd] [æt; ət] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌðərn] [ɑːr'tɪləri] ,
our **party** **was** **vigorously** **fired** **at** **by** **the** **Southern** **artillery** **,**
我们的 派对 曾是 大力 被解雇 在 经过 这 南方 炮兵 ,

我们一行人遭到南方炮兵的猛烈炮击，

['fɔːrsɪŋ] [ˌjuː 'es] ([ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] ['leɪdiz] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti]) [tuː; tə]['hʌd(ə)l]
forcing **us** **(** **there** **were** **one** **or** **two** **other** **ladies** **in** **the** **party** **)** **to** **huddle**
强制 我们 (那里 是 一 或者 二 其他 女士们 在 这 派对) 到 乱堆
[ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ə; eɪ] [bɑːm] - [pruːf] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['siːst] .
ourselves **with** **the** **soldiers** **in** **a** **bomb** **-** **proof** **until** **the** **firing** **ceased** **.**
我们自己 和 这 士兵 在 一个 炸弹 - 证明 直到 这 射击 停止 .

这迫使我们（同行的还有一两位女士）与士兵们一起躲进防弹掩体，直到枪声停止。

[wiː; wi] [ðen] ['skæmpəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [geɪt][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz] ,
We **then** **scampered** **at** **a** **lively** **gait** **for** **our** **horses** **,**
我们 然后 四处逃窜 在 一个 热闹 步态 为了 我们的 马匹 ,

然后，我们策马轻快地奔跑起来。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] [huːf] [wʊd] ['kæri] [ˌjuː 'es] .
and **were** **out** **of** **reach** **as** **fast** **as** **their** **hoofs** **would** **carry** **us** **.**
和 是 出去 的 抵达 作为 快速地 作为 他们的 蹄子 会 携带 我们 .

它们奔跑的速度比我们快得多，我们根本够不着它们。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [juːst] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [ɑːr'tɪləri] - ['faɪərɪŋ][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,
I **was** **quite** **used** **,** **however** **,** **to** **artillery** **-** **firing** **by** **this** **time** **,**
我 曾是 相当 用过的 , 然而 , 到 炮兵 - 射击 经过 这 时间 ,

然而，到那时我已经相当习惯炮击了。

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər][ʌn'tɪl] [ðen] [bɪn] [ɪn]['eni]['deɪndʒər] .
though **I** **had** **never** **until** **then** **been** **in** **any** **danger** **.**
尽管 我 有 绝不 直到 然后 到过 在 任何 危险 .

虽然在此之前我从未遇到过任何危险。

['friːkwəntli] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ˌkænə'neɪdɪŋ] , [aɪ][roʊd][aʊt] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['eɪvəri] [haʊs] [tuː; tə][æn; ən]
Frequently **,** **when** **I** **heard** **cannonading** **,** **I** **rode** **out** **beyond** **the** **Avery** **House** **to** **an**
频繁地 , 什么时候 我 听到 炮击 , 我 骑 出去 超过 这 艾弗里 房子 到 一个
['emɪnəns] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ]
eminence **overlooking**
卓越 俯瞰

我经常听到炮声，就骑马到艾弗里宅邸外的一处高地上去俯瞰……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **47** **]**
[页 -]

[第47页]

[ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [pər'hæps] [tuː] [maɪlz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
the **town** **of** **Petersburg** **,** **and** **within** **perhaps** **two** **miles** **of** **it** **,**
这 镇 的 圣彼得堡 , 和 之内 也许 二 英里 的 它 ,

彼得斯堡镇，以及方圆两英里内的区域，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['aʊərz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] “ [bɑːmz] ['bɜːrstɪŋ] [ɪn] [er] ,
and **for** **hours** **watched** **the** **“** **bombs** **bursting** **in** **air** **,**
和 为了 小时 观看 这 “ 炸弹 爆发 在 空气 ,

几个小时里，我一直看着“炸弹在空中爆炸”，

” [ænd; ənd] [sɔː] ['wægən] - ['loʊdz][ʌv; əv] [ɜːrθ] ['lɪtərəli] ['plaʊd] [ʌp][baɪ] ['kænən] - [bɔːlz] .
” **and** **saw** **wagon** **-** **loads** **of** **earth** **literally** **ploughed** **up** **by** **cannon** **-** **balls** **.**
” 和 锯 车皮 - 负载 的 地球 字面上地 耕作 向上 经过 大炮 - 球 .

“并亲眼目睹一车车泥土被炮弹轰得翻滚起来。”

[ə'pɑːn] [ə'nʌðər] [moʊ'mentəs] [ə'keɪʒn] , [ɔːl][ðə; ði] ['leɪdiz] [ɪn][kæmp][wɜːr; wər] [pə'remptrəli] ['ɔːrdərd]
Upon **another** **momentous** **occasion** **,** **all** **the** **ladies** **in** **camp** **were** **peremptorily** **ordered**
之上 其他 意义重大 场合 , 全部 这 女士们 在 营 是 专断地 订购
[ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ,
on **board** **a** **steamboat** **,**
在 木板 一个 汽船 ,

在另一次重大事件中，营地里的所有妇女都被命令登上汽船。

[wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [stiːmd] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [wei] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər]

which	immediately	steamed	down	the	river	out	of	harm's	way	,	among	the	number
哪个	立即地	蒸	向下	这	河	出去	的	伤害	方式	,	之中	这	数字

['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . [grænt][hɜːr'self] .

being	Mrs	.	Grant	herself	.
存在	太太	.	授予	她自己	.

该船立即沿河而下，避开危险，船上人员中包括格兰特夫人本人。

[ə; eɪ]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['gʌnboʊt] [ɔːr][ræm] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , [hæd; həd] [fɔːrst] [ɪts] [wei]

A	rebel	gunboat	or	ram	,	or	something	of	the	kind	,	had	forced	its	way
一个	反叛	炮舰	或者	内存	,	或者	某物	的	这	种类	,	有	强制	它是	方式

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvər] ,

down	the	river	,
向下	这	河	,

一艘叛军炮艇或撞角艇，或者类似的船只，强行沿河而下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] ['ʃɛlz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] , [kriˈeɪtɪŋ] [mʌtʃ]

and	was	throwing	shells	right	and	left	at	a	great	rate	,	creating	much
和	曾是	投掷	贝壳	正确的	和	左边	在	一个	伟大的	速度	,	创建	很多

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

他以极快的速度左右投掷炮弹，引起了很大的恐慌。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ]['læstɪd] [ɔːl] [deɪ] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [rɪ'tɜːrnd] [wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['grænts]

The	firing	lasted	all	day	,	and	when	we	returned	we	found	that	General	Grant's
这	射击	持续	全部	天	,	和	什么时候	我们	返回	我们	成立	那	一般的	格兰特

[hed] - ['kwɔːrtərz] ,

head	-	quarters	,
头	-	四分之一	,

炮火持续了一整天，当我们返回时，发现格兰特将军的总部.....

[ɑːn][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrtrəs] ,

on	the	bank	of	the	river	,	had	been	turned	into	a	fortress	,
在	这	银行	的	这	河	,	有	到过	转向	进入	一个	堡垒	,

河岸边，它被改造成了一座堡垒。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['gʌnz] .

and	was	mounted	with	heavy	guns	.
和	曾是	安装	和	重的	枪支	.

并架设了重炮。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɑːnətɝz][hæd; həd] [ri'triːtid] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]

It	appeared	that	one	of	our	monitors	had	retreated	upon	the	approach	of
它	出现	那	一	的	我们的	显示器	有	撤退	之上	这	方法	的

[ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['ves(ə)l] ,

the	enemy's	vessel	,
这	敌人的	血管	,

看来我们的一艘水面舰艇在敌舰靠近时撤退了。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n]

and	I	have	often
和	我	有	经常

而且我经常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[hɜːrd] [maɪ] ['hʌzbənd] [rɪ'leɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn] ['dʒen(ə)rəl][grænt] [luːz] [hɪz; ɪz]['tempər]
heard **my** **husband** **relate** **that** **he** **had** **never** **seen** **General** **Grant** **lose** **his** **temper**
听到 我的 丈夫 涉及 那 他 有 绝不 已见 一般的 授予 失去 他的 脾气
[ɪk'septɪŋ] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] ,
excepting **upon** **that** **occasion** **,**
除外 之上 那 场合 ,

我听我丈夫说，除了那次之外，他从未见过格兰特将军发脾气。

[wen] [hiː; hi] ['saʊndli] [bɪ'reɪtid] [ðə; ði]['neɪv(ə)l]['ɑːfɪsər][fɔːr; fər][nɑːt] ['bloʊɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ɔːr]
when **he** **soundly** **berated** **the** **naval** **officer** **for** **not** **blowing** **up** **his** **ship** **or**
什么时候 他 稳固地 责骂 这 海军 官 为了 不是 吹 向上 他的 船 或者
['skʌtlɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ɪn] ['prefrəns] [tuː; tə][en'deɪndʒərɪŋ][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]
scuttling **her** **in** **the** **channel** **in** **preference** **to** **endangering** **the** **lives** **and**
匆匆而过 她 在 这 渠道 在 偏爱 到 危及 这 生活 和
['væljuəb(ə)l] ['stɔrz] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] .
valuable **stores** **at** **City** **Point** **.**
有价值的 商店 在 城市 观点 .

他严厉斥责了那位海军军官，因为他没有选择炸毁自己的船或在航道中凿沉它，而是选择让城市角的人身安全和宝贵的物资受到威胁。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [ɪ'vents] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][æŋ'zaɪəti][ˌoʊvər'keɪm][ˌem 'iː] — [maɪ][tʃaɪld]
In **the** **midst** **of** **these** **stirring** **events** **a** **terrible** **anxiety** **overcame** **me** **—** **my** **child**
在 这 中间 的 这些 搅拌 活动 一个 糟糕的 焦虑 克服 我 — 我的 孩子
[kə'menst] ['eɪlɪŋ] ,
commenced **ailing** **,**
开始 生病 ,

在这些令人不安的事件发生之际，一种可怕的焦虑攫住了我——我的孩子开始生病了，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] ['ræpɪdli] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː]['skɑːrlət] - ['fiːvər] .
and **her** **disease** **rapidly** **developed** **into** **scarlet** **-** **fever** **.**
和 她 疾病 快速 发达 进入 猩红 - 发烧 .

她的病情迅速发展为猩红热。

[wʌt] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skɪlfl] ['triːtmənt] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['dɔːltən] , [ʌv; əv]
What **,** **however** **,** **with** **the** **skilful** **treatment** **of** **Dr** **.** **Dalton** **,** **of**
什么 , 然而 , 和 这 熟练 治疗 的 博士 . 道尔顿 , 的
['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Boston **,**
波士顿 ,

然而，在波士顿的道尔顿医生的巧妙治疗下，

[ðen] [ə; eɪ]['medɪk(ə)l][də'rektər][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['ɑːrmi] [nɜːrs] ,
then **a** **medical** **director** **in** **the** **army** **,** **and** **of** **an** **excellent** **army** **nurse** **,**
然后 一个 医疗的 导演 在 这 军队 , 和 的 一个 出色的 军队 护士 ,

当时的一名陆军医疗主任，以及一名优秀的陆军护士

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv]['deɪndʒər] ,
in **a** **few** **weeks** **she** **was** **out** **of** **danger** **,**
在 一个 很少 周 她 曾是 出去 的 危险 ,

几周后她就脱离了危险。

[bʌt; bət] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['delɪkət] [helθ] [ʌn'tɪl][aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] .
but **remained** **in** **delicate** **health** **until** **I** **returned** **to** **Philadelphia** **.**
但 剩余 在 精美的 健康 直到 我 返回 到 费城 .

但直到我回到费城，我的身体状况一直不太好。

[aɪ]['menʃ(ə)n] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [prə'lɔːŋd] [maɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] [lɔːŋ] ['æftər]
I mention this circumstance because it prolonged my stay in the army long after
我 提到 这 环境 因为 它 延长 我的 停留 在 这 军队 长的 后
[ɔːl] ['ʌðər] ['leɪdiz] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [hoʊm] ,
all other ladies had departed for home ,
全部 其他 女士们 有 已离开 为了 家 ,

我之所以提到这件事，是因为它使我在军队的服役时间延长了很久，而其他所有女兵都已经回家了。

[hens] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [iks'piəriənsiz] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv] [hɔs'tilitiz] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv]
hence my unexpected experiences at the renewal of hostilities in the spring of
因此 我的 意外 经历 在 这 续期 的 敌对行动 在 这 春天 的
- .
1865 .
- .

因此，我在 1865 年春季战争重新爆发时经历了意想不到的事情。

[dʒɛnəl] .
GENL .
将军 .

将军

[grænt] [ænd; ənd] [stɑːf] — ['sɪti] [pɔɪnt] , - - [faɪv] .
GRANT AND STAFF — CITY POINT , 1864 - 5 .
授予 和 职员 — 城市 观点 , - - 5 .

格兰特和工作人员——城市点，1864-5 年。

['teɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [fiːld] .
TAKEN IN THE FIELD .
已采取 在 这 场地 .

实地拍摄。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['sekənd][ʌv; əv]['eɪprəl] , - (['sʌndeɪ]) , [ə'baʊt] ['deɪlaɪt] ,
It was on the memorable second of April , 1865 (Sunday) , about daylight ,
它 曾是 在 这 难忘 第二 的 四月 , - (星期日) , 关于 日光 ,

那是1865年4月2日（星期日）令人难忘的一天，大约在黎明时分。

[ðæt] [maɪ] ['hʌzbənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [wʊd] [nɑːt][laɪk][tuː; tə][dʒʌmp][ɑːn][maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd]
that my husband asked me whether I would not like to jump on my horse and
那 我的 丈夫 问 我 无论 我 会 不是 喜欢 到 跳 在 我的 马 和
[goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,
go to the front to see a battle ,
去 到 这 正面 到 看 一个 战斗 ,

我丈夫问我，我是否愿意骑上马到前线去看一场战斗。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] [ðæt] [deɪ] ; [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [wət'evər] [maɪt]
which he felt sure would take place that day ; he assured me that whatever might
哪个 他 毛毡 当然 会 拿 地方 那 天 ; 他 保证 我 那 任何 可能
[bɪ'fɔːl] [hɪm; ɪm] ,
befall him ,
降临 他 ,

他确信那件事会在那天发生；他向我保证，无论他遭遇什么，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] .
I would not be in the slightest danger .
我 会 不是 是 在 这 丝毫 危险 .

我丝毫不会有任何危险。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dæmp] , [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz][maɪ] ['dɔːtər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ˌkɔnvə'lesɪŋ] ,

It	was	a	damp	,	disagreeable	morning	,	and	,	as	my	daughter	was	only	convalescing	,
它	曾是	一个	潮湿	,	令人不快的	早晨	,	和	,	作为	我的	女儿	曾是	仅有的	康复	,

那是一个潮湿阴冷的早晨，而且我的女儿还在康复期，

[aɪ] [sed] : “ [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði][tʃaɪld] .

I	said	:	“	No	,	I	am	afraid	to	leave	the	child	.
我	说	:	“	不	,	我	是	害怕的	到	离开	这	孩子	.

我说：“不，我害怕离开孩子。”

” [wel] !

”	Well	!
”	出色地	!

“出色地!

[aɪ] [slept] [ɑːn] ;

I	slept	on	;
我	睡着了	在	;

我继续睡着了;

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['kænən] [æz; əz] [meɪd] ['evri] ['tɪmbər] [ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] ['tremb(ə)l][ænd; ənd]['vaɪbreɪt][frʌm; frəm] ['selər] [tuː; tə] [ruːf] .

when	suddenly	I	heard	such	a	roar	of	cannon	as	made	every	timber	in	my	little	house	tremble	and	vibrate	from	cellar	to	roof	.
什么时候	突然	我	听到	这样的	一个	吼	的	大炮	作为	制成	每一个	木材	在	我的	小的	房子	颤抖	和	颤动	从	地窖	到	屋顶	.

突然，我听到一声震耳欲聋的炮声，震得我小屋里的每一根木头都从地窖到屋顶颤抖不已。

[aɪ] [drest] ['kwɪkli] ,

I	dressed	quickly	,
我	穿着	迅速地	,

我迅速穿好衣服。

[fɔːr; fər][maɪ] ['ʌtər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [meɪd] [ˌem 'iː][ɪ'mædʒɪn][ɔːl][kaɪndz][ʌv; əv] ['terəb(ə)l] [θɪŋz] ,

for	my	utter	ignorance	of	what	was	going	on	made	me	imagine	all	kinds	of	terrible	things	,
为了	我的	说出	无知	的	什么	曾是	去	在	制成	我	想象	全部	种类	的	糟糕的	事物	,

由于我对所发生的事情一无所知，这让我想象出了各种可怕的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] [nɜːrs] ['oʊnli] [sɜːrvd] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [dɪ'mɔːrəlaɪz] [ˌem 'iː] , [iks'kleimɪŋ] ['evri] ['moʊmənt] :

and	the	hospital	nurse	only	served	further	to	demoralize	me	,	exclaiming	every	moment	:
和	这	医院	护士	仅有的	服务	更远	到	打击士气	我	,	惊呼	每一个	片刻	:

而医院护士的喋喋不休只会让我更加沮丧:

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'freɪd] , [bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [seɪf] [hɪr] .

“	I	am	not	afraid	,	but	we	are	not	safe	here	.
“	我	是	不是	害怕的	,	但	我们	是	不是	安全的	这里	.

“我不害怕，但我们在这里并不安全。”

” [frʌm; frəm][maɪ] [frʌnt] - [dɔːr] [aɪ] [dɪ'stɪŋktli] [sɔː] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

”	From	my	front	-	door	I	distinctly	saw	the	flash	of	the
”	从	我的	正面	-	门	我	明显地	锯	这	闪光	的	这

“我从前门清楚地看到了那道闪光……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['kænən] ;
cannon ;
大炮 ;

大炮;

[ænd; ənd] ['twenti] - [fɔːr] [ɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] [hæv; həv][nɑːt] [ɪ'feɪst] [frʌm; frəm][maɪ] ['meməri] [ðoʊz]
and twenty - four eventful years have not effaced from my memory those
和 二十 - 四 多事 年 有 不是 抹去 从 我的 记忆 那些
[bəːsts] [ʌv; əv]['vɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [rɔːr] [ʌv; əv]['æŋgri] ['θʌndər] ,
bursts of vivid lightning and the continuous roar of angry thunder ,
爆发 的 生动 闪电 和 这 连续的 吼 的 生气的 雷 ,

二十四年风雨飘摇，但那些鲜明的闪电和持续不断的雷鸣声依然清晰地留在我的记忆中。

[waɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [tə'bækoʊ] -
while the whole air was black with smoke from the burning tobacco -
尽管 这 所有的 空气 曾是 黑色的 和 抽烟 从 这 燃烧 烟草 -
['wɛəhausiz] [ɪn] ['piːtəzbəːg] .
warehouses in Petersburg .
仓库 在 圣彼得堡 .

而圣彼得堡的烟草仓库燃烧产生的浓烟则笼罩了整个天空。

[juː; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv] [greɪt] [æŋ'zaɪəti] .
You can imagine that this was a day to me of great anxiety .
你 能 想象 那 这 曾是 一个 天 到 我 的 伟大的 焦虑 .

你可以想象，那天我有多焦虑。

[aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɑːn][maɪ] ['hʌzbəndz] [kæmp] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] .
I looked out upon my husband's camp , and found it was deserted .
我 看起来 出去 之上 我的 丈夫的 营 , 和 成立 它 曾是 荒凉的 .

我向丈夫的营地望去，发现那里空无一人。

[hiː; hi][hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [brɪ'geɪd] , [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][aɪ]
He had slipped away with his brigade , gone to the front , and I
他 有 滑倒了 离开 和 他的 旅 , 已消失 到 这 正面 , 和 我
[hæd; həd][nɑːt] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
had not known it .
有 不是 已知 它 .

他带着他的部队悄悄溜走了，去了前线，而我却毫不知情。

[hiː; hi] [prɪ'fɜːrd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
He preferred that I should not know it .
他 首选 那 我 应该 不是 知道 它 .

他宁愿我不知道这件事。

['sɪti] [pɔɪnt] [hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['soʊldʒərz] [left] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['stɔrz] ,
City Point had but a few soldiers left to protect the government stores ,
城市 观点 有 但 一个 很少 士兵 左边 到 保护 这 政府 商店 ,

城市哨站只剩下少数士兵守卫政府仓库了。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['grænts] [hed] - ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd]['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz]['ædʒʊtənt] -
and General Grant's head - quarters were occupied only by his Adjutant -
和 一般的 格兰特 头 - 四分之一 是 占领 仅有的 经过 他的 副官 -
['dʒen(ə)rəl] , ['kɜːrn(ə)l] ['baʊərz] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] . [[ə; eɪ]]
General , Colonel Bowers , and Mr . President Lincoln . [A]
一般的 , 上校 鲍尔斯 , 和 先生 . 总统 林肯 . [一个]

格兰特将军的司令部只有他的副官鲍尔斯上校和林肯总统在场。[A]

[aɪ][gɑːt] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['trʌsti] ['ɔːrdərli] ,

I	got	immediately	into	the	saddle	,	and	,	with	my	trusty	orderly	,
我	得到	立即地	进入	这	鞍	,	和	,	和	我的	可靠	秩序	,

我立刻跨上马鞍，和我可靠的勤务兵一起，

[wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [maɪ'self] [wɪ'ðɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] .

was	not	long	in	placing	myself	within	view	of	the	fighting	.
曾是	不是	长的	在	放置	我	之内	看法	的	这	斗争	.

我很快就置身于战斗之中。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[ˌkænə'neɪdɪŋ] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smɔːl] - [ɑːrmz] [kept] [ʌp][ðer; ðər]['fjuːsəlɑːdˌfjuːsəleɪd]

cannonading	was	dying	out	,	but	the	small	-	arms	kept	up	their	fusillade
炮击	曾是	垂死	出去	,	但	这	小的	-	武器	保留	向上	他们的	齐射

;

;
;

炮击逐渐消失，但小型武器的扫射仍在继续；

[ðə; ði] [blæk] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [wʌz; wəz] [stɪl] ['stedəli] [ə'sendɪŋ] , ['sevrəl] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [fleɪmz] ,

the	black	column	of	smoke	was	still	steadily	ascending	,	several	houses	were	in	flames	,
这	黑色的	柱子	的	抽烟	曾是	仍然	稳步	上升	,	一些	房屋	是	在	火焰	,

滚滚黑烟仍在缓缓升腾，数栋房屋燃起熊熊大火。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [taʊn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [inˈʃraudid] [ɪn][ə; eɪ] [waɪt] ['veɪpər][klaʊd] ,

and	the	whole	town	seemed	to	be	enshrouded	in	a	white	vapor	cloud	,
和	这	所有的	镇	似乎	到	是	笼罩	在	一个	白色的	汽	云	,

整个城镇仿佛都被一层白色的雾气笼罩着。

['kɑːmən] , [aɪ] [sə'poʊz] , [tuː; tə][ɔːl]['bæt(ə)l] - [fiːldz] .

common	,	I	suppose	,	to	all	battle	-	fields	.
常见的	,	我	认为	,	到	全部	战斗	-	字段	.

我想，这在所有战场上都很常见。

['æmbjulənsiz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['wuːndɪd] ,

Ambulances	were	coming	to	the	rear	laden	with	the	unfortunate	wounded	,
救护车	是	未来	到	这	后部	满载	和	这	不幸	受伤	,

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['wuːndɪd] ,

and	some	who	were	not	wounded	,
和	一些	WHO	是	不是	受伤	,

救护车满载着不幸的伤员和一些未受伤的人驶向后方。

[aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə] [seɪ] , [wɜːr; wər]['ɔːlsoʊ] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [rɔːŋ] [weɪ] ;

I	regret	to	say	,	were	also	facing	the	wrong	way	;
我	后悔	到	说	,	是	还	面向	这	错误的	方式	;

遗憾的是，我们也走错了方向；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['kaʊədz] [aɪ][wʌz; wəz] ['dedli] [ə'freɪd] , ['ɔːlweɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [kɔːrs] [tuː; tə]

and	of	these	cowards	I	was	deadly	afraid	,	always	changing	my	course	to
和	的	这些	懦夫	我	曾是	致命	害怕的	,	总是	变化	我的	课程	到

[ə'vɔɪd][ðem; ðəm] .

avoid	them	.
避免	他们	.

我非常害怕这些懦夫，总是改变路线避开他们。

[aɪ][kʊd; kəd] [lɜːrn] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] ,

I	could	learn	nothing	more	of	our	brigade	,
我	可以	学习	没有什么	更多的	的	我们的	旅	,

我再也无法了解我们旅的任何情况了。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['stɔrmd] [ðə; ðɪ][wɜːrks] ['ɜːrlɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [hæd; həd] [bɪn]

than	that	they	had	stormed	the	works	early	in	the	morning	,	had	been
比	那	他们	有	暴风雨	这	作品	早期的	在	这	早晨	,	有	到过

[sək'sesf(ə)l] ,

successful	,
成功的	,

更何况，他们清晨就突袭了工事，并且取得了成功。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɪl] ['hoʊldɪŋ][ðem; ðəm] .

and	were	still	holding	them	.
和	是	仍然	保持	他们	.

他们仍然拿着它们。

['iːvnɪŋ] [keɪm] !

Evening	came	!
晚上	来了	!

夜幕降临!

[naɪt] [keɪm] !

Night	came	!
夜晚	来了	!

夜幕降临!

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːmd] ['sɪti] ,

and	in	the	shadow	of	the	doomed	city	,
和	在	这	阴影	的	这	注定失败	城市	,

在这座注定毁灭的城市的阴影下，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [gler] [ʌv; əv] ['smoʊldərɪŋ] ['ruːɪnz][lɪt] [ʌp] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ðə; ðɪ] [flæʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

with	its	glare	of	smouldering	ruins	lit	up	occasionally	by	the	flash	from	a
和	它是	强光	的	闷烧	废墟	点燃	向上	偶尔	经过	这	闪光	从	一个

['kænən] [ɔːr][ðə; ðɪ] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃel] ,

cannon	or	the	explosion	of	a	shell	,
大炮	或者	这	爆炸	的	一个	壳	,

残垣断壁在火光的映照下，偶尔会被炮火闪光或炮弹爆炸的光芒照亮。

[sæt] [tuː]

sat	two
卫星	二

两个座位

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

['æŋkʃəs] ['fɪgjərz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] , ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp][fɔːr; fər][sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

anxious	figures	on	horseback	,	hoping	against	hope	for	some	word	of	comfort	.
焦虑的	数据	在	马背	,	希望	反对	希望	为了	一些	单词	的	舒适	.

焦急的身影骑在马上，怀着渺茫的希望，希望能听到一句安慰的话。

['faɪnəli] , [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ] [sɪk] [tʃaɪld] .

Finally	**,**	**I**	**gave**	**it**	**up**	**,**	**and**	**returned**	**to**	**my**	**sick**	**child**	**.**
最后	,	我	给予	它	向上	,	和	返回	到	我的	生病的	孩子	.

最后，我放弃了，回到生病的孩子身边。

[wʌz; wəz][aɪ] ['wɪdoʊd] ?

Was	**I**	**widowed**	**?**
曾是	我	寡	?

我成了寡妇吗?

[wʌz; wəz][maɪ] ['hʌzbənd] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] [wuːnd] ,

Was	**my**	**husband**	**lying**	**in**	**the**	**trenches**	**suffering**	**from**	**some**	**horrible**	**wound**	**,**
曾是	我的	丈夫	说谎	在	这	战壕	痛苦	从	一些	可怕	伤口	,

[ænd; ənd][aɪ][nɑːt] [nɪr] [hɪm; ɪm] ?

and	**I**	**not**	**near**	**him**	**?**
和	我	不是	靠近	他	?

我的丈夫是不是躺在战壕里，身负重伤，而我却不在他身边?

[oʊ] , [wʌt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [naɪt] !

Oh	**,**	**what**	**an**	**anxious**	**night**	**!**
哦	,	什么	一个	焦虑的	夜晚	!

哦，多么令人焦虑的一夜啊!

['kɜːrn(ə)l] ['baʊərz] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] .

Colonel	**Bowers**	**and**	**Mr**	**.**	**Lincoln**	**were**	**still**	**at**	**City**	**Point**	**.**
上校	鲍尔斯	和	先生	.	林肯	是	仍然	在	城市	观点	.

鲍尔斯上校和林肯先生当时仍在城点。

[aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [lɜːrn] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] , [soʊ][fɑːr] , ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi][hæd; həd] [bɪn]

I	**could**	**only**	**learn**	**from**	**them**	**that**	**,**	**so**	**far**	**,**	**our**	**army**	**had**	**been**
我	可以	仅有的	学习	从	他们	那	,	所以	远的	,	我们的	军队	有	到过

[vɪk'tɔːriəs] ,

victorious	**,**
胜利者	,

我从他们那里只得知，到目前为止，我军一直处于胜利状态。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][moʊst][tuː; tə] [hɪr] .

but	**they**	**knew**	**nothing**	**of**	**what**	**I**	**wanted**	**most**	**to**	**hear**	**.**
但	他们	知道	没有什么	的	什么	我	通缉	最多	到	听到	.

但他们却不知道我最想听到的是什么。

[ðə; ði] [fjuː] [men] [ɪn][kæmp][wɜːr; wər][ɪn] [haɪ] [gliː] , ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ]

The	**few**	**men**	**in**	**camp**	**were**	**in**	**high**	**glee**	**,**	**cheering**	**and**	**singing**	**and**	**lighting**
这	很少	男人	在	营	是	在	高的	高兴	,	欢呼	和	歌唱	和	灯光

['bɔnˌfaiəz] ,

bonfires	**,**
篝火	,

营地里为数不多的男人们欣喜若狂，他们欢呼雀跃、载歌载舞，还点燃了篝火。

[bʌt; bət][maɪ]['lɪt(ə)l] ['haʊshoʊld] [nuː] [nɑːt] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi]['dʒɔɪəs][ɔːr][sæd] .

but	**my**	**little**	**household**	**knew**	**not**	**whether**	**to**	**be**	**joyous**	**or**	**sad**	**.**
但	我的	小的	家庭	知道	不是	无论	到	是	欢乐	或者	伤心	.

但我的小家庭却不知该高兴还是该悲伤。

['aʊərz][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [sə'spens] , [wɪtʃ] [siːmd] [æn; ən] [ɪ'tɜːrnəti] .

Ours	**was**	**an**	**awful**	**suspense**	**,**	**which**	**seemed**	**an**	**eternity**	**.**
我们的	曾是	一个	可怕	悬念	,	哪个	似乎	一个	永恒	.

我们经历了可怕的悬念，感觉像过了一个世纪那么漫长。

['deɪlaɪt] [faʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] [ə'gen] ,

Daylight	**found**	**me**	**in**	**the**	**saddle**	**again**	**,**
日光	成立	我	在	这	鞍	再次	,

天亮时分，我又骑上了马鞍。

[ænd; ənd][ɪn][hæf][æn; ən]['aʊər][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld]['mɪsɪz] . [bɑːt] ,

and	in	half	an	hour	I	was	at	the	house	of	good	old	Mrs	.	Bott	,
和	在	一半	一个	小时	我	曾是	在	这	房子	的	好的	老的	太太	.	瓶	,

半小时后，我就到了和蔼可亲的博特太太家。

[huːz] ['prɑːpərti] , [nɪr] ['piːtəzbəːg] , [maɪ] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['kerfəli] [prə'tektɪd] ,

whose	property	,	near	Petersburg	,	my	husband	had	always	carefully	protected	,
谁	财产	,	靠近	圣彼得堡	,	我的	丈夫	有	总是	小心	受保护	,

我丈夫一直精心保护着他在圣彼得堡附近的房产。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [huːm] [aɪ] ['friːkwəntli] ['pəːtʃəst] ['bʌtər] [ænd; ənd] [egz] .

and	from	whom	I	frequently	purchased	butter	and	eggs	.
和	从	谁	我	频繁地	购买	黄油	和	鸡蛋	.

我经常从他那里购买黄油和鸡蛋。

[ɪf] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] , [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [stɑːp] [hɪr] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn]

If	my	husband	was	alive	and	well	,	I	knew	he	would	stop	here	on	his	return
如果	我的	丈夫	曾是	活	和	出色地	,	我	知道	他	会	停止	这里	在	他的	返回

,

,

,

如果我丈夫还健在，身体健康，我知道他回来的时候一定会在这里停留。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [ɪk'spekt][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][ðer; ðər] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

just	as	I	knew	he	would	expect	to	find	me	there	awaiting	him	.
只是	作为	我	知道	他	会	预计	到	寻找	我	那里	等待中	他	.

正如我预料的那样，他会在那里等着我。

[hɪr] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [brɪ'geɪd] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [ðæt]

Here	I	learned	that	our	brigade	had	made	a	desperate	charge	,	and	that
这里	我	学习	那	我们的	旅	有	制成	一个	绝望的	收费	,	和	那

['mɪstər] . ['kɑːlɪs] - [oʊn] ['redʒɪmənt] ,

Mr	.	Collis	'	own	regiment	,
先生	.	科利斯	-	自己的	团	,

在这里我得知，我们旅发起了孤注一掷的冲锋，而科利斯先生自己的团，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][led][ðə; ði] [ə'sɔːlt] , [hæd; həd] ['sʌfərd] [sɪ'vɪrli] , [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt]

with	which	he	led	the	assault	,	had	suffered	severely	,	three	of	his	favorite
和	哪个	他	引领	这	突击	,	有	遭受	严重	,	三	的	他的	最喜欢的

['ɑːfəsərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [kɪld] ,

officers	having	been	killed	,
警官	拥有	到过	被杀	,

他率领的突击队损失惨重，他最得力的三名军官阵亡。

['kæptɪn] ['edi] [ænd; ənd] [lef'tenənts] ['kʌnɪŋˌhæm] [ænd; ənd]['meəriən, 'mæriən] ,

Captain	Eddy	and	Lieutenants	Cunningham	and	Marion	,
队长	涡流	和	中尉	坎宁安	和	玛丽昂	,

埃迪上尉和坎宁安中尉、马里恩中尉，

[ɔːl] ['gælənt] ['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] ['rɪzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] “ [ˌɪndɪ'pendənt] ”

all	gallant	soldiers	who	had	risen	from	the	ranks	of	his	old	“	independent	”
全部	英勇	士兵	WHO	有	升起	从	这	排名	的	他的	老的	“	独立的	”

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

所有从他以前所在的“独立”连队中脱颖而出的英勇士兵，

[ænd; ənd][ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:n] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [hæd; həd] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [bɪ'li:v]

and	all	of	whom	on	that	fatal	Sunday	morning	had	every	reason	to	believe
和	全部	的	谁	在	那	致命的	星期日	早晨	有	每一个	原因	到	相信

[ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][wʌz; wəz] [səb'stænʃəli] ['oʊvər] ,

that	the	war	was	substantially	over	,
那	这	战争	曾是	实质性	超过	,

在那个致命的星期天早晨，所有人都有充分的理由相信战争已经基本结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðer; ðər]['hoʊmz] .

and	that	they	would	soon	return	to	their	homes	.
和	那	他们	会	很快	返回	到	他们的	房屋	.

他们很快就会返回家园。

[pʊr] ['kæptɪn] ['edi] [aɪ] [sɔ:] [dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][daɪd] ;

Poor	Captain	Eddy	I	saw	just	before	he	died	;
贫穷的	队长	涡流	我	锯	只是	前	他	死亡	;

可怜的艾迪船长，我临终前才见到他；

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd][tɔ:rn] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skʌl] , [ænd; ənd][hi:; hi]['nevər] [rɪ'kʌvərd]

the	bullet	had	torn	away	a	portion	of	his	skull	,	and	he	never	recovered
这	子弹	有	撕裂	离开	一个	部分	的	他的	颅骨	,	和	他	绝不	恢复

['kɑ:nʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

子弹撕裂了他的一部分头骨，他再也没有恢复意识。

[oʊ] , [haʊ]

Oh	,	how
哦	,	如何

哦，多么

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

['sɪkənɪŋ] , [ɪn] [ði:z] [deɪz] [ʌv; əv] [pi:s] , [kʌm] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [en'sæŋgwɪnd] ['aʊərz] !

sickening	,	in	these	days	of	peace	,	come	the	memories	of	those	ensanguined	hours	!
令人作呕	,	在	这些	天	的	和平	,	来	这	回忆	的	那些	流血的	小时	!

令人作呕的是，在如今和平的日子里，那些血腥时刻的记忆却涌上心头！

['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] , [aɪ][roʊd][ɑ:n][æt; ət]

Learning	the	direction	in	which	the	brigade	was	returning	,	I	rode	on	at
学习	这	方向	在	哪个	这	旅	曾是	返回	,	我	骑	在	在

[ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] ,

a	rapid	pace	,
一个	迅速的	步伐	,

得知部队返回的方向后，我加快了速度继续赶路。

[maɪ] [jʌŋ] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [fɔ:r; fər]['gɑ:dz]['mɜ:rsi][tu:; tə][ˌem 'i:] [waɪl] ['ʌðər] [hæd; həd]

my	young	heart	full	of	gratitude	for	God's	mercy	to	me	while	others	had
我的	年轻的	心	满的	的	感激	为了	神的	怜悯	到	我	尽管	其他的	有

[bɪn] [meɪd] [tu:; tə][soʊ] [sɪ'vɪrli] ['sʌfər] ,

been	made	to	so	severely	suffer	,
到过	制成	到	所以	严重	遭受	,

我年轻的心中充满了对上帝的感恩，感谢祂对我的怜悯，而其他人却遭受了如此严重的苦难。

[wen] ['sʌd(ə)nli] , [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [tru:ps] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] ,

when	suddenly	,	just	as	the	troops	came	within	sight	,
什么时候	突然	,	只是	作为	这	军队	来了	之内	视线	,

突然，就在部队进入视线范围的瞬间，

[tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['bulits] ,

to	my	horror	I	found	myself	in	the	midst	of	a	shower	of	bullets	,
到	我的	恐怖	我	成立	我	在	这	中间	的	一个	淋浴	的	子弹	,

令我惊恐的是，我发现自己身处枪林弹雨之中。

['wɪzɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst][ə'raʊnd][maɪ] [ɪrz] [laɪk][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ʌv; əv]['æŋgri]['wɒsps] .

whizzing	thick	and	fast	around	my	ears	like	the	buzzing	of	angry	wasps	.
呼啸	厚的	和	快速地	大约	我的	耳朵	喜欢	这	嗡嗡声	的	生气的	黄蜂	.

嗡嗡作响的声音像愤怒的黄蜂一样，密集而快速地在我耳边盘旋。

['oʊnli][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ʌv; əv][maɪ]['feɪθf(ə)l] ['ɔːrdərli] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .

Only	the	presence	of	mind	of	my	faithful	orderly	saved	my	life	.
仅有的	这	在场	的	头脑	的	我的	忠实	秩序	已保存	我的	生活	.

多亏我忠诚的勤务兵临城下，我才保住了性命。

“ ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [ænd; ənd] , [ɪn] [les] [taɪm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Follow	me	,	”	he	cried	,	and	,	in	less	time	than	it	takes	to	write	it	,
“	跟随	我	,	”	他	哭	,	和	,	在	较少的	时间	比	它	需要	到	写	它	,

“跟我来，”他喊道，然后，还没等我写下这句话，

[wiː; wi][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [rə'viːn] [ɔːr] ['kwɑːri] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] - [saɪd] ,

we	and	our	horses	were	in	a	ravine	or	quarry	at	the	road	-	side	,
我们	和	我们的	马匹	是	在	一个	峡谷	或者	采石场	在	这	路	-	边	,

我们和我们的马当时在路边的一个沟壑或采石场里，

[wer] [wiː; wi] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['faɪərɪŋ][hæd; həd] ['siːst] .

where	we	remained	until	the	firing	had	ceased	.
在哪里	我们	剩余	直到	这	射击	有	停止	.

我们一直待在那里，直到枪声停止。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['enəmi] ?

Was	it	the	enemy	?
曾是	它	这	敌人	?

是敌人干的吗?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['kæptʃərd] ?

Was	I	to	be	captured	?
曾是	我	到	是	捕获	?

我会被俘虏吗?

['æftər][ɔːl] , [wɜːr; wər] [ðiːz] ['reblz; rɪ'bel][ænd; ənd][nɑːt]['juːniən]['soʊldʒərz] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [siːn]

After	all	,	were	these	rebels	and	not	Union	soldiers	whom	I	had	seen
后	全部	,	是	这些	叛军	和	不是	联盟	士兵	谁	我	有	已见

[æz; əz][aɪ]

as	I
作为	我

毕竟，这些人难道不是我之前看到的那些叛军，而不是联邦士兵吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[lʊkt] [θruː] [ðə; ði][strɪp][ʌv; əv] [triːz] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd] [ˌjuː 'es] ?

looked	through	the	strip	of	trees	which	separated	us	?
看起来	通过	这	条	的	树木	哪个	分开	我们	?

透过隔开我们的那片树林?

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbəndz] [oʊn] [men] , ['faɪərɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði]['tɪmbər][tuː; tə] ['empti]

They	proved	to	be	my	husband's	own	men	,	firing	into	the	timber	to	empty
他们	已证实	到	是	我的	丈夫的	自己的	男人	,	射击	进入	这	木材	到	空的

[ðer; ðər] ['loʊdɪd] ['mʌskɪt] ,

their	loaded	muskets	,
他们的	已加载	滑膛枪	,

事实证明，他们是我丈夫的人，他们向树林里开枪，打光了枪里的子弹。

[ænd; ənd] [ðʌs] [seɪv] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði]['loʊdz] .

and	thus	save	the	trouble	of	drawing	the	loads	.
和	因此	节省	这	麻烦	的	绘画	这	负载	.

这样就省去了拉重物的麻烦。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['elɪgənt] “ ['ɑːrmi] ” ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [maɪ] [spaʊs] [juːst] [ɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn]

I	will	not	repeat	the	elegant	“	army	”	language	which	my	spouse	used	on	that	occasion
我	将要	不是	重复	这	优雅的	“	军队	”	语言	哪个	我的	配偶	用过的	在	那	场合

,

,

,

我不会重复我配偶当时使用的那种优雅的“军队式”语言。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðə; ði]['faɪərɪŋ] ['prɑːmptli] ['siːst] ,

but	I	assure	you	the	firing	promptly	ceased	,
但	我	保证	你	这	射击	及时	停止	,

但我向你保证，枪声很快就停止了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['gæləpt] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'siːv] [maɪ][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['seɪfti] .

and	he	galloped	up	to	receive	my	congratulations	on	his	safety	.
和	他	疾驰	向上	到	收到	我的	恭喜！	在	他的	安全	.

他飞奔过来接受我对他平安归来的祝贺。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːri] [saɪt] ,

But	he	was	a	sorry	sight	,
但	他	曾是	一个	对不起	视线	,

但他看起来十分可怜。

['lɪtərəli] ['kʌvərd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [wɪð; wɪθ] [keɪks] [ʌv; əv] [mʌd] — [hɪz; ɪz] [haɪ] [tɑːp] - [buːts]

literally	covered	from	head	to	foot	with	cakes	of	mud	—	his	high	top	-	boots
字面上地	涵盖	从	头	到	脚	和	蛋糕	的	泥	—	他的	高的	顶部	-	靴子

[fʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

full	of	it	,
满的	的	它	,

他浑身上下都沾满了泥块——他的高筒靴里也全是泥。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [her] ['mætɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	his	hair	matted	with	it	.
和	他的	头发	哑光	和	它	.

他的头发都沾满了黏糊糊的东西。

[hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]

His	beautiful	white	horse	,	which	he	could	not	take	with	him	into	the
他的	美丽的	白色的	马	,	哪个	他	可以	不是	拿	和	他	进入	这

['trentʃɪz] ,

trenches	,
战壕	,

他那匹漂亮的白马，他却无法把它带进战壕。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [kliːn] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɪn'taɪər] [kə'mænd] .

was	the	only	clean	thing	in	the	entire	command	.
曾是	这	仅有的	干净的	事物	在	这	全部的	命令	.

是整个部队里唯一干净的东西。

[ðə; ði] [brɪˈgeɪd] [hæd; həd] [leɪn] [ˈlɪtərəli] “ [ɪn] [ðə; ði] [læst] [dɪtʃ] ” [ðə; ði] [hoʊl] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	brigade	had	lain	literally	“	in	the	last	ditch	”	the	whole	night	,	and	the
这	旅	有	莱恩	字面上地	“	在	这	最后的	沟	”	这	所有的	夜晚	,	和	这

[dɪtʃ] ,

ditch	,
沟	,

该旅整夜都处于“最后的绝境”，而那条沟渠，

[hiː; hi] [toʊld] [ˌem ˈiː] , [hæd; həd] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈwɔːtər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] .

he	told	me	,	had	six	inches	of	water	in	it	.
他	讲述	我	,	有	六	英寸	的	水	在	它	.

他告诉我，里面有六英寸深的水。

[ðə; ði] [fiːld] [laɪn] [ænd; ənd] [stɑːf] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈredʒɪmənt] .

THE	FIELD	LINE	AND	STAFF	OF	OUR	REGIMENT	.
这	场地	线	和	职员	的	我们的	团	.

我团野战线和参谋部。

[ˈteɪkən] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˈpiːtəzbəːg] , [ˌvi ˈe] . — [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [faɪt] .

TAKEN	IN	FRONT	OF	PETERSBURG	,	VA	.	—	BEFORE	THE	FIGHT	.
已采取	在	正面	的	圣彼得堡	,	退伍军人事务部	.	—	前	这	斗争	.

拍摄于弗吉尼亚州彼得斯堡——比赛前。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [ænd; ənd] [jet] [pəˈθetɪk] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] [ˈdʊrɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [raɪd]

Quite	a	humorous	and	yet	pathetic	incident	occurred	during	our	ride
相当	一个	幽默	和	然而	可怜的	事件	发生	期间	我们的	骑

旅途中发生了一件既滑稽又有点可笑的小事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

[bæk] .

back	.
后退	.

后退。

[wiː; wi] [ˌoʊvərˈtʊk] [ə; eɪ] [ˈniːgroʊ] [ˈsoʊldʒər] [ˈveri] [ˈbædli] [ˈwuːndɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrm] ,

We	overtook	a	negro	soldier	very	badly	wounded	in	the	arm	,
我们	超越	一个	黑人	士兵	非常	糟糕	受伤	在	这	手臂	,

我们追上了一名手臂受了重伤的黑人士兵。

[bʌt; bət] [maːtʃɪŋ] [ˈpraʊdli] [ɪˈrekt] [tuː; tə] [ˈsɪti] [pɔɪnt] , [stɪl] [ˈkæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʌn] , [ˈkɑːrtrɪdʒ] - [bɑːks] ,

but	marching	proudly	erect	to	City	Point	,	still	carrying	his	gun	,	cartridge	-	box	,
但	行军	自豪地	直立	到	城市	观点	,	仍然	携带	他的	枪	,	墨盒	-	盒子	,

[ænd; ənd] [ˈhævərsæk] .

and	haversack	.
和	手提袋	.

但他依然昂首挺胸，骄傲地向城市点进发，手里还拿着枪、弹药盒和背包。

[ˈmɪstər] . [ˈkɑːlɪs] [toʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ðiːz] [enˈkʌmbrənsɪz] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi]

Mr	.	Collis	told	him	to	throw	these	encumbrances	away	,	but	he
先生	.	科利斯	讲述	他	到	扔	这些	债务	离开	,	但	他

[rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] ,

refused	,
拒绝	,

科利斯先生让他摆脱这些负担，但他拒绝了。

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][du:][soʊ] , ['bɛgd] [moʊst] ['ɜ:rnɪstli] [tu:; tə][bi:; bi]

and	then	upon	being	ordered	to	do	so	,	begged	most	earnestly	to	be
和	然后	之上	存在	订购	到	做	所以	,	乞求	最多	切实	到	是

[pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðem; ðəm] ,

permitted	to	retain	them	,
允许	到	保持	他们	,

然后，在接到命令后，他恳切地请求允许保留它们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [æz; əz][hi:; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'ti:] ,

because	,	as	he	expressed	it	,
因为	,	作为	他	表达	它	,

因为，正如他所说，

“ [aɪ][dəunt][wɑ:nt][di:] ['fɛloʊz] [æt; ət][di:]['hɑ:spɪt(ə)l][tu:; tə] [mis'teik] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['ti:mstər] .

“	I	don't	want	de	fellows	at	de	hospital	to	mistake	me	for	a	teamster	.
“	我	不	想	德	伙伴们	在	德	医院	到	错误	我	为了	一个	卡车司机	.

“我不想让医院的同事们误以为我是卡车司机。”

” [wi:; wi][wɜ:r; wər] [su:n] [hoʊm][ænd; ənd][ɪn][kæmp] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['i:tn] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['brekfəst] ,

”	We	were	soon	home	and	in	camp	,	and	having	eaten	a	hearty	breakfast	,
”	我们	是	很快	家	和	在	营	,	和	拥有	吃	一个	爽朗	早餐	,

“我们很快就回到了家，回到了营地，享用了一顿丰盛的早餐后，

['mɪstər] . ['kɑ:lɪs] [dɔnd] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [rɪ'meɪnɪŋ] [su:t][ʌv; əv] [kloʊðz] [ænd; ənd][baɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

Mr	.	Collis	donned	his	only	remaining	suit	of	clothes	and	by	direction
先生	.	科利斯	穿戴	他的	仅有的	其余的	套装	的	衣服	和	经过	方向

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][grænt]['stɑ:rtɪd][fɔ:r; fər] ['rɪtʃmənd] ,

of	General	Grant	started	for	Richmond	,
的	一般的	授予	开始	为了	里士满	,

科利斯先生穿上他仅剩的一套衣服，奉格兰特将军之命启程前往里士满。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd][baɪ]['dʒefərsən]['deivis][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen]

which	had	been	evacuated	by	Jefferson	Davis	and	was	then
哪个	有	到过	疏散	经过	杰斐逊	戴维斯	和	曾是	然后

['biːɪŋ] ['entərd] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [tru:ps] .

being	entered	by	our	troops	.
存在	进入	经过	我们的	军队	.

杰斐逊·戴维斯撤离了那里，然后我们的军队正在进入那里。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑ:rti][ʌv; əv] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [saɪt] - [siəz] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]

A	little	party	of	distinguished	sight	-	seers	had	just	come	down	from	the
一个	小的	派对	的	杰出的	视线	-	先知	有	只是	来	向下	从	这

[nɔ:rθ] ,

North	,
北	,

一小队颇具声望的观光客刚刚从北方下来，

['lɪt(ə)l] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [si:nz] [ɪn] [stɔ:r]

little	anticipating	the	exciting	scenes	in	store
小的	预期	这	激动人心	场景	在	店铺

几乎没人预料到接下来会发生如此激动人心的场面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ðeɪ] [kən'sistid] [ʌv; əv] “ [prɪns] ” [dʒɑːn][væn]['bjʊrən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɑːrmɪŋ]

for	them	;	they	consisted	of	“	Prince	”	John	Van	Buren	and	his	charming
为了	他们	;	他们	由……组成	的	“	王子	”	约翰	范	布伦	和	他的	迷人

['dɔːtər] ,

daughter	,
女儿	,

对他们来说，他们包括“王子”约翰·范布伦和他迷人的女儿。

['mɪsɪz] . ['stɔːtn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['stɔːtn] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['lɪri] ,

Mrs	.	Stoughton	and	General	and	Colonel	Stoughton	,	Mr	.	Arthur	Leary	,
太太	.	斯托顿	和	一般的	和	上校	斯托顿	,	先生	.	亚瑟	利里	,

['mɪsɪz] . ['pærɑːn] ['stiːvnz] ,

Mrs	.	Paran	Stevens	,
太太	.	帕兰	史蒂文斯	,

斯托顿夫人、斯托顿将军和上校、亚瑟·利里先生、帕兰·史蒂文斯夫人

[mɪs] [riːd] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] [huːz] [neɪmz] [aɪ] [rɪ'gret] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] .

Miss	Reed	,	and	some	others	whose	names	I	regret	to	have	forgotten	.
错过	芦苇	,	和	一些	其他的	谁	姓名	我	后悔	到	有	被遗忘的	.

里德小姐，还有其他一些人，很遗憾我忘记了他们的名字。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrti][wɪð; wɪθ]['hɔːrsɪz] , ['sædlz] ,

It	did	not	take	long	to	supply	the	entire	party	with	horses	,	saddles	,
它	做过	不是	拿	长的	到	供应	这	全部的	派对	和	马匹	,	马鞍	,

很快就为整个队伍配备了马匹和马鞍。

[ænd; ənd][saɪd] - ['sædlz] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['stiːmər] [ɪn][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

and	side	-	saddles	,	and	getting	aboard	a	steamer	in	the	harbor	,
和	边	-	马鞍	,	和	获得	船上	一个	汽船	在	这	港口	,

还有侧鞍，以及登上停泊在港口的汽船，

[wiː; wi] [went] [æz; əz][fɑːr][ʌp][ðə; ði]['rɪvər][æz; əz][ðə; ði] [tɔː'piːdəʊz] [wʊd] [pər'mɪt] ([aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]

we	went	as	far	up	the	river	as	the	torpedoes	would	permit	(	I	think	the
我们	去	作为	远的	向上	这	河	作为	这	鱼雷	会	允许	(	我	思考	这

[pleɪs] [wʌz; wəz] [kɔːld] -) ,

place	was	called	Rockett's	)	,
地方	曾是	称为	-	)	,

我们沿着河向上游去了鱼雷能到达的最远的地方（我想那个地方叫罗克特）。

[ænd; ənd] [ðen] [roʊd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['kæv(ə)lri]['eskɔːrt] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,

and	then	rode	with	our	cavalry	escort	right	into	the	city	of	Richmond	,
和	然后	骑	和	我们的	骑兵	护送	正确的	进入	这	城市	的	里士满	,

然后，我们跟随骑兵护卫队直接进入了里士满市。

[ðoʊ] [ðə; ði][læst][maɪl][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['drentʃɪŋ] [reɪn] , [wɪtʃ] [wet][ˌjuː 'es][ɔːl][tuː; tə][ðə; ði][skɪn] .

though	the	last	mile	was	in	a	drenching	rain	,	which	wet	us	all	to	the	skin	.
尽管	这	最后的	英里	曾是	在	一个	浸透	雨	,	哪个	湿的	我们	全部	到	这	皮肤	.

虽然最后一英里是在瓢泼大雨中行走，我们所有人都被淋透了。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'fedərəsi] ['riːəli] [dɪd] [siːm] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] ,

The	capital	of	the	Confederacy	really	did	seem	evacuated	,
这	首都	的	这	邦联	真的	做过	似乎	疏散	,

南方邦联的首都似乎真的空无一人。

[ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slæmɪŋ]
and **save** **for** **the** **fact** **that** **every** **now** **and** **then** **there** **was** **a** **slamming**
和 节省 为了 这 事实 那 每一个 现在 和 然后 那里 曾是 一个 猛击
[ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['emfəsɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kən'tempt] [ɪn]
of **a** **door** **or** **shutter** **with** **an** **unmistakable** **emphasis** **of** **the** **contempt** **in**
的 一个 门 或者 快门 和 一个 毋庸置疑 强调 的 这 鄙视 在
[wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][held] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər]
which **we** **were** **held** **by** **the** **lady** **on** **the** **other**
哪个 我们 是 握住 经过 这 女士 在 这 其他

除了偶尔会传来砰砰的关门声或关百叶窗声，那声音毫不掩饰地表达了另一边那位女士对我们的蔑视之外，一切都很正常。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[saɪd] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði][ɪn'hæbɪtənts][hæd; həd][ɪn'taɪərli] [ə'bændənd]
side **,** **one** **would** **have** **supposed** **that** **the** **inhabitants** **had** **entirely** **abandoned**
边 , 一 会 有 据称 那 这 居民 有 完全 弃
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

从另一个角度来看，人们可能会认为这里的居民已经完全放弃了它。

['raɪdɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] ['kæntər] ,
Riding **at** **a** **quick** **canter** **,**
骑术 在 一个 快的 慢跑 ,

以快步慢跑的速度骑行，

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][reɪn][ʌp][ʌn'tɪl][wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['deivis][hɪm'self] ,
we **did** **not** **rein** **up** **until** **we** **reached** **the** **residence** **of** **Mr** **.** **Davis** **himself** **,**
我们 做过 不是 缰绳 向上 直到 我们 达到 这 住宅 的 先生 . 戴维斯 他自己 ,

直到抵达戴维斯先生的住所，我们才勒住缰绳。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] ['sɜːrvənt] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] ,
where **we** **found** **some** **of** **the** **colored** **servants** **still** **in** **possession** **,**
在哪里 我们 成立 一些 的 这 有色 仆人 仍然 在 拥有 ,

我们发现一些有色人种仆人仍然在场，

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][sə'vɪləti][ænd; ənd] [helpt] [ˌjuː 'es][tuː; tə][draɪ]['aʊər; ɑːr] [kloʊðz] .
who **received** **us** **with** **civility** **and** **helped** **us** **to** **dry** **our** **clothes** **.**
WHO 已收到 我们 和 礼貌 和 帮助 我们 到 干燥 我们的 衣服 .

他们热情接待了我们，并帮助我们晾干了衣服。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] ([tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent]) , [wiː; wi][roʊd] [ə'raʊnd][tuː; tə][ðə; ði] ['kæpɪtl] ,
Having **done** **this** **(** **to** **a** **certain** **extent** **)** **,** **we** **rode** **around** **to** **the** **Capitol** **,**
拥有 完毕 这 (到 一个 肯定 程度) , 我们 骑 大约 到 这 国会大厦 ,

完成这些（一定程度上）之后，我们驱车前往国会大厦。

[ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['fɪlθi] ['lɪbi] ['prɪzn] , [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪstrɪkt] ,
the **horrible** **and** **filthy** **Libby** **Prison** **,** **the** **burning** **district** **,**
这 可怕 和 污秽 莉比 监狱 , 这 燃烧 区 ,

可怕肮脏的利比监狱，燃烧的地区，

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
and **other** **places** **of** **interest** **and** **returned** **home** **in** **the** **evening** **,**
和 其他 地方 的 兴趣 和 返回 家 在 这 晚上 ,

以及其他一些景点，晚上返回家中。

[kwaɪt] [praʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðə; ði][fɜːrst] ['nɔːrðərn] ['wɪmɪn] [tuː; tə]['entər]
quite **proud** **of** **the** **fact** **that** **we** **were** **the** **first** **Northern** **women** **to** **enter**
相当 自豪的 的 这 事实 那 我们 是 这 第一的 北方 女性 到 进入
[ðə; ði] [bɪ'liːgərd] ['sɪti] .
the **beleaguered** **city** **.**
这 饱受围困的 城市 .

我们非常自豪，因为我们是第一批进入这座饱受战火蹂躏的城市的北方女性。

['æftər] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] , [ˌvi 'e] . , ['eɪprəl] , - .
AFTER **THE** **BATTLE** **OF** **PETERSBURG** **,** **VA** **.** **,** **APRIL** **,** **1865** **.**
后 这 战斗 的 圣彼得堡 , 退伍军人事务部 . , 四月 , - .

1865 年 4 月，弗吉尼亚州彼得斯堡战役之后。

[waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɜːr; wər] ['selibreitɪŋ] [wɪð; wɪθ]['gʌnz][ænd; ənd] [bræs] ['bændz]
While **the** **people** **of** **the** **North** **were** **celebrating** **with** **guns** **and** **brass** **bands**
尽管 这 人们 的 这 北 是 庆祝 和 枪支 和 黄铜 乐队
[ænd; ənd] ['bʌntɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['piːtəzbəːg] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪˌvækjuˈeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,
and **bunting** **the** **capture** **of** **Petersburg** **and** **the** **evacuation** **of** **Richmond** **,**
和 彩旗 这 捕获 的 圣彼得堡 和 这 疏散 的 里士满 ,

当北方人民鸣枪、奏乐、挂彩旗庆祝攻占彼得斯堡和撤离里士满时，

[waɪl] ['evri] ['lɔɪəl] ['sɪti] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ɪts]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] , [ænd; ənd][ɪts][ɪn'hæbɪtənts][wɜːr; wər]
while **every** **loyal** **city** **was** **dressed** **in** **its** **holiday** **attire** **,** **and** **its** **inhabitants** **were**
尽管 每一个 忠诚 城市 曾是 穿着 在 它是 假期 服装 , 和 它是 居民 是
[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ]
intoxicated **with**
酣 和

当每一座忠诚的城市都穿上了节日盛装，城里的居民都沉浸在欢乐之中时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **59** **]**
[页 -]

[第59页]

[dʒɔɪ] , [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] “ [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] ,
joy **,** **the** **chain** **of** **events** **at** **City** **Point** **“** **all** **of** **which** **I** **saw** **,**
喜悦 , 这 链 的 活动 在 城市 观点 “ 全部 的 哪个 我 锯 ,

喜悦，城市点发生的一系列事件“我亲眼目睹了这一切，

[ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ,
and **part** **of** **which** **I** **was** **,**
和 部分 的 哪个 我 曾是 ,

而我就是其中的一部分，

” [kept] [ˌem 'iː] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gluːm] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
” **kept** **me** **still** **within** **the** **gloom** **and** **shadow** **of** **the** **war** **,**
” 保留 我 仍然 之内 这 愁云 和 阴影 的 这 战争 ,

“让我一直沉浸在战争的阴霾和阴影中。”

[waɪl] [ðoʊz] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][ɪts]['æktʃuəl] ['prez(ə)ns] [wɜːr; wər] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
while **those** **removed** **from** **its** **actual** **presence** **were** **merry** **-** **making** **in** **the**
尽管 那些 已移除 从 它是 实际的 在场 是 欢乐 - 制作 在 这
['brɪliəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktəri] .
brilliance **of** **the** **victory** **.**
辉煌 的 这 胜利 .

而那些身处胜利之外的人，则沉浸在胜利的喜悦之中。

['sɪti] [pɔɪnt] [bɪ'keɪm] [wʌn][væst]['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [hjuː'mænəti] .
City **Point** **became** **one** **vast** **hospital** **for** **suffering** **humanity** **.**
城市 观点 成为 一 广阔的 医院 为了 痛苦 人类 .

城市中心变成了一座收容受苦人类的巨大医院。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] - [step][ʌv; əv][maɪ]['hʌmb(ə)l][hoʊm] ,

As	far	as	the	eye	could	reach	from	the	door	-	step	of	my	humble	home	,
作为	远的	作为	这	眼睛	可以	抵达	从	这	门	-	步	的	我的	谦逊的	家	,

从我家门口望去，目光所及之处皆是.....

[ðə; ði][pleɪn][wʌz; wəz] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ][tents] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]['ræpɪdli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wuːndɪd] [men] ,

the	plain	was	dotted	with	tents	which	were	rapidly	filled	with	wounded	men	,
这	清楚的	曾是	虚线	和	帐篷	哪个	是	快速	已填	和	受伤	男人	,

平原上星罗棋布着帐篷，帐篷里很快就挤满了伤员。

['nɔːrðərn] [ænd; ənd] ['sʌðərn] , [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɪŋkʃn] ; ['ɑːrmi] ['sɜːdʒənz] ,

Northern	and	Southern	,	white	and	black	without	distinction	;	army	surgeons	,
北方	和	南方	,	白色的	和	黑色的	没有	区别	;	军队	外科医生	,

[ænd; ənd] [ˌvɑːlən'tɪr] [fɪ'zɪʃnz] [dʒʌst] [ə'raɪvd] ,

and	volunteer	physicians	just	arrived	,
和	志愿者	医生	只是	到达的	,

无论北方还是南方，无论白人还是黑人，都没有区别；军队外科医生和志愿医生刚刚抵达。

[wɜːr; wər][kept] ['sliːpləsli] [æt; ət][wɜːrk] ; ['hɑːspɪt(ə)l]['nɜːrsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [sə'mæritənz][ʌv; əv]

were	kept	sleeplessly	at	work	;	hospital	nurses	and	the	good	Samaritans	of
是	保留	彻夜难眠	在	工作	;	医院	护士	和	这	好的	撒玛利亚人	的

[ðə; ði]['sænəteri] [kə'mɪʃ(ə)n] ,

the	Sanitary	Commission	,
这	卫生	委员会	,

医院护士和卫生委员会的好心人，都彻夜未眠地工作着。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfəts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd]

laden	with	comforts	for	the	sick	and	wounded	,	were	passing	to	and
满载	和	舒适	为了	这	生病的	和	受伤	,	是	通过	到	和

[froʊ] ,

fro	,
弗	,

满载着救济病患和伤员的物资，来回穿梭。

[ænd; ənd][ə'mɪdst][ðem; ðəm][ɔːl] [stroʊd][ðə; ði][tɔːl] [gɔːnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,

and	amidst	them	all	strode	the	tall	gaunt	figure	of	Abraham	Lincoln	,
和	在.....之中	他们	全部	大步走	这	高的	瘦削	数字	的	亚伯拉罕	林肯	,

在众人之中，高大而略显憔悴的身影迈入了亚伯拉罕·林肯的怀抱。

[hɪz; ɪz] ['mɔɪsnd] [aɪz] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['eləkwənt] [ðæn; ðən][ðə; ði]

his	moistened	eyes	even	more	eloquent	than	the
他的	湿润	眼睛	甚至	更多的	雄辩	比	这

他湿润的双眼比.....更有感染力

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[lɪps] , [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ]['kaɪndli][wɜːrd][ʌv; əv] [tʃɪr] [fɔːr; fər] ['evri] ['sʌfərər] .

lips	,	which	had	a	kindly	word	of	cheer	for	every	sufferer	.
嘴唇	,	哪个	有	一个	亲切地	单词	的	欢呼	为了	每一个	患者	.

她的嘴唇上带着对每一位受苦者的温暖鼓励的话语。

[aɪ][hæd; həd][met]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kraɪsɪs][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]

I	had	met	Mr	.	Lincoln	a	few	days	before	the	crisis	of	which	I	am
我	有	遇见	先生	.	林肯	一个	很少	天	前	这	危机	的	哪个	我	是

['raɪtɪŋ] [ə'raɪvd] ,

writing	arrived	,
写作	到达的	,

我在我所撰写的这篇危机爆发前几天见过林肯先生。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˌem ˈiː] .
and **was** **glad** **to** **know** **that** **he** **remembered** **me** **.**
和 曾是 高兴的 到 知道 那 他 记得 我 .

得知他还记得我，我感到很高兴。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] , [huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] ,
My **husband** **,** **who** **was** **present** **,**
我的 丈夫 , WHO 曾是 展示 ,

我丈夫当时也在场，

[æskt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [paːˈsaːn] [haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɑːrmi] ;
asked **him** **en** **passant** **how** **long** **he** **intended** **to** **remain** **with** **the** **army** **;**
问 他 英文 过路人 如何 长的 他 故意的 到 保持 和 这 军队 ;

我顺便问他打算在军队待多久；

“ [wel] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈlɪŋkən] , [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈkɔːʃ(ə)n] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər]
“ **Well** **,** **”** **said** **Mr** **.** **Lincoln** **,** **with** **as** **much** **caution** **as** **though** **he** **were**
“ 出色地 , ” 说 先生 . 林肯 , 和 作为 很多 警告 作为 尽管 他 是
[ˈbiːɪŋ] [ˈintəvjuːd] [fɔːr; fər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] ,
being **interviewed** **for** **publication** **,**
存在 接受采访 为了 发布 ,

“嗯，”林肯先生说道，语气谨慎得仿佛正在接受媒体采访。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][laɪk][ðə; ði][ˈwestərn] [ˌpaɪəˈnɪr] [huː] [bɪlt] [ə; eɪ][lɔːg] - [ˈkæbɪn] .
“ **I** **am** **like** **the** **western** **pioneer** **who** **built** **a** **log** **-** **cabin** **.**
“ 我 是 喜欢 这 西 先锋 WHO 建造 一个 日志 - 舱 .

“我就像建造小木屋的西部拓荒者一样。”

[wen] [hiː; hi] [kəˈmenst] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈtɪmbər] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] , [ænd; ənd]
When **he** **commenced** **he** **didn't** **know** **how** **much** **timber** **he** **would** **need** **,** **and**
什么时候 他 开始 他 没有 知道 如何 很多 木材 他 会 需要 , 和
[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] ,
when **he** **had** **finished** **,**
什么时候 他 有 完成的 ,

他开始动工时并不知道需要多少木材，完工后，

[hiː; hi] [ˈdɪdnt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [juːst] [ʌp] ” ; [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
he **didn't** **care** **how** **much** **he** **had** **used** **up** **”** **;** **and** **then** **added** **with** **a**
他 没有 关心 如何 很多 他 有 用过的 向上 ” ; 和 然后 额外 和 一个
[ˈmeri] [læf] :
merry **laugh** **:**
欢乐 笑 :

他不在乎自己用了多少；然后笑着补充道：

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈdefɪnət] [plænz] ,
“ **So** **you** **see** **I** **came** **down** **among** **you** **without** **any** **definite** **plans** **,**
“ 所以 你 看 我 来了 向下 之中 你 没有 任何 定 计划 ,

所以你们看，我来到你们中间并没有什么明确的计划，

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][hoʊm][aɪ] [ˈʃænt] [rɪˈgret] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][aɪ][hæv; həv][spent][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
and **when** **I** **go** **home** **I** **sha'n't** **regret** **a** **moment** **I** **have** **spent** **with** **you** **.**
和 什么时候 我 去 家 我 不会 后悔 一个 片刻 我 有 花费 和 你 .

当我回家的时候，我不会后悔和你在一起的每一分每一秒。

” [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [əˈkɜːrd] , [wɪtʃ] [səːvz] , [æz; əz]
” **About** **this** **time** **a** **very** **touching** **incident** **occurred** **,** **which** **serves** **,** **as**
” 关于 这 时间 一个 非常 接触 事件 发生 , 哪个 服务 , 作为

“大约在这个时候，发生了一件非常感人的事件，这件事件可以作为……

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[wel] [æz; əz] ['eni] ['ænɪkdoʊt] [jet] [toʊld] ,
well **as** **any** **anecdote** **yet** **told** **,**
出色地 作为 任何 轶事 然而 讲述 ,

以及任何已讲述过的轶事，

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðæt] “ ['tʃærəti] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ænd; ənd] ['mælɪs] [tɔːrd] [nʌn] ” [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɪr] “
to **illustrate** **that** **“** **charity** **for** **all** **and** **malice** **toward** **none** **”** **were** **not** **mere** **“**
到 阐明 那 “ 慈善机构 为了 全部 和 恶意 朝向 没有任何 ” 是 不是 仅仅 “
[wɜːrdz] ” [wɪð; wɪθ] ['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ,
words **”** **with** **Abraham** **Lincoln** **,**
字 ” 和 亚伯拉罕 林肯 ,

为了说明“博爱众生，不怀恶意”并非仅仅是亚伯拉罕·林肯的“口号”，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['veri] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] .
but **that** **they** **were** **a** **part** **of** **his** **very** **nature** **and** **being** **.**
但 那 他们 是 一个 部分 的 他的 非常 自然 和 存在 .

但它们却是他本性与存在的一部分。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [truː] ['stɔːri] , [toʊld] ['oʊnli] [wʌns] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪ'nɪʃ(ə)l] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [wʌns] [ə; eɪ] [wiːk] ,
It **is** **a** **true** **story** **,** **told** **only** **once** **,** **in** **the** **initial** **number** **of** **Once** **a** **Week** **,**
它 是 一个 真的 故事 , 讲述 仅有的 一次 , 在 这 最初的 数字 的 一次 一个 星期 ,

这是一个真实的故事，只在《每周一次》杂志的第一期中讲述过一次。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [ɪn'sɜːrt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ɪn] [maɪ] ['hʌzbəndz] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] .
and **I** **will** **insert** **it** **here** **in** **my** **husband's** **own** **language** **.**
和 我 将要 插入 它 这里 在 我的 丈夫的 自己的 语言 .

我将用我丈夫的母语把它插入到这里。

['lɪŋkənz] [ˌmægnə'nɪməti] .
LINCOLN'S **MAGNANIMITY** **.**
林肯的 海量 .

林肯的宽宏大量。

[baɪ] ['tʃɑːz] . [eɪtʃ] . [tiː] . ['kɑːlɪs] .
BY **CHAS** **.** **H** **.** **T** **.** **COLLIS** **.**
经过 查斯 . H . T . 科利斯 .

作者：查尔斯·H·T·科利斯

['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪz] [wɪtʃ] [ɪ'miːdiətli] [ˌpri'siːdid] [ðə; ðɪ] [fɔːl] [ʌv; əv] ['rɪtʃmənd] ,
During **the** **few** **eventful** **days** **which** **immediately** **preceded** **the** **fall** **of** **Richmond** **,**
期间 这 很少 多事 天 哪个 立即地 之前 这 落下 的 里士满 ,

在里士满陷落前那几天风云变幻的日子里，

['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] ['tæriːd] [æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] , [ˌvi 'e] . , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuːz] [frʌm; frəm] [grænt] ,
Abraham **Lincoln** **tarried** **at** **City** **Point** **,** **Va** **.** **,** **awaiting** **the** **news** **from** **Grant** **,**
亚伯拉罕 林肯 滞留 在 城市 观点 , 瓦 . , 等待中 这 消息 从 授予 ,
['miːd] ,
Meade **,**
米德 ,

亚伯拉罕·林肯在弗吉尼亚州的城点停留，等待格兰特、米德的消息。

[ænd; ənd] ['ʃəridən] , [huː] [wɜːr; wər] ['pʌlvəraɪzɪŋ] ['liːz] [raɪt] [wɪŋ] , [waɪl] ['ʃəːmən] [wʌz; wəz]
and **Sheridan** **,** **who** **were** **pulverizing** **Lee's** **right** **wing** **,** **while** **Sherman** **was**
和 谢里丹 , WHO 是 粉碎 李氏 正确的 翼 , 尽管 谢尔曼 曾是
['hʌriŋ] [hɪz; ɪz] [vɪk'tɔːriəs] ['kɑːləm] [tɔːrd] [sə'vænə] .
hurrying **his** **victorious** **column** **toward** **Savannah** **.**
匆忙 他的 胜利者 柱子 朝向 萨凡纳 .

而谢里丹则在猛攻李将军的右翼，同时谢尔曼率领他的胜利纵队向萨凡纳疾驰。

[taɪm] [hʌŋ] ['wɪrəli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['prezɪdənt] ,
Time **hung** **wearily** **with** **the** **President** **,**
时间 悬挂 疲劳 和 这 总统 ,

时间仿佛在总统身边缓缓流逝，令人疲惫不堪。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] ['hɒspɪtlz] [ɔːr][roʊd][ə'mɪd][ðə; ði] [tents] , [hɪz; ɪz]['ruːf(ə)l]

and	as	he	walked	through	the	hospitals	or	rode	amid	the	tents	,	his	rueful
和	作为	他	步行	通过	这	医院	或者	骑	之中	这	帐篷	,	他的	懊悔的

['kaʊntənəns] [bɔːr] [sæd]

countenance	bore	sad
面容	钻孔	伤心

当他走过医院或骑马穿行于帐篷之间时，他那悲伤的脸上流露出哀愁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 62]

[页 -]

[第62页]

['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

evidence	of	the	anxiety	and	anguish	which	possessed	him	.
证据	的	这	焦虑	和	痛苦	哪个	拥有	他	.

这是他内心焦虑和痛苦的体现。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evər] , [skwɑːdz] , [ænd; ənd] [ðen] ['hʌndrədz] , [ænd; ənd]['leɪtər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Presently	,	however	,	squads	,	and	then	hundreds	,	and	later	thousands	of
目前	,	然而	,	球队	,	和	然后	数百	,	和	之后	数千	的

['prizənəz] , [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [dɪ'griː] ,

prisoners	,	of	high	and	low	degree	,
囚犯	,	的	高的	和	低的	程度	,

然而，目前关押的囚犯人数从小队增加到数百人，后来增加到数千人，无论其身份等级高低。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl][bɪ'gæn][tuː; tə]['riːəlaɪz] , [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi]

came	from	the	front	,	and	we	all	began	to	realize	,	from	what	we
来了	从	这	正面	,	和	我们	全部	开始	到	意识到	,	从	什么	我们

[sɔː] [ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dɪʃ(ə)n] ,

saw	of	their	condition	,
锯	的	他们的	状况	,

他们来自前线，从我们所看到的他们的状况来看，我们都开始意识到

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] ['prizənəz] [ðəm'selvz] [toʊld][juː 'es] , [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] [wʌz; wəz]

and	what	the	prisoners	themselves	told	us	,	that	the	Confederacy	was
和	什么	这	囚犯	他们自己	讲述	我们	,	那	这	邦联	曾是

['krʌmblɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

crumbling	to	pieces	.
摇摇欲坠	到	件	.

囚犯们自己告诉我们，南方邦联正在分崩离析。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kæptʃərd] [wɜːr; wər] ['dʒenrəlz] ['juːəl] , ['kʌstɪs] [liː] , [ænd; ənd] ['bærɪŋɚ] ,

Among	the	captured	were	Generals	Ewell	,	Custis	Lee	,	and	Barringer	,
之中	这	捕获	是	将军们	尤厄尔	,	库斯蒂斯	李	,	和	巴林格	,

被俘者中包括尤厄尔将军、卡斯蒂斯·李将军和巴林格将军。

[huː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][waɪf] , [aɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] ['kɑːməndænt]

who	became	the	guests	of	myself	and	wife	,	I	being	at	the	time	Commandant
WHO	成为	这	客人	的	我	和	妻子	,	我	存在	在	这	时间	指挥官

[ʌv; əv][ðə; ði][poʊst] ,

of	the	Post	,
的	这	邮政	,

他们成了我和妻子的客人，当时我是驻地指挥官。

[ænd; ənd] [raɪt] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['oʊnli] [gʊd] [skwer] [miːl] [ðæt] [hæd; həd] ['glædnd]

and	right	well	did	they	enjoy	the	only	good	square	meal	that	had	gladdened
和	正确的	出色地	做过	他们	享受	这	仅有的	好的	正方形	一顿饭	那	有	高兴

[ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pælət] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

their	eyes	and	their	palates	for	many	a	long	day	.
他们的	眼睛	和	他们的	味蕾	为了	许多	一个	长的	天	.

他们尽情享用了一整天以来唯一一顿丰盛的正餐，这顿饭让他们大饱眼福，味蕾也得到了极大的满足。

['dʒen(ə)rəl] ['bærɪŋɚ] , [ʌv; əv] [nɔ:rθ] [,kærə'lainə] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [ə'raɪv] .

General	**Barringer**	**,**	**of**	**North**	**Carolina**	**,**	**was**	**the**	**first**	**to**	**arrive**	**.**
一般的	巴林格	,	的	北	卡罗莱纳	,	曾是	这	第一的	到	到达	.

来自北卡罗来纳州的巴林格将军是第一个到达的。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɑ:lɪʃt] , ['skɑ:lərli] , [ænd; ənd] [ɜ:r'beɪn] ['dʒent(ə)lmən] , ['skru:pjələsli] [rɪ'gɑ:rdɪŋ]

He	**was**	**a**	**polished**	**,**	**scholarly**	**,**	**and**	**urbane**	**gentleman**	**,**	**scrupulously**	**regarding**
他	曾是	一个	抛光	,	学术性的	,	和	彬彬有礼	绅士	,	一丝不苟地	关于

[ðə; ði][pə'roʊl][aɪ][hæd; həd][ɪg'zæktɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

the	**parole**	**I**	**had**	**exacted**	**from**	**him**	**,**
这	言语	我	有	索取	从	他	,

他是一位举止优雅、学识渊博、彬彬有礼的绅士，一丝不苟地遵守了我向他索要的保证。

[ænd; ənd] ['di:pli] ['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'pri:ʃətɪv] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['efərts] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm]

and	**deeply**	**sensible**	**and**	**appreciative**	**of**	**my**	**poor**	**efforts**	**to**	**make**	**him**
和	深	明智的	和	欣赏的	的	我的	贫穷的	努力	到	制作	他

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

comfortable	**.**
舒服的	.

他非常通情达理，也很感激我为让他感到舒适所做的微不足道的努力。

['hɪrɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʌz; wəz][æt; ət] ['sɪti] [pɔɪnt] , [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌn] [deɪ] ['bɛgd] [ˌem 'i:]

Hearing	**that**	**Mr**	**.**	**Lincoln**	**was**	**at**	**City**	**Point**	**,**	**the**	**General**	**one**	**day**	**begged**	**me**
听力	那	先生	.	林肯	曾是	在	城市	观点	,	这	一般的	一	天	乞求	我

听说林肯先生在城点，将军有一天恳求我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**63**	**]**
[	页	-	]

[第63页]

[tu:; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm][æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [ɔ:r][roʊd] [θru:]

to	**give**	**him**	**an**	**opportunity**	**to**	**see**	**him**	**as**	**he**	**walked**	**or**	**rode**	**through**
到	给	他	一个	机会	到	看	他	作为	他	步行	或者	骑	通过

[ðə; ði][kæmp] ,

the	**camp**	**,**
这	营	,

让他有机会在营地里步行或骑马时见到他，

[ænd; ənd] ['hæpənɪŋ] [tu:; tə] [spend] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [tent] [ʌv; əv]

and	**happening**	**to**	**spend**	**that**	**evening**	**with**	**the**	**President**	**in**	**the**	**tent**	**of**
和	发生	到	花费	那	晚上	和	这	总统	在	这	帐篷	的

['kɜ:rn(ə)l] ['baʊərz] , ['grænts] ['ædʒʊtənt] - ['dʒen(ə)rəl] ,

Colonel	**Bowers**	**,**	**Grant's**	**Adjutant**	**-**	**General**	**,**
上校	鲍尔斯	,	格兰特	副官	-	一般的	,

那天晚上，他恰巧在格兰特将军的副官鲍尔斯上校的帐篷里与总统共度时光。

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tu:; tə] [ki:p] [ʌp] [kəˌmju:nɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑ:miz] ['ɑpəretɪŋ]

who	**had**	**remained**	**behind**	**to**	**keep**	**up**	**communication**	**with**	**the**	**armies**	**operating**
WHO	有	剩余	在后面	到	保持	向上	沟通	和	这	军队	操作

[ə'krɔ:s] [ðə; ði][dʒeɪmz] ['rɪvər] ,

across	**the**	**James**	**River**	**,**
穿过	这	詹姆斯	河	,

那些留下来与在詹姆斯河对岸作战的军队保持联系的人，

[aɪ] [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['bærɪŋɚ] .

I	**incidentally**	**referred**	**to**	**the**	**request**	**of**	**General**	**Barringer**	**.**
我	顺便	指	到	这	要求	的	一般的	巴林格	.

我顺便提到了巴林格将军的请求。

['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ɪ'mi:diətli] [æskt] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][hɪz; ɪz]['kɑ:mpləmɛnts][tu:; tə][ðə; ði]

Mr	.	Lincoln	immediately	asked	me	to	present	his	compliments	to	the
先生	.	林肯	立即地	问	我	到	展示	他的	赞美	到	这

['dʒen(ə)rəl] ,

General	,
一般的	,

林肯先生立即让我转达他对将军的问候。

[ænd; ənd][tu:; tə] [seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ,

and	to	say	he	would	like	very	much	to	see	him	,
和	到	说	他	会	喜欢	非常	很多	到	看	他	,

并表示他非常想见他。

['wɪspərɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][hɪz; ɪz] [kweɪnt][ænd; ənd][dʒə'koʊs] [wei] :

whispering	to	me	in	his	quaint	and	jocose	way	:
耳语	到	我	在	他的	古雅	和	滑稽的	方式	:

他用他那古怪而又诙谐的方式低声对我说：

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [si:n] [ə; eɪ][lɪv; laɪv]['reb(ə)l; rɪ'bel]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [fʊl] ['ju:nɪfɔ:rm] .

“	Do	you	know	I	have	never	seen	a	live	rebel	general	in	full	uniform	.
“	做	你	知道	我	有	绝不	已见	一个	居住	反叛	一般的	在	满的	制服	.

“你知道吗，我从未见过一个穿着全套制服的活着的叛军将军。”

” [æt; ət][wʌns] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [wɪʃ] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl] ['bærɪŋɝ] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt]

”	At	once	communicating	the	President's	wish	to	General	Barringer	,	I	found	that
”	在	一次	沟通	这	总统的	希望	到	一般的	巴林格	,	我	成立	那

['ɑ:fɪsər] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] .

officer	much	embarrassed	.
官	很多	尴尬的	.

“我立即将总统的意愿传达给了巴林格将军，发现这位军官非常尴尬。”

[hi:; hi] [fɪrd] [aɪ][hæd; həd] ['əuvəstept] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv][prə'praɪəti][ɪn] ['menʃənɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	feared	I	had	overstepped	the	bounds	of	propriety	in	mentioning	his
他	害怕	我	有	越界	这	界限	的	礼	在	提及	他的

[ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] ['prezɪdənt] ,

curiosity	to	see	the	Northern	President	,
好奇心	到	看	这	北方	总统	,

他担心我提及他想见北方总统的意愿是否过于失礼。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʊd] [θɪŋk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['feloʊ] , [bɪ'saɪdz]

and	that	Mr	.	Lincoln	would	think	him	a	very	impertinent	fellow	,	besides
和	那	先生	.	林肯	会	思考	他	一个	非常	无礼	同伴	,	除了

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mʌdi] ,

which	he	was	muddy	,
哪个	他	曾是	浑	,

而且林肯先生会认为他是个非常无礼的人，此外他还浑身泥泞。

[ænd; ənd] ['tætərd] , [ænd; ənd][tɔ:rn] , [ænd; ənd][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [prɪ'zentəbl] .

and	tattered	,	and	torn	,	and	not	at	all	presentable	.
和	破烂	,	和	撕裂	,	和	不是	在	全部	像样	.

破烂不堪，撕裂撕裂，一点也不体面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[ˌriːəˈʃʊrɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][best][aɪ][kʊd; kəd] , [hiː; hi][æt; ət][læst] [sɔːt] [ðoʊz] [imˈbeliʃmənts]

Reassuring	him	as	best	I	could	,	he	at	last	sought	those	embellishments
令人安心	他	作为	最好的	我	可以	,	他	在	最后的	寻求	那些	装饰

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [wɪsk] ,

which	a	whisk	,
哪个	一个	拂	,

我尽力安抚他，但他最终还是寻求了那些装饰物，比如打蛋器。

[ə; eɪ] [ˈblækɪŋ] - [brʌʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][koʊm][prəˈvaɪdɪd] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɔːkt] [ˈoʊvər][tuː; tə] [hed]

a	blacking	-	brush	,	and	a	comb	provided	,	and	we	walked	over	to	head
一个	黑化	-	刷子	,	和	一个	梳子	假如	,	和	我们	步行	超过	到	头

- [ˈkwɔːrtərz] ,

-	quarters	,
-	四分之一	,

他们提供了一把染发刷和一把梳子，然后我们步行前往总部。

[wer] [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [ˈprezɪdənt] [ɪn] [haɪ] [ˈfeðər] ,

where	we	found	the	President	in	high	feather	,
在哪里	我们	成立	这	总统	在	高的	羽毛	,

我们发现总统身披高羽，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈmɛsədʒəz, ˈmɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][grænt][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .

listening	to	the	cheerful	messages	from	Grant	at	the	front	.
聆听	到	这	快乐	消息	从	授予	在	这	正面	.

聆听着格兰特在前线发来的振奋人心的消息。

[aɪ] [ˈfɔːrməli] [prɪˈzentɪd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈbærɪŋɚ] , [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærəˈlainə] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt]

I	formally	presented	General	Barringer	,	of	North	Carolina	,	to	the	President
我	正式地	呈现	一般的	巴林格	,	的	北	卡罗莱纳	,	到	这	总统

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

of	the	United	States	,
的	这	团结的	各州	,

我正式向美国总统介绍了来自北卡罗来纳州的巴林格将军。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , ['wɔːrmli] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [beɪd]

and	Mr	.	Lincoln	extended	his	hand	,	warmly	welcomed	him	,	and	bade
和	先生	.	林肯	扩展	他的	手	,	热情地	欢迎	他	,	和	巴德

[hɪm; ɪm][biː; bi] ['siːtɪd] .

him	be	seated	.
他	是	坐着	.

林肯先生伸出手，热情地欢迎他，并请他坐下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , ['oʊnli][wʌn] [tʃer] ['veɪkənt] [wen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ə'roʊz] ,

There	was	,	however	,	only	one	chair	vacant	when	the	President	arose	,
那里	曾是	,	然而	,	仅有的	一	椅子	空缺	什么时候	这	总统	出现	,

然而，当总统起身时，只有一个空位。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] ['sʌðərnər] ['veri] [pə'laɪtli] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] .

and	this	the	Southerner	very	politely	declined	to	take	.
和	这	这	南方人	非常	礼貌地	拒绝	到	拿	.

南方人非常礼貌地拒绝了。

[ðɪs] [left][ðə; ði] [tuː] [men] ['feɪsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði][tent] ,

This	left	the	two	men	facing	each	other	in	the	centre	of	the	tent	,
这	左边	这	二	男人	面向	每个	其他	在	这	中心	的	这	帐篷	,

这样一来，两人就面对面站在帐篷中央了。

[ðə; ði][tɔːl][fɔːrm][ʌv; əv]['mɪstər] . ['lɪŋkən] ['ɔːlmoʊst] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪdʒ] - [poʊl] .

the	tall	form	of	Mr	.	Lincoln	almost	reaching	the	ridge	-	pole	.
这	高的	形式	的	先生	.	林肯	几乎	到达	这	岭	-	极	.

林肯先生高大的身影几乎够到了屋脊杆。

[hiː; hi] ['sloʊli] [rɪ'muːvd] [hɪz; ɪz] [aɪ] - ['glæsɪz] , [lʊkt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['oʊvər][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

He	slowly	removed	his	eye	-	glasses	,	looked	the	General	over	from	head	to
他	缓慢地	已移除	他的	眼睛	-	眼镜	,	看起来	这	一般的	超过	从	头	到

[fʊt] ,

foot	,
脚	,

他缓缓摘下眼镜，从头到脚打量了将军一番。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] , ['medɪteɪtɪv] , [ænd; ənd]['pʌz(ə)ld] ['mænər] [in'kwaiəd] :

and	then	in	a	slow	,	meditative	,	and	puzzled	manner	inquired	:
和	然后	在	一个	慢的	,	冥想	,	和	困惑	方式	询问	:

然后，他用一种缓慢、沉思而又困惑的语气问道：

“ ['bærɪŋɚ] ? ['bærɪŋɚ] ? [frʌm; frəm] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ?

“	Barringer	?	Barringer	?	from	North	Carolina	?
“	巴林格	?	巴林格	?	从	北	卡罗莱纳	?

“巴林格？巴林格？来自北卡罗来纳州的巴林格？”

['bærɪŋɚ] [ʌv; əv] [nɔːrθ] [ˌkærə'lainə] ?

Barringer	of	North	Carolina	?
巴林格	的	北	卡罗莱纳	?

北卡罗来纳州的巴林格？

['dʒen(ə)rəl] , [wɜːr; wər][juː; jʊ]['evər][ɪn] ['kɑːŋgrəs] ?

General	,	were	you	ever	in	Congress	?
一般的	,	是	你	曾经	在	国会	?

将军，您曾经担任过国会议员吗？

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]

”	[	Pg	65	]
”	[	页	-	]

“[第 65 页]

“ [noʊ] , ['mɪstər] . ['lɪŋkən] , [aɪ]['nevər][wʌz; wəz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .

“	No	,	Mr	.	Lincoln	,	I	never	was	,	”	replied	the	General	.
“	不	,	先生	.	林肯	,	我	绝不	曾是	,	”	回复	这	一般的	.

“不，林肯先生，我从来都不是，”将军回答道。

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [nɑːt] ; [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['meməri] ['kudnt] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɔːlt] .

“	Well	,	I	thought	not	;	I	thought	my	memory	couldn't	be	so	much	at	fault	.
“	出色地	,	我	想法	不是	;	我	想法	我的	记忆	不能	是	所以	很多	在	过错	.

“嗯，我当时就觉得不会；我觉得我的记忆力应该不会那么糟糕。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bærɪŋɚ] [ɪn] ['kɑːŋgrəs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][jʊr; jər]

But	there	was	a	Barringer	in	Congress	with	me	,	and	from	your
但	那里	曾是	一个	巴林格	在	国会	和	我	,	和	从	你的

[steɪt] [tuː] ! ”

State	too	!	”
状态	也	!	”

但是，当时国会里也有一位名叫巴林格的人，而且他也是你们州的！

“ [ðæt] [wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] , [sɜːr] , ” [sed] ['bærɪŋɚ] .

“	That	was	my	brother	,	sir	,	”	said	Barringer	.
“	那	曾是	我的	兄弟	,	先生	,	”	说	巴林格	.

“那是我哥哥，先生，”巴林格说。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ['moʊmənt][ðə; ði][hɑːrd] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæd; həd] [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] ,

Up	to	this	moment	the	hard	face	of	the	President	had	that	thoughtful	,
向上	到	这	片刻	这	难的	脸	的	这	总统	有	那	周到	,

直到此刻，总统那副严肃的表情中还带着一丝沉思。

['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ju: 'es] [hu:] [nu:] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər]['oʊnli] [tu:]
troubled **expression** **with** **which** **those** **of** **us** **who** **knew** **him** **were** **only** **too**
麻烦 表达 和 哪个 那些 的 我们 WHO 知道 他 是 仅有的 也
[fə'mɪliər] ,
familiar **,**
熟悉的 ,

他脸上带着忧虑的表情，我们这些认识他的人对此都非常熟悉。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [laɪnz] [meltid] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [bəuθ] [læft]
but **now** **the** **lines** **melted** **away** **,** **and** **the** **eyes** **and** **the** **tongue** **both** **laughed**
但 现在 这 线条 融化 离开 , 和 这 眼睛 和 这 舌头 两个都 笑了
.
:
·

但现在线条消失了，眼睛和舌头都笑了。

[aɪ]['kænɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðoʊ] [aɪ] [stɪl] [si:] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ˌaɪ 'ti:] .
I **cannot** **describe** **the** **change** **,** **though** **I** **still** **see** **it** **and** **shall** **never** **forget** **it** **.**
我 不能 描述 这 改变 , 尽管 我 仍然 看 它 和 将 绝不 忘记 它 .

我无法描述这种变化，但我仍然能感受到它，并且永远不会忘记它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [greɪt] ['sʌd(ə)n] [bɜ:rst][ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ][reɪn][stɔ:rm] .
It **was** **like** **a** **great** **sudden** **burst** **of** **sunshine** **in** **a** **rain** **storm** **.**
它 曾是 喜欢 一个 伟大的 突然 爆裂 的 阳光 在 一个 雨 风暴 .

就像暴雨中突然出现的一道耀眼的阳光。

“ [wel] ! [wel] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] [mæn] , ['beriɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ɔ:l]
“ **Well** **!** **well** **!** **”** **exclaimed** **the** **great** **and** **good** **man** **,** **burying** **for** **the** **moment** **all**
“ 出色地 ! 出色地 ! ” 惊呼 这 伟大的 和 好的 男人 , 埋葬 为了 这 片刻 全部
[θɔ:t] [ʌv; əv][wɔ:r] ,
thought **of** **war** **,**
想法 的 战争 ,

“好极了！好极了！”这位伟大而善良的人惊呼道，暂时抛开了所有关于战争的念头。

[ɪts] ['kɛrz] , [ɪts] [æs'perɪtiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] ['leɪbər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ;
its **cares** **,** **its** **asperities** **,** **and** **the** **frightful** **labor** **it** **had** **imposed** **upon** **him** **;**
它是 关心 , 它是 粗糙度 , 和 这 可怕 劳动 它 有 强加 之上 他 ;

它的种种忧虑、它的艰辛，以及它强加给他的可怕劳作；

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ['welɪŋ] [ʌp]['oʊnli][tu:; tə][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [ˌremɪ'nɪsns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [brɔ:t]
his **heart** **welling** **up** **only** **to** **the** **joyous** **reminiscence** **which** **the** **meeting** **brought**
他的 心 井 向上 仅有的 到 这 欢乐 怀旧 哪个 这 会议 带来
[tu:; tə][hɪm; ɪm] .
to **him** **.**
到 他 .

他的心中只剩下这次会面带给他的美好回忆。

“ [wel] ! [wel] ! ” [sed] [hi:; hi] ; “ [du:][ju:; jʊ] [noʊ]
“ **Well** **!** **well** **!** **”** **said** **he** **;** **“** **do** **you** **know**
“ 出色地 ! 出色地 ! ” 说 他 ; “ 做 你 知道

“哎呀！哎呀！”他说，“你知道吗？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **66** **]**
[页 -]

[第66页]

[ðæt] [ðæt] ['brʌðər] [ʌv; əv] [jɔ:rz] [wʌz; wəz][maɪ] [tʃʌm] [ɪn] ['kɑ:ŋgrəs] .
that **that** **brother** **of** **yours** **was** **my** **chum** **in** **Congress** **.**
那 那 兄弟 的 你的 曾是 我的 密友 在 国会 .

你哥哥是我在国会的铁哥们。

[jes] , [sɜːr] , [wiː; wi][sæt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [desk][ænd; ənd] [eɪt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['teɪbl] .

Yes	,	sir	,	we	sat	at	the	same	desk	and	ate	at	the	same	table	.
是的	,	先生	,	我们	卫星	在	这	相同的	桌子	和	吃	在	这	相同的	桌子	.

是的，先生，我们坐在同一张办公桌前，在同一张桌子上吃饭。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪg] [ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz][aɪ] . [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [tʃʌm] ,

He	was	a	Whig	and	so	was	I	.	He	was	my	chum	,
他	曾是	一个	辉格党	和	所以	曾是	我	.	他	曾是	我的	密友	,

他是个辉格党人，我也是。他是我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	I	was	very	fond	of	him	.
和	我	曾是	非常	喜爱	的	他	.

我非常喜欢他。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [eɪ] ?

And	you	are	his	brother	,	eh	?
和	你	是	他的	兄弟	,	嗯	?

你是他哥哥，是吗?

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[wel] ! [ʃeɪk] [ə'gen] .

well	!	shake	again	.
出色地	!	摇	再次	.

好！再摇一摇。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] [bɪg][hænd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [went] [aʊt]

"	And	once	more	in	the	pressure	of	his	great	big	hand	his	heart	went	out
"	和	一次	更多的	在	这	压力	的	他的	伟大的	大的	手	他的	心	去	出去

[tuː; tə] [ðɪs] [mæn][ɪn][ɑːrmz] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

to	this	man	in	arms	against	the	government	,
到	这	男人	在	武器	反对	这	政府	,

"他那只大手再次用力按压着他，他的心再次被这个与政府对抗的武装人员所触动。"

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [tʃʌm] [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ]

simply	because	his	brother	had	been	his	chum	and	was	a	good	fellow
简单地	因为	他的	兄弟	有	到过	他的	密友	和	曾是	一个	好的	同伴

.

:

.

仅仅因为他哥哥是他的好朋友，而且是个好人。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [mɔːr] [tʃerz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæd; həd] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði][skænt] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv]

A	couple	more	chairs	by	this	time	had	been	added	to	the	scant	furniture	of
一个	夫妻	更多的	椅子	经过	这	时间	有	到过	额外	到	这	稀少	家具	的

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] - ['dʒɛnɝəlz, 'dʒɛnrəlz] [tent] ,

the	Adjutant	-	General's	tent	,
这	副官	-	将军的	帐篷	,

这时，副官长帐篷里原本就稀少的家具又添置了几把椅子。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['drɪftɪd] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɪŋkənz] ['ænɪkˌdoʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['plez(ə)nt]

and	the	conversation	drifted	from	Mr	.	Lincoln's	anecdotes	of	the	pleasant
和	这	对话	漂移	从	先生	.	林肯的	轶事	的	这	令人愉快的

['aʊərz] [hiː; hi][ænd; ənd] ['bærɪŋɝ] [hæd; həd] [spent] [tə'geðər] ,

hours	he	and	Barringer	had	spent	together	,
小时	他	和	巴林格	有	花费	一起	,

于是，谈话的话题从林肯先生讲述他和巴林格一起度过的愉快时光的轶事，逐渐转移到了其他事情上。

[tuː; tə][ðə; ði][wɔːr] , [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['mɪləteri][ænd; ənd]['sɪv(ə)l] ['lidər] , [nɔːrθ]

to	the	war	,	thence	to	the	merits	of	military	and	civil	leaders	,	North
到	这	战争	,	因此	到	这	优点	的	军队	和	民用	领导人	,	北

[ænd; ənd] [saʊθ] ,

and	South	,
和	南	,

战争，进而论及南北双方军事和文职领导人的功绩，

['ɪləstreɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][sʌm; səm] [ə'proʊpriət] ['stɔːri] , [ɪn'taɪərli] [nuː] , [fʊl] [ʌv; əv]

illustrated	here	and	there	by	some	appropriate	story	,	entirely	new	,	full	of
插图	这里	和	那里	经过	一些	合适的	故事	,	完全	新的	,	满的	的

['hjuːmər][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] .

humor	and	sometimes	of	pathos	.
幽默	和	有时	的	感伤	.

文中穿插着一些恰当的故事，这些故事都是全新的，充满了幽默，有时也充满了悲情。

['sevrəl] [taɪmz] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

Several	times	the	General	made	a	movement	to	depart	,
一些	时代	这	一般的	制成	一个	移动	到	离开	,

将军数次做出要离开的动作，

[fiərɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'veilɪŋ] [hɪm'self] [tuː] ['lævɪʃli] [ʌv; əv]['mɪstər] .

fearing	he	was	availing	himself	too	lavishly	of	Mr	.
害怕	他	曾是	利用	他自己	也	慷慨地	的	先生	.

担心他过于慷慨地利用了先生的资源。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['lɪŋkənz] [ˌæfə'bɪləti] , [bʌt; bət] [iːtʃ] [taɪm][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Lincoln's	affability	,	but	each	time	was	ordered	to	keep	his	seat	,
林肯的	亲切	,	但	每个	时间	曾是	订购	到	保持	他的	座位	,

林肯为人亲切，但每次都被命令留在座位上。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [riˈmɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['prizənəz] ,

the	President	remarking	that	they	were	both	prisoners	,
这	总统	评论	那	他们	是	两个都	囚犯	,

总统指出他们两人都是囚犯。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] ['pɪti] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][help]

and	he	hoped	the	General	would	take	some	pity	upon	him	and	help
和	他	希望	这	一般的	会	拿	一些	遗憾	之上	他	和	帮助

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [taɪmz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ðer; ðər] [oʊn] ['mæstərz] ,

him	to	talk	about	the	times	when	they	were	both	their	own	masters	,
他	到	讲话	关于	这	时代	什么时候	他们	是	两个都	他们的	自己的	大师	,

他希望将军能可怜他，帮他回忆起他们俩都曾是自己主人的那些日子。

[ænd; ənd]['hædnt]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['krɪtɪˌsaɪz] [ænd; ənd][ə'bjuːzɪŋ][ðem; ðəm] .

and	hadn't	everybody	criticising	and	abusing	them	.
和	之前没有	大家	批评	和	滥用	他们	.

难道不是每个人都在批评和辱骂他们吗?

['faɪnəli] , [haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəl] ['bærɪŋɜ] [ə'roʊz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['bəuiŋ] [hɪm'self] [aʊt] ,

Finally	,	however	,	General	Barringer	arose	,	and	was	bowing	himself	out	,
最后	,	然而	,	一般的	巴林格	出现	,	和	曾是	鞠躬	他自己	出去	,

然而，最后巴林格将军站了起来，准备退出。

[wen] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [wʌns] [mɔːr] [tʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd]['ɔːlmoʊst] [ə'fekʃənətli] ,

when	Mr	.	Lincoln	once	more	took	him	by	the	hand	almost	affectionately	,
什么时候	先生	.	林肯	一次	更多的	采取	他	经过	这	手	几乎	亲切地	,

林肯先生再次几乎带着亲昵的语气握住他的手时，

[pleɪst] [ə'nʌðər] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd][in'kwaiəd][kwaɪt] ['sɪriəsli] :
placed **another** **hand** **upon** **his** **shoulder** **,** **and** **inquired** **quite** **seriously** **:**
放置 其他 手 之上 他的 肩膀 , 和 询问 相当 严重地 :

他把另一只手搭在他的肩膀上，神情严肃地问道：

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv]['eni] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
“ **Do** **you** **think** **I** **can** **be** **of** **any** **service** **to** **you** **?**
“ 做 你 思考 我 能 是 的 任何 服务 到 你 ?

“你觉得我能帮上你的忙吗？”

” [nɑːt][ʌn'tɪl][wiː; wi][hæd; həd][ɔːl] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [kweɪnt] [rɪ'mɑːrk][dɪd][ðə; ði]
” **Not** **until** **we** **had** **all** **finished** **a** **hearty** **laugh** **at** **this** **quaint** **remark** **did** **the**
” 不是 直到 我们 有 全部 完成的 一个 爽朗 笑 在 这 古雅 评论 做过 这
['prezɪdənt] ['riːəlaɪz][ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,
President **realize** **the** **innocent** **simplicity** **of** **his** **inquiry** **,**
总统 意识到 这 清白的 简单 的 他的 询问 ,

“直到我们都因为这句古怪的话而开怀大笑之后，总统才意识到他提问的初衷是多么天真简单。”

[ænd; ənd] [wen] ['dʒen(ə)rəl] ['bærɪŋɚ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'plaɪ] [ðæt] “ [ɪf] ['enibɑːdi] [kæn; kən][biː; bi]
and **when** **General** **Barringer** **was** **able** **to** **reply** **that** **“** **If** **anybody** **can** **be**
和 什么时候 一般的 巴林格 曾是 有能力的 到 回复 那 “ 如果 任何人 能 是
[ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['dev(ə)l][ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
of **service** **to** **a** **poor** **devil** **in** **my** **situation** **,**
的 服务 到 一个 贫穷的 魔鬼 在 我的 情况 ,

当巴林格将军能够回答说：“如果有人能帮助像我这样可怜的家伙，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][mæn] , ” ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [druː] [ə; eɪ][blæŋk][kɑːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
I **presume** **you** **are** **the** **man** **,** **”** **Mr** **.** **Lincoln** **drew** **a** **blank** **card** **from** **his**
我 怙 你 是 这 男人 , ” 先生 . 林肯 画 一个 空白的 卡片 从 他的
[vest] ['pɑːkɪt] ,
vest **pocket** **,**
背心 口袋 ,

“我猜你就是那个人，”林肯先生从背心口袋里掏出一张空白卡片。

[ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [wɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
adjusted **his** **glasses** **,** **turned** **up** **the** **wick** **of** **the**
调整 他的 眼镜 , 转向 向上 这 灯芯 的 这

他扶了扶眼镜，调高了蜡烛的烛芯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **68** **]**
[页 -]

[第68页]

[læmp] ,
lamp **,**
灯 ,

灯，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [æt; ət]['dʒen(ə)rəl] ['baʊərz] - [desk][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['sɪriəs] ['ɜːrnɪstnəs] [wɪð; wɪθ]
and **sat** **down** **at** **General** **Bowers** **'** **desk** **with** **all** **the** **serious** **earnestness** **with**
和 卫星 向下 在 一般的 鲍尔斯 - 桌子 和 全部 这 严肃的 认真 和
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'tætʃt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði][ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n]
which **you** **would** **suppose** **he** **had** **attached** **his** **name** **to** **the** **emancipation**
哪个 你 会 认为 他 有 随附的 他的 姓名 到 这 解放
[ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n] .
proclamation **.**
公告 .

他坐在鲍尔斯将军的办公桌前，神情严肃认真，仿佛他签署解放奴隶宣言时那样认真。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɔ:l] [ə'su:md] .

This	was	,	however	,	all	assumed	.
这	曾是	,	然而	, 全部		假定	.

但这都只是假设。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'kwɪpɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ˌju: 'es][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dʒoʊks]

He	was	equipping	himself	and	preparing	us	for	one	of	his	little	jokes
他	曾是	装备	他自己	和	准备	我们	为了	一	的	他的	小的	笑话

.

:

.

他正在做准备，也准备给我们讲他那些小笑话。

[waɪl] ['raɪtɪŋ] [hi:; hi] [kept] [ʌp] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['bærɪŋɚ] ([hu:]

While	writing	he	kept	up	a	running	conversation	with	General	Barringer	(	who
尽管	写作	他	保留	向上	一个	跑步	对话	和	一般的	巴林格	(	WHO

[wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ]) [tu:; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

was	still	standing	and	wondering	)	to	this	effect	:
曾是	仍然	常设	和	好奇	)	到	这	影响	:

在写作的过程中，他一直与巴林格将军（当时巴林格将军仍然站在那里，一脸疑惑）保持着如下对话：

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [wɪl] [send] [ju:; jʊ] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ,

“	I	suppose	they	will	send	you	to	Washington	,
“	我	认为	他们	将要	发送	你	到	华盛顿	,

我想他们会把你派往华盛顿，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðeɪ] [wɪl] [pʊt] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kæpɪtl] ['prɪzn] .

and	there	I	have	no	doubt	they	will	put	you	in	the	old	Capitol	prison	.
和	那里	我	有	不	怀疑	他们	将要	放	你	在	这	老的	国会大厦	监狱	.

我毫不怀疑他们会把你关进旧国会监狱。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [ə; eɪ] [naɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ,

I	am	told	it	isn't	a	nice	sort	of	a	place	,
我	是	讲述	它	不是	一个	好的	种类	的	一个	地方	,

有人告诉我那地方不太好。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ju:; jʊ][wəʊnt][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['tævərn] ;

and	I	am	afraid	you	won't	find	it	a	very	comfortable	tavern	;
和	我	是	害怕的	你	惯于	寻找	它	一个	非常	舒服的	酒馆	;

恐怕您不会觉得那是一家很舒适的酒馆；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [frend] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] — ['hi:z][ðə; ði] [bɪgɪst] [mæn][ɪn]

but	I	have	a	powerful	friend	in	Washington	—	he's	the	biggest	man	in
但	我	有	一个	强大的	朋友	在	华盛顿	—	他是	这	最大	男人	在

但我在华盛顿有一位很有权势的朋友——他是华盛顿最有影响力的人物。

[ðə; ði] ['kʌntri] , — [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ]

the	country	,	—	and	I	believe	I	have	some	influence	with	him	when	I
这	国家	,	—	和	我	相信	我	有	一些	影响	和	他	什么时候	我

[dəunt][æsk] [tu:] [mʌtʃ] .

don't	ask	too	much	.
不	问	也	很多	.

这个国家——而且我相信，如果我不提出太多要求，我对他还是有一定的影响力的。

[naʊ] [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][send] [ðɪs] [kɑ:rd][ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

Now	I	want	you	to	send	this	card	of	introduction	to	him	,
现在	我	想	你	到	发送	这	卡片	的	介绍	到	他	,

现在请你把这张介绍卡寄给他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [teɪks] [ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][hi:; hi] [meɪ] [pʊt][ju:; jʊ][ɑ:n][jʊr; jər][pə'roʊl] ,

and	if	he	takes	the	notion	he	may	put	you	on	your	parole	,
和	如果	他	需要	这	概念	他	可能	放	你	在	你的	言语	,

如果他采纳你的想法，他可能会让你获得假释。

[ɔ:r] [let] [ʌp] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [ðæt] [wei] [ɔ:r]
or let up on you that way or
或者 让 向上 在 你 那 方式 或者

或者那样放过你，或者

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[sʌm; səm] ['ʌðər] [wei] .
some other way .
一些 其他 方式 .

还有其他方法。

['enihaʊ] , [its] [wɜ:rθ] [waɪl] ['traɪɪŋ] .
Anyhow , it's worth while trying .
无论如何 , 它是 值得 尽管 尝试 .

总之，值得一试。

" [ænd; ənd] [ðen] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] ['draɪɪŋ] [ðə; ði] [kɑ:rd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blɑ:tər] ,
" And then very deliberately drying the card with the blotter ,
" 和 然后 非常 故意地 烘干 这 卡片 和 这 吸墨纸 ,

"然后非常仔细地用吸水纸擦干卡片，

[hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
he held it up to the light and read it to us in about the following
他 握住 它 向上 到 这 光 和 读 它 到 我们 在 关于 这 下列的
[wɜ:rdz] :
words :
字 :

他把它举到光下，用以下几句话读给我们听：

" [ðɪs] [ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['bærɪŋɝ] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌðərn] ['ɑ:rmi] .
" This is General Barringer , of the Southern army .
" 这 是 一般的 巴林格 , 的 这 南方 军队 .

"这位是南方军的巴林格将军。"

[hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [dɪr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .
He is the brother of a very dear friend of mine .
他 是 这 兄弟 的 一个 非常 亲爱的 朋友 的 矿 .

他是我的一位挚友的哥哥。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] [du:] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'tenʃn] [ɪn] ['wɑ:ʃɪŋtən] [æz; əz]
Can you do any thing to make his detention in Washington as
能 你 做 任何 事物 到 制作 他的 拘留 在 华盛顿 作为
['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [æz; əz] ['pɑ:səb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ?
comfortable as possible under the circumstances ?
舒服的 作为 可能的 在下面 这 情况 ?

在目前的情况下，您能否采取任何措施，尽可能让他在华盛顿的拘留期间感到舒适?

" [ə; eɪ] . ['lɪŋkən] .
" A . Lincoln .
" 一个 . 林肯 .

"A. 林肯。

" [tu:; tə] [ɑ:n] .
" To Hon .
" 到 尊敬的 .

"致尊敬的阁下

['edwɪn][em] . ['stæntən; 'stɑ:-] ,
Edwin **M** **.** **Stanton** **,**
埃德温 M . 斯坦顿 ,

埃德温·M·斯坦顿

“ ['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔ:r] .
“ **Secretary** **of** **War** **.**
“ 秘书 的 战争 .

“战争部长。”

” ['bærɪŋɚ] ['nevər] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜ:rd] .
” **Barringer** **never** **uttered** **a** **word** **.**
” 巴林格 绝不 说出 一个 单词 .

巴林格一句话也没说。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] ['efərt] [tu:; tə] [seɪ] “ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ” [ɔ:r] “ [gɑ:d] [bles] [ju:; jʊ] ,
I **think** **he** **made** **an** **effort** **to** **say** **“** **Thank** **you** **,** **”** **or** **“** **God** **bless** **you** **,**
我 思考 他 制成 一个 努力 到 说 “ 感谢 你 , ” 或者 “ 上帝 保佑 你 ,

我认为他努力说了“谢谢”或“上帝保佑你”,

” [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] ['spi:tʃləs] .
” **or** **something** **of** **that** **kind** **,** **but** **he** **was** **speechless** **.**
” 或者 某物 的 那 种类 , 但 他 曾是 无言 .

或者类似的话，但他却说不出话来。

[wi:; wi][bəuθ] [wi:ld] [ə'baʊt][ænd; ənd][left][ðə; ði][tent] .
We **both** **wheeled** **about** **and** **left** **the** **tent** **.**
我们 两个都 带轮子的 关于 和 左边 这 帐篷 .

我们俩转身离开了帐篷。

['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] [ja:dz] , [nɑ:t] ['hɪrɪŋ] ['eni] ['futsteps] [nɪr] [ˌem 'i:] ,
After **walking** **a** **few** **yards** **,** **not** **hearing** **any** **footsteps** **near** **me** **,**
后 步行 一个 很少 码 , 不是 听力 任何 脚步声 靠近 我 ,

走了几米后，没有听到附近有任何脚步声，

[ænd; ənd] [fiərɪŋ] ['bærɪŋɚ] [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [wei] ,
and **fearing** **Barringer** **had** **lost** **his** **way** **,**
和 害怕 巴林格 有 丢失的 他的 方式 ,

他担心巴林格迷路了，

[aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðɪs] ['gæləənt] ['li:dər] [ʌv; əv] [breɪv] [men] ,
I **turned** **back** **and** **found** **this** **gallant** **leader** **of** **brave** **men** **,**
我 转向 后退 和 成立 这 英勇 领导者 的 勇敢的 男人 ,

我转身回去，发现了这位英勇的领袖，他带领着一群勇敢的战士。

[hu:] [hæd; həd] [wʌn] [hɪz; ɪz][stɑ:rz][ɪn][ə; eɪ]
who **had** **won** **his** **stars** **in** **a**
WHO 有 韩元 他的 明星 在 一个

他凭借出色的表现赢得了他的星星

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **70** **]**
[页 -]

[第70页]

[skɔ:r] [ʌv; əv] ['bætlz] , “ [laɪk]['naiəubi] , [ɔ:l] [terz] , ” ['ɔ:dəbli] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['terəbli] [ˌoʊvər'kʌm] .
score **of** **battles** **,** **“** **like** **Niobe** **,** **all** **tears** **,** **”** **audibly** **sobbing** **and** **terribly** **overcome** **.**
分数 的 战斗 , “ 喜欢 尼俄柏 , 全部 眼泪 , ” 可听见的 啜泣 和 可怕 克服 .

无数次战斗，“像尼俄柏一样，泪流满面”，可以听见她抽泣着，彻底崩溃了。

[hi:; hi] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm] ,
He **took** **my** **arm** **,**
他 采取 我的 手臂 ,

他挽住了我的胳膊，

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['sloʊli] [hoʊm][hiː; hi] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][æz; əz] ['hɑːrti] [ɪk'spreʃənz]

and	as	we	walked	slowly	home	he	gave	voice	to	as	hearty	expressions
和	作为	我们	步行	缓慢地	家	他	给予	嗓音	到	作为	爽朗	表达式

[ʌv; əv] [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] ['lɪŋkən] [æz; əz][hæv; həv] [bɪn] [sɪns] ['ʌtəd] [baɪ][hɪz; ɪz][moʊst]

of	love	for	the	great	Lincoln	as	have	been	since	uttered	by	his	most
的	爱	为了	这	伟大的	林肯	作为	有	到过	自从	说出	经过	他的	最多

[dɪ'voʊtɪd][ænd; ənd][laɪf] - [lɔːŋ] [frendz] .

devoted	and	life	-	long	friends	.
奉献	和	生活	-	长的	朋友们	.

当我们慢慢地走回家时，他表达了对伟大的林肯的由衷爱意，这种爱意后来也只有他最忠诚、最终生的朋友们才能表达得如此真挚。

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [aɪ] [met] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['soʊʃəli] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] ,

A	few	years	afterwards	I	met	the	General	socially	in	Philadelphia	,
一个	很少	年	然后	我	遇见	这	一般的	社会	在	费城	,

几年后，我在费城的一次社交活动中遇到了这位将军。

[ænd; ənd][wiː; wi] [went] ['oʊvər] [ðɪs] ['epɪsoʊd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['nærˌeɪtid] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	we	went	over	this	episode	in	his	life	,	as	I	have	narrated	it	,
和	我们	去	超过	这	插曲	在	他的	生活	,	作为	我	有	旁白	它	,

我们回顾了他人生中的这段经历，就像我刚才叙述的那样。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] ,

and	then	,	for	the	third	time	,
和	然后	,	为了	这	第三	时间	,

然后，第三次，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪld] [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [wept] [ænd; ənd] [wept] [æt; ət] “ [ðə; ði]

his	eyes	filled	as	he	told	me	how	he	had	wept	and	wept	at	“	the
他的	眼睛	已填	作为	他	讲述	我	如何	他	有	哭泣	和	哭泣	在	“	这

[diːp] [dæm'neɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ] [ɔːf] .

deep	damnation	of	his	taking	off	.
深的	诅咒	的	他的	采取	离开	.

他告诉我，他因为“自己离开所带来的巨大诅咒”而痛哭流涕，他的眼眶也湿润了。

” [ðə; ði] “ [bʊl] [pen] , ” [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spoʊkən] , [wʌz; wəz] , [ɪn] [ðiːz] ['ɜːrli] [deɪz]

”	The	“	bull	pen	,	”	of	which	I	have	already	spoken	,	was	,	in	these	early	days
”	这	“	公牛	笔	,	”	的	哪个	我	有	已经	说	,	曾是	,	在	这些	早期的	天

[ʌv; əv]['eɪprəl] ,

of	April	,
的	四月	,

“我之前提到的那个‘牛棚’，在四月初的时候，

[soʊ] ['densli] [pækt] [wɪð; wɪθ] ['prizənəz] [ʌv; əv][wɔːr] [ðæt] [ðə; ði][ˌoʊvər'floʊ][wɜːr; wər] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə]

so	densely	packed	with	prisoners	of	war	that	the	overflow	were	permitted	to
所以	密集地	包装	和	囚犯	的	战争	那	这	溢出	是	允许	到

[sliːp] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] .

sleep	outside	the	enclosure	.
睡觉	外部	这	外壳	.

战俘营里人满为患，以至于超出营房限制的战俘都被允许睡在营房外面。

[pʊr] ['fɛloʊz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] .

Poor	fellows	,	there	was	little	danger	of	their	running	away	.
贫穷的	伙伴们	,	那里	曾是	小的	危险	的	他们的	跑步	离开	.

可怜的家伙们，他们几乎没有逃跑的危险。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] , [ˌʌn'ʃeɪvn] , ['rægɪd] , [ænd; ənd][fər'lɔ:rn][hju:'mænəti][wʌz; wəz]['nevər]
Such a mass of hungry , unshaven , ragged , and forlorn humanity was never
这样的 一个 大量的 的 饥饿的 , 未刮胡子 , 破烂不堪 , 和 绝望 人类 曾是 绝不
[si:n] [bɪ'fɔ:r] ,
seen before ,
已见 前 ,

如此众多饥饿、蓬头垢面、衣衫褴褛、孤苦伶仃的人，前所未见。

[ænd; ənd] [wɪl] , [aɪ][hoʊp] ,
and will , I hope ,
和 将要 , 我 希望 ,

我希望如此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['nevər] [ə'gen] [bi:; bi] [si:n] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] .
never again be seen in our country .
绝不 再次 是 已见 在 我们的 国家 .

永远不会再出现在我们国家了。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [lʊkt] ['tætərd] [ænd; ənd][tɔ:rn] , ['faɪtɪŋ] [fɔ:r; fər] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] ,
No wonder they looked tattered and torn , fighting for days in the trenches ,
不 想知道 他们 看起来 破烂 和 撕裂 , 斗争 为了 天 在 这 战壕 ,

难怪他们在战壕里连续战斗数日，看起来衣衫褴褛、破烂不堪。

[ðen] ['drɪvn] [frʌm; frəm] ['pɪlər] [tu:; tə][poʊst][ænd; ənd] ['hʌntɪd] [daʊn] [tɪl] [ðeɪ] [fel] [baɪ][ðə; ði][roʊd] -
then driven from pillar to post and hunted down till they fell by the road -
然后 驱动 从 支柱 到 邮政 和 猎杀 向下 直到 他们 跌倒 经过 这 路 -
[saɪd][frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪg'zɔ:stʃən] ;
side from sheer exhaustion ;
边 从 透明 疲惫 ;

然后他们被四处驱赶、追捕，直到精疲力竭地倒在路边；

[ðen] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [tu:; tə] ['sɪti] [pɔɪnt] , ['sevrəl] [maɪlz] ['dɪstənt] , [θru:] [reɪn][ænd; ənd]
then captured and hurried to City Point , several miles distant , through rain and
然后 捕获 和 慌忙 到 城市 观点 , 一些 英里 遥远 , 通过 雨 和
[mʌd] ,
mud ,
泥 ,

然后被俘虏，并冒着雨水和泥泞，匆匆押送到几英里外的城市点。

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ʃeltər] , [noʊ] [fu:d] , [noʊ]['eni] [θɪŋ] ,
with no shelter , no food , no any thing ,
和 不 庇护所 , 不 食物 , 不 任何 事物 ,

没有住所，没有食物，什么都没有

[seɪv] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ju:niən]['soʊldʒər][ɪn]['mɜ:rsi][ænd; ənd]['pɪti] [kʊd; kəd] [sper] [frʌm; frəm]
save the little which the Union soldier in mercy and pity could spare from
节省 这 小的 哪个 这 联盟 士兵 在 怜悯 和 遗憾 可以 空闲的 从
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['skænti] [sə'plaɪ] .
his own scanty supply .
他的 自己的 稀少 供应 .

除了联邦士兵出于怜悯和同情，从自己匮乏的物资中挤出的那一点点之外。

[ɪn][ðə; ði] “ [bʊl] [pen] , ” [haʊ'evər] ,
In the “ bull pen , ” however ,
在 这 “ 公牛 笔 , ” 然而 ,

然而，在“牛棚”里，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][hɑːt]['riːəl] ['kɔːfi] ([soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][ðer; ðər][lɪps]) ,

they	had	plenty	of	hot	real	coffee	(	so	long	a	stranger	to	their	lips	)	,
他们	有	很多	的	热的	真实的	咖啡	(	所以	长的	一个	陌生人	到	他们的	嘴唇	)	,

他们喝了很多热腾腾的真正咖啡（对他们来说，咖啡已经很久没有出现过了），

[ænd; ənd] [gʊd] [freʃ] [bred] [ænd; ənd] [miːt] ,

and	good	fresh	bread	and	meat	,
和	好的	新鲜的	面包	和	肉	,

还有新鲜美味的面包和肉类。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] [rest] [ðeɪ] [wɜːr; wər][sent][baɪ][ðə; ðɪ][boʊt] - [loʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nɔːrθ] .

and	after	a	day's	rest	they	were	sent	by	the	boat	-	load	to	the	North	.
和	后	一个	天	休息	他们	是	发送	经过	这	船	-	加载	到	这	北	.

休息了一天后，他们被装上船，送往北方。

[maɪ] ['hʌzbənd] [dɪd][hɪz; ɪz][best][tuː; tə][prə'vaɪd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

My	husband	did	his	best	to	provide	comfortable	quarters	for	the
我的	丈夫	做过	他的	最好的	到	提供	舒服的	四分之一	为了	这

[kən'fedərət] ['ɑːfəsərz] ,

Confederate	officers	,
南方邦联	警官	,

我的丈夫尽力为南方邦联军官们提供舒适的住所。

[ænd; ənd] [brɔːt] ['dʒenrəlz] ['juːəl] , ['bærɪŋɚ] , [ænd; ənd] ['kʌstɪs] [liː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['lɪt(ə)l]

and	brought	Generals	Ewell	,	Barringer	,	and	Custis	Lee	to	our	own	little
和	带来	将军们	尤厄尔	,	巴林格	,	和	库斯蒂斯	李	到	我们的	自己的	小的

[haʊs] .

house	.
房子	.

并将尤厄尔将军、巴林杰将军和卡斯蒂斯·李将军带到了我们的小房子里。

[ðə; ðɪ] [tuː] ['fɔːrmər] [daɪnd] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ə'pɑːn][ðer; ðər]

The	two	former	dined	with	us	upon	their
这	二	以前的	用餐	和	我们	之上	他们的

两位前任与我们共进晚餐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ə'raɪv(ə)l] , [bʌt; bət] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'membər] ['raɪtli] , [ðə; ðɪ] ['lætər] [went] [raɪt] [ɑːn][tuː; tə] ['wɑːʃɪŋtən] .

arrival	,	but	,	if	I	remember	rightly	,	the	latter	went	right	on	to	Washington	.
到达	,	但	,	如果	我	记住	没错	,	这	后者	去	正确的	在	到	华盛顿	.

抵达后，但如果我没记错的话，后者直接去了华盛顿。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [greɪt] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [ðiːz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men][æz; əz][maɪ] [gests] ,

It	gave	me	great	pleasure	to	have	these	distinguished	men	as	my	guests	,
它	给予	我	伟大的	乐趣	到	有	这些	杰出的	男人	作为	我的	客人	,

['reblz; rɪ'bel] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

rebels	though	they	were	,
叛军	尽管	他们	是	,

能邀请这些杰出人士做我的客人，我感到非常荣幸，尽管他们是叛逆者。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər]

and	I	was	glad	to	have	it	in	my	power	to	show	them	that	there
和	我	曾是	高兴的	到	有	它	在	我的	力量	到	展示	他们	那	那里

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['welkəm] [ðə; ðɪ] ['prɔdɪgəlz] - [rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['fætɪd] [kæf] .

was	a	disposition	to	welcome	the	prodigals	'	return	with	the	fatted	calf	.
曾是	一个	处置	到	欢迎	这	浪子	-	返回	和	这	肥胖	小牛	.

我很高兴能够向他们表明，人们乐于欢迎浪子带着肥牛犊归来。

['biːɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ] ['kɔːrdn] ['blɜː] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][æn; ən]

Being	**quite**	**a**	**cordon**	**bleu**	**myself**	**,**	**it**	**was**	**not**	**difficult**	**to**	**present**	**an**
存在	相当	一个	警戒线	蓝色	我	,	它	曾是	不是	难的	到	展示	一个

[ə'træktɪv] ['menjuː] ,

attractive	**menu**	**,**
吸引人的	菜单	,

由于我本人厨艺精湛，所以设计一份吸引人的菜单并不难。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][suː'pɜːrb] [rɔː] ['ɔɪstər] , [griːn] - ['tɜːrt(ə)l] [suːp] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dʒeɪmz] - ['rɪvər] [ʃæd]

consisting	**of**	**superb**	**raw**	**oysters**	**,**	**green**	**-**	**turtle**	**soup**	**,**	**a**	**delicious**	**James**	**-**	**River**	**shad**
由	的	高超	生的	牡蛎	,	绿色的	-	龟	汤	,	一个	可口的	詹姆斯	-	河	鲥鱼

, [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv]['ɑːrmi] [biːf] .

,	**and**	**a**	**fillet**	**of**	**army**	**beef**	**.**
,	和	一个	鱼片	的	军队	牛肉	.

包括上等生蚝、绿海龟汤、美味的詹姆斯河鲥鱼和军牛肉片。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['wɪski] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['brændi] ,

A	**bottle**	**of**	**whiskey**	**and**	**another**	**of**	**brandy**	**,**
一个	瓶子	的	威士忌酒	和	其他	的	白兰地	,

一瓶威士忌和一瓶白兰地，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [gʊd] [blæk] ['kɔːfi] ['kɔnstitjuːtid] [ðə; ði] ['dɪnər] [wɪtʃ] ,

and	**a**	**cup**	**of**	**good**	**black**	**coffee**	**constituted**	**the**	**dinner**	**which**	**,**
和	一个	杯子	的	好的	黑色的	咖啡	构成	这	晚餐	哪个	,

晚餐就是一杯香浓的黑咖啡。

['dʒen(ə)rəl] ['bærɪŋɜ˞] [wʌz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment]

General	**Barringer**	**was**	**good**	**enough**	**to**	**say**	**,**	**and**	**said**	**it**	**as**	**if**	**he**	**meant**
一般的	巴林格	曾是	好的	足够的	到	说	,	和	说	它	作为	如果	他	意思是

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

巴林格将军很客气地说了这句话，而且说得也很有诚意。

[wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [skwer] [miːl] [hiː; hi][hæd; həd] ['iːtn] [ɪn] [tuː] ['jɪrz] .

was	**the**	**first**	**square**	**meal**	**he**	**had**	**eaten**	**in**	**two**	**years**	**.**
曾是	这	第一的	正方形	一顿饭	他	有	吃	在	二	年	.

这是他两年来吃的第一顿正餐。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ə'priːʃətɪv] , ['tɑːlərənt] , [ænd; ənd] [rɪ'zaɪnd]

The	**General**	**was**	**a**	**charming**	**gentleman**	**,**	**appreciative**	**,**	**tolerant**	**,**	**and**	**resigned**
这	一般的	曾是	一个	迷人	绅士	,	欣赏的	,	宽容	,	和	辞职

.

:

.

这位将军是一位风度翩翩的绅士，他懂得欣赏他人，宽容大度，并且泰然处之。

['dʒen(ə)rəl] ['juːəl] [wʌz; wəz]['ɪrɪtəb(ə)l] ,

General	**Ewell**	**was**	**irritable**	**,**
一般的	尤厄尔	曾是	易怒的	,

尤厄尔将军脾气暴躁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**73**	**]**
[	页	-	]

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] ['evri] [θɪŋ] [ænd; ənd]

disappointed	**,**	**and**	**disposed**	**to**	**be**	**out**	**of**	**humor**	**with**	**every**	**thing**	**and**
失望的	,	和	处置	到	是	出去	的	幽默	和	每一个	事物	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ;

everybody	**;**
大家	;

失望，并且容易对任何人和事感到不悦；

[jet] [huː] [kʊd; kəd] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðæt] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [mɪs'fɔːtʃənz] .

yet	**who**	**could**	**blame**	**him**	**in**	**that**	**hour**	**of**	**his**	**culminating**	**misfortunes**	**.**
然而	WHO	可以	责备	他	在	那	小时	的	他的	高潮	不幸	.

然而，在他遭遇人生最大不幸的那一刻，谁又能责怪他呢?

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [leg] [ɪn] ['bæt(ə)l] [ə'piːld] [tuː; tə] [maɪ] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['steɪʃ(ə)n] ,

The	**loss**	**of**	**a**	**leg**	**in**	**battle**	**appealed**	**to**	**my**	**sympathy**	**,**	**the**	**loss**	**of**	**station**	**,**
这	损失	的	一个	腿	在	战斗	上诉	到	我的	同情	,	这	损失	的	车站	,

战场上失去一条腿引起了我的同情，失去职位也引起了我的同情。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一位女性的战争记录，1861-1865年(A woman's war record, 1861-1865)

['fɔːrtʃən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː]['pɑːrd(ə)n][hɪz; ɪz]
fortune , and the attainment of his ambition made me pardon his
财富 , 和 这 素养 的 他的 志向 制成 我 赦免 他的
[ɪˌræsə'bɪlətɪ] .
irascibility .
肝火 .

财富以及他抱负的实现，让我原谅了他的暴躁脾气。

[ə'mʌŋ] ['ʌðər] [θɪŋz] ,
Among other things ,
之中 其他 事物 ,

除此之外，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ə; eɪ] ['sʌðərn] ['wʊmən][kʊd; kəd] [ɪ'spaʊz] [ðə; ði] ['nɔːrðərn]
he could not understand how a Southern woman could espouse the Northern
他 可以 不是 理解 如何 一个 南方 女士 可以 支持 这 北方
[kɔːz] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['nɔːrðərnər] ,
cause simply because she had married a Northerner ,
原因 简单地 因为 她 有 已婚 一个 北方人 ,

他无法理解，一个南方女人怎么会仅仅因为嫁给了北方人就支持北方的事业。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːrst] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [muːd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
but I forced him into a more cheerful mood , I think ,
但 我 强制 他 进入 一个 更多的 快乐 情绪 , 我 思考 ,

但我认为，我让他心情好转了一些。

[wen] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] ['meni] ['ʌðər]
when I told him that I had only followed the example of many other
什么时候 我 讲述 他 那 我 有 仅有的 随后 这 例子 的 许多 其他
['sʌðərən] ,
Southrons ,
南方人 ,

当我告诉他我只是效仿了许多其他南方人的做法时，

— [aɪ][hæd; həd] “ [gɔːn] [wɪð; wɪθ][maɪ] [steɪt] , ” [maɪn] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .
— I had “ gone with my State , ” mine being the state of matrimony .
— 我 有 “ 已消失 和 我的 状态 , ” 矿 存在 这 状态 的 婚姻 .

—我“随我的状态而去”，我的状态就是婚姻状态。

['dʒen(ə)rəl][grænt][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz][ɪn] [pər'suːt] [ʌv; əv] ['liːz] [rɪ'triːtɪŋ] ['ɑːrmi] ,
General Grant at this time was in pursuit of Lee's retreating army ,
一般的 授予 在 这 时间 曾是 在 追逐 的 李氏 撤退 军队 ,

当时格兰特将军正在追击李将军撤退的军队。

[ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbəndz] [brɪ'geɪd] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] ['ɔːrdərd] [ɑːn][ðə; ði] [mɑːrtʃ] , [waɪl] [aɪ] ,
and my husband's brigade was once more ordered on the march , while I ,
和 我的 丈夫的 旅 曾是 一次 更多的 订购 在 这 行进 , 尽管 我 ,

于是，我丈夫所在的部队再次奉命行军，而我，

[wɪð; wɪθ][maɪ] [sɪk] [tʃaɪld] , [rɪ'meɪnd] [æt; ət] ['sɪti]
with my sick child , remained at City
和 我的 生病的 孩子 , 剩余 在 城市

我带着生病的孩子留在了城里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

[pɔɪnt] .
Point .
观点 .

观点。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl]['eɪprəl] 14th [ðæt][aɪ] [kən'sɪdərd] [maɪ] ['dɔːtər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['træv(ə)l]
It was not until April 14th that I considered my daughter well enough to travel
它 曾是 不是 直到 四月 14th 那 我 经过考虑的 我的 女儿 出色地 足够的 到 旅行
,
,
,

直到4月14日，我才认为女儿的身体状况足以让她旅行。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn][frʌm; frəm] [ˌæpə'mætəks] , [aɪ]
and then , without waiting for my husband's return from Appomattox , I
和 然后 , 没有 等待 为了 我的 丈夫的 返回 从 阿波马托克斯 , 我
['stɑːrtɪd][fɔːr; fər] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
started for Philadelphia ,
开始 为了 费城 ,

然后，不等我丈夫从阿波马托克斯回来，我就动身前往费城。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['stiːmboʊt] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['bɔːltɪmɔːr] .
taking a steamboat as far as Baltimore .
采取 一个 汽船 作为 远的 作为 巴尔的摩 .

乘汽船前往巴尔的摩。

[ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz]['oʊvər] ; [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][ə'laɪv][ænd; ənd] [wel] ; [maɪ][tʃaɪld][wʌz; wəz]
The war was over ; my husband was alive and well ; my child was
这 战争 曾是 超过 ; 我的 丈夫 曾是 活 和 出色地 ; 我的 孩子 曾是
[rɪ'kʌvərɪŋ] ;
recovering ;
恢复中 ;

战争结束了；我的丈夫还活着，身体健康；我的孩子正在康复；

[maɪ][laɪf][wʌz; wəz]['brɪmfʊl][ʌv; əv] ['glædnəs] .
my life was brimful of gladness .
我的 生活 曾是 满满的 的 欢乐 .

我的生活充满了快乐。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['hæpi] [θɔːts] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [muːd] [aɪ] [riːtʃt] ['bɔːltɪmɔːr] ,
With such happy thoughts and in such a mood I reached Baltimore ,
和 这样的 快乐的 想法 和 在 这样的 一个 情绪 我 达到 巴尔的摩 ,

带着如此愉悦的心情，我抵达了巴尔的摩。

[wen] [aɪ]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][æn; ən][æb'nɔːrm(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [θɪŋz] , [wɪtʃ]
when I gradually became sensible of an abnormal condition of things , which
什么时候 我 逐步地 成为 明智的 的 一个 异常 状况 的 事物 , 哪个
['ɪndɪkeɪtɪd][sʌm; səm] [freʃ] ['aʊtbreɪk] ,
indicated some fresh outbreak ,
表明的 一些 新鲜的 暴发 ,

当我逐渐意识到事情出现了异常情况，这表明某种新的疫情爆发时，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'lɑːrmd] .
and I became alarmed .
和 我 成为 惊慌 .

我感到很担忧。

['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['hʌriŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [gruːps] [ʌv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər]

People	**were**	**hurrying**	**through**	**the**	**streets**	**,**	**groups**	**of**	**men**	**and**	**women**	**were**
人们	是	匆忙	通过	这	街道	,	团体	的	男人	和	女性	是

[ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['iːgər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ;

engaged	**in**	**eager**	**discussion**	**;**
已订婚的	在	渴望的	讨论	;

人们在街上匆匆而过，三五成群的男男女女正热烈地讨论着什么；

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] .

something	**had**	**happened**	**.**
某物	有	发生	.

出事了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [tʃɪrz] , [noʊ]['mjuːzɪk] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gluːm] !

There	**were**	**no**	**cheers**	**,**	**no**	**music**	**;**	**it**	**was**	**gloom**	**!**
那里	是	不	干杯	,	不	音乐	;	它	曾是	愁云	!

没有欢呼声，没有音乐；一片死寂!

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kə'læməti] .

There	**had**	**been**	**a**	**calamity**	**.**
那里	有	到过	一个	灾害	.

发生了一场灾难。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

What	**was**	**it**	**?**
什么	曾是	它	?

那是什么?

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [hæz; həz] [bɪn] ['məːdəd] , ” ['wɪspəd] [maɪ] ['ɔːrdərli] , [huː] [hæd; həd] [gɔːn]

“	**The**	**President**	**has**	**been**	**murdered**	**,**	**”**	**whispered**	**my**	**orderly**	**,**	**who**	**had**	**gone**
“	这	总统	有	到过	被谋杀	,	”	低声说道	我的	秩序	,	WHO	有	已消失

[fɔːr; fər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

for	**information**	**,**
为了	信息	,

“总统遇刺身亡了，”我的勤务兵低声说道，他出去打听消息了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**75**	**]**
[	页	-	]

[第75页]

“ [ænd; ənd]['noʊbɑːdi][kæn; kən][goʊ] [nɔːrθ] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	**and**	**nobody**	**can**	**go**	**North**	**to**	**-**	**day**	**.**
“	和	无人	能	去	北	到	-	天	.

“今天谁也去不了北方。”

” [oʊ] , ['hɔːrər] !

”	**Oh**	**,**	**horror**	**!**
”	哦	,	恐怖	!

“哦，太可怕了！”

[aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] ['mɪstər] . ['lɪŋkən] [ðen] , [æz; əz] ['jʌŋgər] ['piːp(ə)l][tuː; tə] - [deɪ] [lʌv]

I	**had**	**learned**	**to**	**love**	**Mr**	**.**	**Lincoln**	**then**	**,**	**as**	**younger**	**people**	**to**	**-**	**day**	**love**
我	有	学习	到	爱	先生	.	林肯	然后	,	作为	年轻	人们	到	-	天	爱

[tuː; tə] [riːd] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

to	**read**	**about**	**him**	**.**
到	读	关于	他	.

那时我便开始喜爱林肯先生，就像今天的年轻人喜欢阅读关于他的故事一样。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [wiːp] , [hæd; həd] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [læf] ,

I	**had**	**seen**	**him**	**weep**	**,**	**had**	**heard**	**him**	**laugh**	**,**
我	有	已见	他	哭泣	,	有	听到	他	笑	,

我曾见过他哭泣，也曾听过他欢笑。

[hæd; həd] [bɪn] ['glædnd] [baɪ][hɪz; ɪz][wɪt][ænd; ənd] ['sædnd] [baɪ][hɪz; ɪz]['peɪθɑːs] .

had	been	gladdened	by	his	wit	and	saddened	by	his	pathos	.
有	到过	高兴	经过	他的	有	和	悲伤	经过	他的	感伤	.

他的机智令我欣喜，他的悲悯令我悲伤。

[aɪ][hæd; həd] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn][ɪn'spaɪərd] .

I	had	looked	up	to	him	as	one	inspired	.
我	有	看起来	向上	到	他	作为	一	灵感	.

我一直很敬仰他，把他视为一位充满灵感的人。

[haʊ] [glæd][aɪ][wʌz; wəz] ['æftərwərdz] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ʌn'taɪmli] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði][ækt]

How	glad	I	was	afterwards	to	know	that	his	untimely	death	was	the	act
如何	高兴的	我	曾是	然后	到	知道	那	他的	不合时宜	死亡	曾是	这	行为

[ʌv; əv][ə; eɪ][mæd][fə'nætɪk] ,

of	a	mad	fanatic	,
的	一个	疯狂的	狂热分子	,

后来得知他的英年早逝是狂热分子所为，我感到无比欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [fɔːt] [ə; eɪ] ['despərət] [bʌt; bət][ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l][wɔːr]

and	that	my	people	who	had	fought	a	desperate	but	unreasonable	war
和	那	我的	人们	WHO	有	战斗	一个	绝望的	但	不合理	战争

[hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

had	no	hand	in	it	.
有	不	手	在	它	.

而我的人民，他们曾参与了一场绝望但毫无道理的战争，却与此事无关。

[wen] [aɪ][kʊd; kəd] [kə'lekt] [maɪ] [θɔːts] [aɪ] ['gæðərd] [ʌp][maɪ] [sɪk] [tʃaɪld][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

When	I	could	collect	my	thoughts	I	gathered	up	my	sick	child	and	the	little
什么时候	我	可以	收集	我的	想法	我	聚集	向上	我的	生病的	孩子	和	这	小的

['kʌmfəts] [aɪ][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə] ['nɜːrɪʃ] [ænd; ənd][sə'steɪn][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði]

comforts	I	had	brought	with	me	to	nourish	and	sustain	her	on	the
舒适	我	有	带来	和	我	到	滋养	和	维持	她	在	这

['dʒɜːrni] ,

journey	,
旅行	,

当我能集中精神思考后，我抱起生病的孩子，以及我随身携带的、能让她感到舒适并能在旅途中得到滋养和支持的少量物品。

[ænd; ənd] [tʊk] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪrəst] [hoʊ'tel] ,

and	took	myself	to	the	nearest	hotel	,
和	采取	我	到	这	最近的	酒店	,

然后我去了最近的酒店。

[wer] [aɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [pər'mɪtɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][kən'tɪnjuː][ɑːn][maɪ] [weɪ] [ðə; ði]

where	I	remained	until	the	authorities	permitted	me	to	continue	on	my	way	the
在哪里	我	剩余	直到	这	当局	允许	我	到	继续	在	我的	方式	这

[nekst] ['mɔːrnɪŋ] .

next	morning	.
下一个	早晨	.

我一直待在那里，直到第二天早上当局允许我继续上路。

['leɪtər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sæd][ænd; ənd]['saɪlənt] ['mʌltɪtuːd] [huː] ['witnist] [ðə; ði]

Later	I	was	among	the	sad	and	silent	multitude	who	witnessed	the
之后	我	曾是	之中	这	伤心	和	沉默的	民众	WHO	目击者	这

后来，我加入了众多悲伤而沉默的目睹者行列。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] - [ʌp] [brɔːd] [striːt] , [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] .

passing	of	the	funeral	cortége	up	Broad	Street	,	in	Philadelphia	.
通过	的	这	葬礼	-	向上	广阔	街道	,	在	费城	.

费城布罗德街上，送葬队伍缓缓行进。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [dʒɔɪz][ɪn][maɪ][laɪf] [ðen] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] ,

There	were	many	joys	in	my	life	then	which	made	me	the	happiest	of	women	,
那里	是	许多	喜悦	在	我的	生活	然后	哪个	制成	我	这	最快乐	的	女性	,

那时我生活中有很多快乐，让我成为世界上最幸福的女人。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] ['sækrifaɪst] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [brɪŋ] [ðæt] [best]

but	I	could	willingly	have	sacrificed	some	of	them	to	bring	that	best
但	我	可以	心甘情愿	有	牺牲	一些	的	他们	到	带来	那	最好的

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [best] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][laɪf] .

of	the	very	best	back	again	into	life	.
的	这	非常	最好的	后退	再次	进入	生活	.

但我愿意牺牲他们中的一些人，让那些最优秀的人再次复活。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [meɪ] , - , [aɪ][wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [ɪn][kæmp] , [ðɪs] [taɪm][æt; ət] ['ɑːrlɪŋtən]

In	the	middle	of	May	,	1865	,	I	was	once	more	in	camp	,	this	time	at	Arlington
在	这	中间	的	可能	,	-	,	我	曾是	一次	更多的	在	营	,	这	时间	在	阿灵顿

[haɪts] ,

Heights	,
高度	,

1865年5月中旬，我再次被派往军营，这次是在阿灵顿高地。

[ˌvi 'e] . , [ænd; ənd] ['witnist] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [rɪ'vjuːz] [ʌv; əv] [miːdz] [ænd; ənd] ['ʃɜːmənz]

Va	.	,	and	witnessed	the	magnificent	reviews	of	Meade's	and	Sherman's
瓦	.	,	和	目击者	这	壮丽	评论	的	米德的	和	谢尔曼的

['ɑːmiz] [ɑːn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənuː] , [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] .

armies	on	Pennsylvania	Avenue	,	in	Washington	.
军队	在	宾夕法尼亚州	大街	,	在	华盛顿	.

弗吉尼亚州，并亲眼目睹了米德和谢尔曼的军队在华盛顿宾夕法尼亚大道上的盛大检阅。

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [fər'get][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['kʌstər] , [hɪz; ɪz][sɑːm'breroʊ] , [hɪz; ɪz] ['floʊɪŋ] [red] [skɑːrf] ,

I	shall	never	forget	the	dashing	Custer	,	his	sombrero	,	his	flowing	red	scarf	,
我	将	绝不	忘记	这	帅气	卡斯特	,	他的	宽边帽	,	他的	流动	红色的	围巾	,

我永远不会忘记英俊潇洒的卡斯特将军，他头戴宽边帽，围着飘逸的红色围巾。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [blɑːnd] [her] , — [ðə; ði] [boʊ] [aɪ'diːəl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri] ['liːdər] ,

his	long	blond	hair	,	—	the	beau	ideal	of	a	cavalry	leader	,
他的	长的	金发	头发	,	—	这	帅哥	理想的	的	一个	骑兵	领导者	,

他那头金色长发——简直是骑兵将领的理想形象。

[æz; əz][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] [riəd] [ænd; ənd] [p'rɑːnst] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'mænɪdʒəbl] ; [nɔːr]

as	his	charger	reared	and	pranced	and	became	almost	unmanageable	;	nor
作为	他的	充电器	饲养	和	轻快地	和	成为	几乎	难以控制	;	也不

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][fər'get] [ðæt] ,

am	I	likely	to	forget	that	,
是	我	可能	到	忘记	那	,

他的坐骑扬蹄嘶鸣，几乎难以控制；我也不太可能忘记这一点。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] ,

for	a	better	view	,
为了	一个	更好的	看法	,

为了获得更好的视野，

[aɪ][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [kraʊd] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][maɪ]['eskɔːrt] ([aɪ][wʌz; wəz] [ðen]

I	was	lifted	above	the	crowd	by	the	strong	arms	of	my	escort	(	I	was	then
我	曾是	抬起	多于	这	人群	经过	这	强的	武器	的	我的	护送	(	我	曾是	然后

[kwaɪt] [pə'tiːt]) ,

quite	petite	)	,
相当	娇小	)	,

我被护送人员用强壮的手臂高高举起，高高地悬在人群之上（当时我身材娇小）。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt]

and	that	at	that	moment
和	那	在	那	片刻

就在那一刻

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

[ðə; ði] ['foʊtəgræf] [fiːnd] [wʌz; wəz][ɑːn][hænd][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['læstɪŋ] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	photograph	fiend	was	on	hand	and	secured	the	lasting	evidence	of	the
这	照片	恶魔	曾是	在	手	和	安全	这	持久	证据	的	这

[fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ə; eɪ]['stɔːlwərt][mæn][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

fact	that	I	was	in	the	arms	of	a	stalwart	man	in	broad	daylight	.
事实	那	我	曾是	在	这	武器	的	一个	坚定的	男人	在	广阔	日光	.

那个摄影狂魔就在现场，拍下了我在光天化日之下依偎在一个魁梧男人怀里的永久证据。

[ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['mɑːrʃ(ə)l][həusts] , [ðer; ðər] [vɪk'tɔːriəs] [tʃɪrz] , [ðer; ðər] [wel]

The	continuous	columns	of	these	martial	hosts	,	their	victorious	cheers	,	their	well
这	连续的	列	的	这些	武术	主持人	,	他们的	胜利者	干杯	,	他们的	出色地

- [wɔːrn]['juːnɪfɔːrmz] ,

-	worn	uniforms	,
-	磨损	制服	,

这些英勇的军队排成一列纵队，他们胜利的欢呼声，他们磨损严重的制服，

['rɪbən] ['bæt(ə)l] - [flægz] , [faifs] , [drʌmz] , [ænd; ənd]['bændz] , [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə]

ribboned	battle	-	flags	,	fifes	,	drums	,	and	bands	,	seemed	to	give	utterance	to
丝带	战斗	-	旗帜	,	短笛	,	鼓	,	和	乐队	,	似乎	到	给	发声	到

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɔːt] ,

but	a	single	thought	,
但	一个	单身的	想法	,

彩带飘扬的战旗、短笛、鼓声和乐队，似乎都在表达一个共同的思想。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] : “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɔːrðərn] ['ɑːrmi] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] ['vɪktəri] ['oʊvər]

and	that	was	:	“	This	is	the	Northern	army	returning	from	its	victory	over
和	那	曾是	:	“	这	是	这	北方	军队	返回	从	它是	胜利	超过

[ðə; ði] [saʊθ] ” ;

the	South	”	;
这	南	”	;

那就是：“这是北方军队战胜南方军队凯旋归来”;

[bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz][aɪ] [lʊk] [bæk] ['oʊvər] ['twenti] ['jɪrz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][prɑː'sperəti] ,

but	to	-	day	,	as	I	look	back	over	twenty	years	of	peace	and	prosperity	,
但	到	-	天	,	作为	我	看	后退	超过	二十	年	的	和平	和	繁荣	,

但今天，当我回顾过去二十年的和平与繁荣时，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊθ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'fiːt] .

I	feel	that	there	was	victory	for	the	South	in	the	defeat	.
我	感觉	那	那里	曾是	胜利	为了	这	南	在	这	击败	.

我觉得南方在失败中也取得了胜利。

[ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['meni] [dɪr] [wʌnz] , [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [lɔːs] .

It	cost	the	lives	of	many	dear	ones	,	but	this	was	the	only	loss	.
它	成本	这	生活	的	许多	亲爱的	一个	,	但	这	曾是	这	仅有的	损失	.

虽然夺去了许多亲人的生命，但这却是唯一的损失。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] - [deɪ][wʌn]['piːp(ə)l] — [wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] .

We	are	to	-	day	one	people	—	we	might	have	been	a	dozen	.
我们	是	到	-	天	一	人们	—	我们	可能	有	到过	一个	打	.

我们今天只有一个人——我们以前可能有十几个人。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [fɔːr] - ['jɪrz] - ['drɑːmə][aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] , ['ɔːf(ə)n][bɪ'haɪnd]

During	this	four	-	years	'	drama	I	was	sometimes	in	the	audience	,	often	behind
期间	这	四	-	年	-	戏剧	我	曾是	有时	在	这	观众	,	经常	在后面

[ðə; ði] [siːnz] ,

the	scenes	,
这	场景	,

在这四年风波中，我有时是观众，更多时候是在幕后。

[ænd; ənd][wʌns][ɔːr][twaɪs][ə'pɑːn][ðə; ði][steɪdʒ][ɪt'self] .

and	once	or	twice	upon	the	stage	itself	.
和	一次	或者	两次	之上	这	阶段	本身	.

而且还有一两次是在舞台上。

[wen] [ðə; ði]

When	the
什么时候	这

当

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	78	]
[	页	-	]

[第78页]

['kɜːrt(ə)n] [fel] [æt; ət][læst][aɪ][dɪd][nɑːt] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['grændʒər][ænd; ənd]['moʊmənt][ʌv; əv]

curtain	fell	at	last	I	did	not	appreciate	the	awful	grandeur	and	moment	of
窗帘	跌倒	在	最后的	我	做过	不是	欣赏	这	可怕	宏伟	和	片刻	的

[ðə; ði] [ɪ'vents] ,

the	events	,
这	活动	,

帷幕终于落下，我却未能领略到这事件的庄严宏伟和震撼人心。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [stæmpt] [ðer; ðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][maɪ] [jʌŋ] [laɪf] .

but	now	I	realize	that	they	stamped	their	impression	upon	my	young	life	.
但	现在	我	意识到	那	他们	盖章	他们的	印象	之上	我的	年轻的	生活	.

但我现在意识到，他们在我年轻的生命中留下了深刻的印记。

[ðeɪ] ['streŋθnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['ʌndəˌteɪkɪŋz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] ['ʌðərwaɪz] [wʊd] [hæv; həv]

They	strengthened	me	for	undertakings	for	which	I	otherwise	would	have
他们	加强	我	为了	事业	为了	哪个	我	否则	会	有

[lækt] [nɜːrv] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] ,

lacked	nerve	and	endurance	,
缺乏	神经	和	耐力	,

它们使我更有勇气和毅力去完成那些我原本缺乏勇气和毅力去做的事情。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['fɑːndɚ] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [piːs] [ðæn; ðən][ɪz]

and	they	gave	me	a	fonder	longing	for	the	comforts	of	Peace	than	is
和	他们	给予	我	一个	更爱	渴望	为了	这	舒适	的	和平	比	是

[ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv]['wəʊfəl][wɔːr] .

entertained	by	those	who	have	never	heard	the	wail	of	woful	War	.
娱乐	经过	那些	WHO	有	绝不	听到	这	哀号	的	糟糕的	战争	.

他们让我更加渴望和平的舒适，这种渴望是那些从未听过战争悲惨哀嚎的人所无法体会的。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['futnəuts] :
FOOTNOTES :
脚注 :

脚注：

[[ə; eɪ]]
[A]
[一个]

[一个]

['dʒenrəlz] ['rɔlɪnz] , ['potər] , [bə'doʊ] , [dent] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['grænts] [stɑ:f]
Generals Rawlins , Porter , Badeau , Dent , and the others of General Grant's staff
将军们 罗林斯 , 搬运工 , 巴多 , 凹痕 , 和 这 其他的 的 一般的 格兰特 职员
[wɜ:r; wər][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] .
were at the front .
是 在 这 正面 .

罗林斯将军、波特将军、巴多将军、登特将军以及格兰特将军的其他参谋人员都在前线。

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['futnəuts] .
In the original there were two footnotes .
在 这 原来的 那里 是 二 脚注 .

原文中有两个脚注。

[ðə; ði][fɜ:rst][wʌn] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['sekənd][wʌn][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'mu:vd] .
The first one which only pointed to the second one has been removed .
这 第一的 一 哪个 仅有的 尖 到 这 第二 一 有 到过 已移除 .

第一个只指向第二个的链接已被删除。

[ɪn] [ðɪs] ['vɜ:rʒ(ə)n][ðə; ði][peɪdʒ] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns] [rɪ'flekt] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
In this version the page numbers in the List of Illustrations reflect the position of
在 这 版本 这 页 数字 在 这 列表 的 插图 反映 这 位置 的
[ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ,
the illustrations in the original text ,
这 插图 在 这 原来的 文本 ,

在这个版本中，插图列表中的页码反映了插图在原文中的位置。

[bʌt; bət] [lɪŋks] [kə'nekt] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌilə'streiʃəns] .
but links connect to the current position of the illustrations .
但 链接 连接 到 这 当前的 位置 的 这 插图 .

但链接指向插图的当前位置。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神